

FOLKLORE

Nº 289 \$ 1.500

LOS CANTORES DEL ALBA

entre vases, gauchos
y mariachis



SUPLEMENTO ESPECIAL:

**la vida de un maestro rural
entre cerros y quebradas**

**BRASIL:
la gran fiesta
de
Uruguayana**

PRODUCCIONES ARTISTICAS

CORRIENTES 848 - 6° PISO - OF. 614
TEL. 46-7729 - (1043) BUENOS AIRES

Productores:

HUGO E. QUIROGA

ANA MARIA SALUZZI



nativa
producciones

ELENCO EXCLUSIVO:

- HORACIO GUARANY
- LUIS LANDRISCINA
- LOS CANTORES DE
QUILLA HUASI
- LOS DE SIEMPRE
- MIGUEL ANGEL ROBLES
- JULIO DI PALMA

FOLKLORE

Nº

289

PAG. 42

Conocimos el año pasado a Fortunato Ramos, músico, maestro, transmisor incansable de la cultura puñeña. Su trabajo Hacia la escuela de Santa Ana —premiado en certamen nacional en 1978— que publicamos íntegro, es un testimonio de vida invaluable, la otra cara —otro aspecto de la misma, acaso— del músico coya que sabe sonar las cañas como el viento.

PAG. 68

Iniciamos una serie de notas por el nunca del todo bien transitado camino de la música de proyección folklórica en la Argentina. Ariel Gravano va y viene por la historia de la música popular con la convicción de que las raíces tiene que ver con lo que pasa hoy, y lo demuestra.

PAG. 64

Las páginas dedicadas a la enseñanza de guitarra y el cancionero son una tradición de FOLKLORE, acaso una de sus razones de ser en el comienzo. Hoy configuran el lugar en que la mirada se detiene, los labios murmuran y las manos recurren al calor del instrumento. Así, como deber ser: cancheros para que la gente cante.

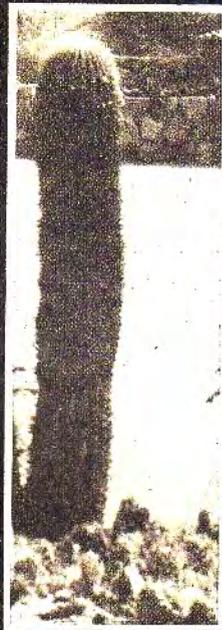
PAG. 4

¿Usted oyó hablar de la California de la Canción Nativa de Río Grande do Sul? Para saberlo hay que cruzar el río Uruguay a mediados de diciembre por Paso de Los Libres y tocar tierra "gaucha" en Uruguayana.

FOLKLORE estuvo en una fiesta memorable en que la música popular brasileña se emparenta con la nuestra. Y le contamos.

PAG. 14

Son muchos años de vigencia permanente. Hora de inventario y balance para Los Cantores del Alba en un momento particularmente exitoso, particularmente dramático. Estuvieron acá y hablaron como nunca: vida, pasión, transfiguración y proyectos de Salta para el mundo.



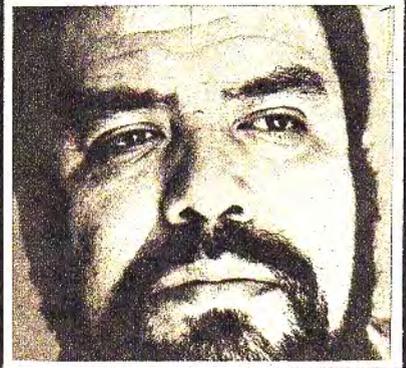
PAG. 22

Juan Carlos Mesa es de los humoristas definitivos de los últimos diez años. Cordobés universal, escribe y dice con la rapidez del ingenio fértil, produce para una insaciable máquina devoradora de imágenes y palabras. Ancló aquí, una vez al menos: léalo ya, que se borra.



PAG. 60

Pertenece al grupo de músicos que en la década del '70 demostraron, paradójicamente sin ser un grupo, que los límites que recortan el campo de la música argentina actual —folklore, tango, rock, jazz y sus combinaciones libres— son más membranas porosas que tabiques. Dino Saluzzi pone el bandoneón sobre las rodillas y toca. Lo que suena es la sangre salteña que le mana por la punta de los dedos.





8° CALIFORNIA DE LA CANCIÓN NATIVA

Un encuentro modelo

NOSOTROS

La actividad diaria nos impidió llegar a la apertura y nos perdimos dos noches de la California. Pero la disposición y la gentileza propia de los riograndenses se puso de manifiesto en seguida y de inmediato nos pusimos a tono.

No sólo eso. **Ricardo Pereira Duarte** —director de escena— y su esposa **Tania** se convirtieron en nuestros guías y anfitriones. Desde saborear un jugoso **abacaxi** —ananá— hasta visitar el Centro Cultural o recorrer las tiendas y supermercados —que a nuestros ojos argentinos ofrecen oportunidades no desdeñables en ropa de algodón, dulces, toallas, café y hasta cigarrillos—, ambos se olvidaron de su descanso. Uruguayana y los riograndenses nos abrieron sus puertas y sus corazones con prodigalidad.

URUGUAYANA

Rodeada por Argentina, Uruguay y los municipios de Alegrete, Quaraí e Itaqui, Uruguayana tiene una extensión de 6.562 Km. y 110.000 habitantes.

Su nombre proviene de **Uruguá** que en lengua tupi-guaraní quiere decir Río de Caracol, y **Ana** en homenaje a la Patrona de la ciudad. Fue fundada el 29 de mayo de 1846 por don Domingo José de Almeida. Principalmente agropecuaria, se encuentran allí los mayores rebaños de ovinos, bovinos y caballos.

Uruguayana fue escenario, entre otros hechos, de importantes acontecimientos políticos e históricos.

Numerosos monumentos ornan plazas y paseos de la ciudad.

En mayo del año pasado se inauguró el **Centro Cultural**, que cuenta con varias dependencias: Museo Histórico, Museo Criollo, Biblioteca, Auditorio, Sala de Actos, Sede del Consejo de Cultura, Sa-

la de los Expedicionarios, Sala de Documentos Históricos, Sala de la California de la Canción Nativa de RGS y otras más.

¿QUE ES LA CALIFORNIA?

La palabra, de origen griego, se traduce por: "conjunto de cosas bellas".

Originalmente, en el estado de Río Grande do Sul se designaba con ese nombre a las incursiones del llamado Chico Pedro, al frente de hombres armados en defensa de los hacendados de la zona que sufrían provocaciones de pobladores aledaños.

Más tarde esta palabra sirvió para designar a una carrera de caballos en que participan más de dos animales. Este apelativo fue reemplazado luego por el de "penca".

Nuestra cronista mateando en la Ciudad de Lona con el In-

Los creadores de este certamen hicieron una simbiosis de estos conceptos sintetizando con la palabra una competición de varios concurrentes en busca de premios. De esa manera se estableció definitivamente el título de "**California de la Canción Nativa**".

EL TROFEO

La calandria es el pájaro amigo del gaucha.

Símbolo de la autenticidad, la elegancia, la humildad y, por sobre todas las cosas, la libertad, porque no soporta el cautiverio.

Su imagen es la imagen del coraje, matando o muriendo y no admite la presencia de otras aves en su predio. No teme al hombre y frecuenta los fogones y las casas de las estancias.

La **Calandria de Oro** es el premio

tendente **Julio Machado da Silva Filho**.



"Ser gaucho es un estado espiritual, no una indumentaria".

máximo de la California, concedido por el Consejo Regional de la Orden de los Músicos de Brasil, que quedará en posesión definitiva del que haya sido ganador tres veces consecutivas o cinco veces alternadas.

OBJETIVOS

Invita a una reflexión la lectura de la enunciación de los objetivos de la California, reveladores de una concepción madurada en el respeto y el amor a la tradición y la cultura regionales. Evidencia, además, un meduloso análisis de los matices destacables en un evento de esa naturaleza.

La California de la Canción Nativa de Río Grande do Sul, apoyada por el Centro de Tradiciones Gauchas "Señuel de Pago", la Fundación Nacional de Arte, el Departamento de Asuntos Culturales de la SEC, la Secretaría de Turismo, la Prefectura Municipal de Uruguayana y la Orden de los Músicos de Brasil, tiene los siguientes objetivos:

a) Promover la integración de los compositores, poetas y músicos coterráneos en el interés de la cultura y el arte nativos.

b) Despertar el interés de los compositores por temas regionales.

c) Descubrir nuevos rumbos para la verdadera música de Río Grande do Sul a través del lenguaje actual, basado en los orígenes e intereses del gaucho.

d) Elevar a una expresión artística, temas y ritmos regionales, intentando colocar a la música de Río Grande do Sul en el lugar que le está reservado en el escenario nacional.



Hombres, mujeres y niños asisten con entusiasmo a la

disputa de las "pencas" o carreras cuadreras.

e) Premiar y divulgar las composiciones que mejor expresen los objetivos arriba enunciados.

la que partiendo de las líneas anteriores, se proyecta con sentido de universalidad artística en el tratamiento poético musical.

LINEAS CARACTERISTICAS

Cabe consignar que para la finalísima se proclama una composición de cada línea con un premio de igual valor en dinero. La ganadora única podrá pertenecer a cualquiera de las líneas citadas.

Un ajustado criterio de justicia distingue tres "líneas" para la caracterización estilística de las canciones que concurren, con el objeto de una mejor apreciación del jurado.

1) **Línea campera**, que se identifica con el hombre, usos y costumbres del campo en Río Grande do Sul.

2) **Línea de manifestación riograndense** que enfoca otros aspectos socio-culturales o geográficos de Río Grande do Sul, no limitados estrictamente a la línea campera.

3) **Línea de Proyección Folklórica**,

LOS ARTISTAS ARGENTINOS EN LA CALIFORNIA

Río Grande es el estado gaucho de Brasil.

Nosotros diríamos que es como una isla gaucha. Sus pampas, las importantes cifras de su ganadería, sus costumbres, sus ritmos musicales tradicionales, su vestimenta, sus artesanías en cuero y sus mantas de lana hilada a mano, sus churrascos, el mate, revelan atavismos de raíz común que unen nuestros hombres y nuestras culturas con un lazo de afecto y hermandad profundas.

Comunión que no se manifiesta tan íntima con otros estados de Brasil y que se capitaliza en el respeto y la devoción con que nuestros artistas son recibidos en Río Grande do Sul y más especialmente en la California.

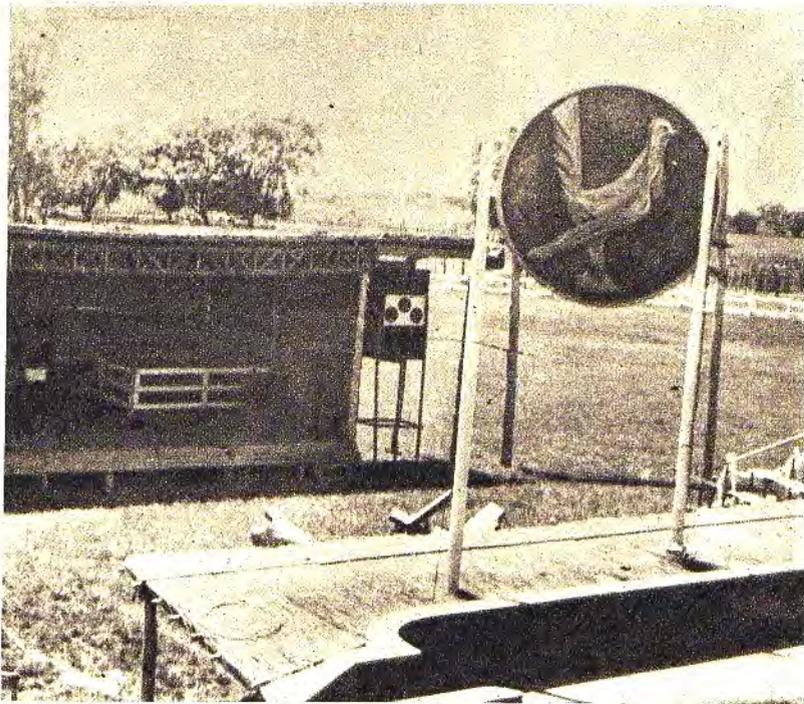
Admiradores del Ballet Brandsen, al que consideran la expresión de los principios fundamentales de la California, el quincho de 9 x 4 mts., levantado en el predio del Sindicato Rural, estaba programado con el fin de mostrar al Brandsen.

—El Ballet Brandsen es "nuestro", más que de ustedes —nos dicen los organizadores del certamen—. Ellos nos acercaron a los artistas que desfilaron por nuestros escenarios.

Este año se presentaron el Malón Ballet, Buenos Aires 8 y Grupo Instrumental Argentino, en el Espectáculo

El Grupo Cenair Maicá en "Tierra Vermelha", canción polca guaraní de la zona misionera de Brasil.





de Folklore Internacional, con motivo de la apertura del Festival.

Todos ellos fueron ostensiblemente aplaudidos y solicitados de ofrecer otras obras fuera de programación, con una calidez conmovedora, salvando los inconvenientes idiomáticos y las tendencias musicales.

Nuestros compatriotas dieron todo de sí para corresponderles.

• CON EL GRUPO INSTRUMENTAL ARGENTINO

A fines de 1974, se unieron Norberto Torchia (piano), Humberto Caloni (guitarra), Gabriel Ferreira (bajo y charango) y Jorge Morelli (percusión) con el objeto de "comunicar su forma de sentir por intermedio de los ritmos de nuestro país".

Se creó así el Grupo Instrumental Argentino, fruto del estudio, análisis de obras y una disciplina orientada a recrear el folklore musical con todos los recursos instrumentales que no desvirtúen su origen.

Ganadores de Cosquín 77, están logrando alcanzar su ubicación en el panorama artístico nacional, manteniendo una sobriedad que los enaltece.

Desde el año de su consagración en el festival cordobés, concurren a la California, donde han logrado captar el interés del público que los distingue y apoya. Su arreglador y director, Norberto Torchia, manifestó a Folklore su parecer sobre el encuentro musical del vecino país:

—Debo destacar que la organización es óptima. La atención que ofrece

cen a los artistas argentinos es digna de destacar y tomar ejemplo para obrar de igual manera con los artistas que visiten al nuestro. La calidad de las canciones mejora cada año. Los autores y compositores se preocupan por mejorar e investigar. También los arreglos instrumentales enriquecen con su aporte el brillo de los temas. Una renovación en la proyección folklórica con el aporte de instrumentos electrónicos.

En cuanto a nuestro grupo, este año logró mayor suceso y creo que esto es una contribución a la música de nuestro país.

EL PRESIDENTE DE LA CALIFORNIA: Mauro Dante Aymone López

Aunque introspectivo y de pocas palabras, el joven presidente de la California se brinda naturalmente a exponer sus conceptos sobre la más importante manifestación de Uruguayana.

—A pesar de que el objetivo no era el turístico, la creciente importancia de este evento hizo que atrajera cada vez más gente de otras ciudades y ahora es el municipio más promocionado por los medios de difusión.

Se advierte, gracias a este movimiento, el surgimiento de artistas locales y de otras provincias. En la de este año están concurrendo treinta y cinco compositores, trece de los cuales participan desde la primera.

Prima una mayoría de buenos letrados sobre los músicos. La poesía

El símbolo de la Calandria, el pájaro gaucho, preside cada noche los encuentros del escenario del Sindicato Rural, que se observa al sol de la mañana y que concentra la atención de cuatro mil personas que asisten gratuitamente.

siempre tuvo un gran nivel en la California. La música local, en cambio, tuvo alguna época de desprestigio pero la California trató de revalorizarla y atrajo autores de talento. Entre ellos, Lupiano Rodríguez, un autor gaucho recientemente fallecido.

En otras regiones del país, por hábito comercial, y donde cuentan con fábricas de discos como en el Noreste y en el Norte, la música regional se promueve y difunde. En nuestro caso, nos costó mucho trabajo llevarla al lugar en que ahora está.

Cuando se realizó la primera California se llevaron los conjuntos ganadores a San Pablo, por gentileza de la compañía Planauto, con la intención de hacerlos grabar un disco. Nadie los quería escuchar porque nuestra canción era poco conocida y no era comercial. Ahora la California la ha impuesto y vienen hasta los medios de difusión que antes nos ignoraban. El sacrificio valió la pena. Nuestro objetivo se cumple. Es nuestra mejor recompensa.

UNO DE LOS CREADORES: Colmar Perea Duarte

Delgado, moreno, enjuto. Mirada inteligente y de trato abierto. Mientras saborea un "verde" en un mate de amplias proporciones, a la usanza de la zona, el poeta Colmar Perea Duarte nos cuenta el motivo que originara la creación de la California.

En 1970 se realizaría en Uruguayana el 1er. Festival de Música Popular Brasileña. Era el tiempo de los primeros festivales y del comienzo de la penetración de la televisión.

Colmar hizo un soneto que fue musicalizado como milonga galponera por Julio Machado da Silva Filho, que titularon "Abigionado" (Triste). Constituyeron un conjunto vocal para interpretarla, que llamaron "Maru piaras" (Personas Felices).

Grande fue la sorpresa de nuestros artistas al enterarse de que su obra y el conjunto no eran aceptados por no responder al estilo "popular" en boga. Más sorprendidos aún quedaron cuando las canciones premiadas fueron un baión —canción del nordeste compuesto por alguien que nunca había salido de Uruguayana— y un tango argentino.

Este hecho fue el toque de alerta para que ambos amigos se pusieran en campaña y decidieran crear una manifestación artística especial para la reactivación de la música folklórica de su estado.

Como Colmar Duarte dirigía entonces el Centro de Tradiciones Gauchas "Señuel de Pago", esta institución fue entonces la promotora de la California. El Dr. Henrique Días de Freitas Lima, "capataz" del Señuel, fue el primer presidente y organizador de la California proyectada por Colmar.

JULIO MACHADO DA SILVA: Intendente de la Ciudad de Lona

Tal vez el nombre de Ciudad de Lona llamará la atención a nuestros lectores. No le cabría otro nombre, en realidad.

Con Julio Machado da Silva Filho la comunicación fue fácil y con una natural llaneza y simpatía, facilitó nuestra labor.

Por él nos enteramos que en los primeros tiempos el público que salía de la California se reunía posteriormente en fogones a departir y cantar y donde alguien, espontáneamente, hacía de presentador. Esto dio lugar al "Carramanchao", especie de peña organizada en un amplio quincho. Pero el crecimiento de la fiesta permitió solicitar las instalaciones del Sindicato Rural de Uruguayana, con una capacidad para tres mil personas.

El cine-teatro donde se realiza el espectáculo del certamen —50 cruzeiros la platea durante cinco noches— puede albergar 1.500 espectadores. Puesto que los compositores desean que su obra llegue a todos los públicos y que los or-



Frente a la plaza y a la Catedral de Uruguayana, el presidente de la California, Mauro Dante Aymone López, comenta los resultados de la octava realización.

ganizadores quieren que no quede nadie sin presenciar el espectáculo, todo lo que se ofrece en el cine se traslada luego al escenario del Sindicato Rural, gratuitamente.

La limitada capacidad hotelera de Uruguayana y el aluvión de asistentes —turistas, invitados o artistas— gestó la formación de un núcleo bien organizado de carpas. Dieciséis de ellas se destinan a compositores e invitados especiales. El resto, agrupado en cuatro "recantos" o grupos, o manzanas con sus calles y avenidas, se planeó para cerca de 13 carpas en el predio cedido por el 2º Comando de la Brigada del Ejército Nacional. El conjunto de carpas —no se admiten casas rodantes y hasta los quioscos son de loneta— se ha dado en llamar Ciudad de Lona. Las avenidas de esta ciudad singular reciben los nombres de las canciones ganadoras en cada año: Do Gaudêncio 1974; Peoro Guara 1972; Dos arrozais 1973; Negrao da Gaita 1977; Roda Canto 74; Canto para el día 1975; el palco se llama "Refección" 1971 (canción de Comar y Julio que se premiara en el primer evento).

Julio Machado y Colmar Perea Duarte, dos puntales en la idea original de la California, que manifiestan ser tradicionalistas pero no conservadores, visten un atildado y armonioso equipo de ropa deportiva.

—No andamos de botas. Las vivimos en nuestras respectivas actividades —**hacendado veterinario y agrónomo**—, porque el ser gaucha es un estado de espíritu, no una indumentaria.

• **Encuentro Gaucha de Asuntos Folklóricos**

El actual coordinador general de la California, Colmar Pereira Duarte, concurre al Festival de Cosquín en el año 1972, donde se interesó, como hombre de la cultura que es, por las actividades culturales que se desarrollaban por el Ateneo Coscoino paralelamente al festival. Ello lo motivó a promover algo semejante en su provincia, resultando el encuentro de la gente que crea o cultiva cualquier actividad artística relacionada con el folklore de Río Grande do Sul.

Todos los años se hacen debates so-

El gaucha toma el peso de la taba y los concurrentes comienzan las apuestas a beneficio del hospital. Al fondo, algunas tiendas de la Ciudad de Lona.



bre un tema determinado de antemano con el título de **Encuentro Gaucho de Asuntos Folklóricos**.

Hasta el presente se realizaron los siguientes:

1º El Juego del Truco. La investigación condujo a la redacción del reglamento del truco regionalizado, que fue posteriormente oficializado.

2º Las Carreras de Caballos: cuadreras o de cancha.

Se reivindicaron las cuadreras sin intervención del Jockey Club con la convicción de que la ausencia de deportes o entretenimientos regionales favorece el éxodo rural.

3º Las riñas de gallos: se realizan actualmente durante los días que dura la California otorgándose el Gallo de Oro al que vence en menos tiempo.

4º Este año el tema fue el juego de la Taba, azar o habilidad. Se consiguió un permiso especial para la disputa de este juego, por dinero a total beneficio del hospital.

OTRAS ACTIVIDADES

Además de las nombradas se organizaron: el **Salón de Arte**, la **Feria de Artesanías**, el **2º Encuentro Gaucho de Literatura**, el **4º Torneo de Pesca** en el Río Uruguay, el **Baile de la California** con la elección de la Princesa del Río Uruguay.

En la totalidad de los lugares donde se realizaron estas dispares actividades se concentró gran cantidad de público que participó con fervor hasta altas horas de la noche.

• En la educación

PRESENCIA DEL INSTITUTO GAUCHO DE TRADICIÓN Y FOLKLORE

El Jefe del Departamento Cultural del Instituto citado, Dr. Antonio Augusto Fagundes, estuvo presente a lo largo del desarrollo de la California y nos puso al tanto de la tarea que en materia de ciencia del folklore se realiza por vía oficial en el estado de Río Grande do Sul.

El Instituto Gaucho tiene a su cargo la pesquisa y la divulgación de hechos folklóricos dentro del estado. Realiza permanentemente cursos de la materia dirigidos a los niveles maestros, alumnos y pueblo en general, con extensiones de 40 a 120 horas.

La ciencia del folklore se halla incluida dentro del estudio de las materias Historia, Geografía, Educación Física y Educación Moral y Cívica en los cursos primario, secundario y universitario.

Organismos nacionales están abocados especialmente a la tarea, como la Comisión Nacional de Folklore en Ita-

maratí, vinculada a la Unesco—; la Campaña de Defensa del Folklore Brasileño, dependiente de FUNARTE, Ministerio de Educación y Cultura.

En cuanto a la acción particular está representada por la CTG (Centros Tradicionalistas Gauchos) que suman más de cuatrocientos únicamente en los límites de Río Grande do Sul.

El apoyo estatal es amplio y los investigadores se sienten estimulados y apoyados. Precisamente nuestro interlocutor realizará en fecha próxima un viaje de cuatro meses a caballo acompañando a una caravana de carretas con el objeto de documentar la vida del carretero.

Vinculado con nuestros investigadores y con instituciones de estudios folklóricos de varios países, el Dr. Fagundes ha publicado numerosos trabajos sobre la especialidad e interviene en la actividad cultural paralela a la California asesorando, además, a los conjuntos que se pre-

sentan en el certamen.

Incansable investigador, es una de las figuras destacadas en su especialidad y a él se deben uno de los principales estudios sobre vestimenta del gaucho riograndense.

La composición más popular

El público asistente, a través del voto personal, elegirá la **"Composición más popular"**, que recibirá un premio especial.

Las doce canciones finalistas integran **"Bambaquereré"**, de **Barbosa Lessa (Porto Alegre)**, es una canción afro-riograndense que ganó la distinción **"Expresión Riograndense"**. En la foto, sus intérpretes dirigidos por el mismo autor.



Paulinho Pires interpretando el serrucho, en la ejecución de su canción la **"Súplica del Río"**, una alocución ecológica bellamente traducida a la música. Premio **"Intérprete Femenina"**, lo obtuvo Ioni.



"Estamos más cerca de la personalidad argentina y uru-

guaya que de los pueblos del norte brasileño".

rán un disco que la asociación gaucha "Señuelo del Pago" grabará para la divulgación de cada California.

Los cassettes grabados para la presentación de las canciones de la pre-selección lo serán con una sola voz y no más de dos instrumentos.

Las canciones no podrán tener más de cuatro minutos de duración. Las cintas grabadas con las composiciones inscriptas no serán devueltas y pasarán a formar el Museo del Sonido del centro "Señuelo del Pago".

APUNTES PARA RECORDAR

Para atender el recanto —campamento— de los periodistas, desde la primera fecha se designaron peones —elegidos entre los que tenían fluidez verbal— para atenderlos, hacer el asado y mostrarles como es un gaucho en su ambiente real.

Hace pocos años el Ministerio de Educación volvió sus ojos al folklore en la enseñanza. Actualmente se ocupan de dictar conferencias y organizar mesas redondas enseñando a niños y maestros.

Uruguayana fue pionera en la derogación de la esclavitud.

Para la California, lo importante es el concurso de canciones, no el espectáculo.

El más importante poeta repentista del estado es Jaime Caetano Braun cuyas estrofas fueron disputadas por todas las emisoras presentes.

Telmo de Lima Freitas —el Cafrune de RGS— toma mate en una calabaza labrada a mano, una bombilla de oro y plata con arandela de rubies, es la figura patriarcal del evento. Faca de plata, botas de cotonina —para verano— mantiene con su canto y su figura la presencia viva del gaucho para ejemplo de la juventud concurrente.

En 1971 se organizó la Fiesta Campesina Internacional para revalorizar al hombre de campo.

Para preservar los lineamientos que originaron la creación de la California, la Ciudad de Lona no admite la exhibición de ningún letrero comercial ya que eso les acarrearía de algún modo una dependencia económica que podría tergiversar el ideal propuesto, aunque ello les obligue a mayores sacrificios económicos. Tampoco se alquilan las carpas.

Colmar Pereira Duarte y Julio Machado da Silva Filho, decidieron no concurrir



Haciendo el pesaje de rigor para la cuadrera.

más al certamen para no desvirtuar la rectitud de la intención expuesta al organizarlo. Únicamente trabajan para resguardar sus principios básicos de amistad, fraternidad, superación artística y revitalización de la canción regional.

Comienzan a planificar la Xª California aniversario. Entre las primeras sugerencias está la de extender su duración a diez días. Lograr para entonces levantar el anfiteatro propio. Invitar a las autoridades nacionales. Y algo muy lindo: repetir el desfile de todas las canciones ganadoras hasta ese momento, con los mismos intérpretes y una síntesis de los espectáculos presentados en los diez años.

EL DISCO

Un espectáculo de ciencia-ficción se desarrollaba en el escenario con cada interpretación. Una maraña de cables y equipos de alta fidelidad con titilantes destellos de computadores iba envasando los sonidos de los instrumentos y las voces de los cantantes a través de dieciséis micrófonos para los dieciséis canales con que se llevaba a cabo la grabación directa del disco, que mantendrá viva la emoción de todos los participantes.

Después de ingentes esfuerzos económicos particulares por parte de sus organizadores, la grabadora Continental se hizo cargo de la placa que reúne a los doce finalistas.

Ver trabajar a los técnicos es un espectáculo aparte del que se desarrolla en el escenario. Y lo es más saber que con el último aplauso de la última noche, la cinta definitiva partirá de inmediato a San Pablo donde se procesará la placa que, según establece el contrato, estará en la distribución de todo el país a los trece días.

¡Cuándo se quieren hacer las cosas...!

LOS PREMIOS

Los premios de la 8ª California de la Canción Nativa de Río Grande do Sul

son los siguientes:

15.000 Cruzeiros para los autores de la canción vencedora en cada línea.

15.000 Cruzeiros para los autores de la canción más popular.

3.000 Cr. para los autores del mejor arreglo.

3.000 Cr. para la mejor intérprete femenina, para el mejor intérprete masculino, para el mejor conjunto vocal, para el mejor instrumentista, para el grupo mejor caracterizado con traje campero.

Y el **Premio Especial Calandria de Oro** es el trofeo máximo otorgado a la **Mejor Canción de cada California**.

En esta oportunidad el premio mayor correspondió a "**Pájaro Perdido**" de **Gilberto Carvalho y Marco Aurelio Vasconcelos**, tonada interpretada por el mismo Vasconcelos, cuya poesía refiere la desubicación del campesino y el indígena en la ciudad, donde la forma de vida no responde a su idiosincrasia y en la que se siente como un "pájaro perdido".

Marco Aurelio Vasconcelos había obtenido ya en el año 72 el 2º puesto con "Gaudencio 7 lunas", en el 73 el 1º con "Canto de Muerte de Gaudencio 7 lunas", en el 74 el 3º con "Leontina de las dolores", en el 75 el 1º con "Cuerdas de penas" y en el 76 y en el 77 había llegado a la finalísima con varias canciones.

El Premio al Mejor Conjunto Vocal: **Tierra Viva**.

Premio de Conjunto Instrumental: **Os Pastori**.

Premio Grupo Mejor Caracterizado: **Grupo de Lima Freytas**.

Intérprete Femenina: **Ioni**, por "Súplica del río".

Intérprete masculino: **Aparicio Silva Rillo**.

Mejor canción Línea Campera "**Couro Crú**" de **Barbará Dorneles**.

Mejor Manifestación riograndense: "**Bambaquereré**" de **Barbosa Lessa**.

Mejor Conjunto Vocal: **Grupo Pesquisa**.

Canción más popular: **Couro Crú**.

Informe y Notas: **Alma García**

FESTIVALES: LABORDE, SANTO TOME, JESUS MARIA

JESUS MARIA:

III CONGRESO NACIONAL DE FOLKLORE

Para los días 11, 12, 13 y 14 de enero está prevista la realización del **III Congreso Nacional de Folklore** en la ciudad cordobesa de Jesús María, organizado por el **CENTRO DE INVESTIGADORES DE FOLKLORE**. Hacia el mismo convergirán estudiosos de todo el país, con vistas a dilucidar y discutir los variados temarios que acucian hoy a la **Ciencia del Folklore**. Entre estos puntos centrales podemos citar: **Redefinición del hecho folklórico; alcances de la Ciencia del Folklore y, por último, la Proyección Folklórica.**

El Centro de Investigadores de Folklore es una asociación con sede en la ciudad de Córdoba, que por iniciativa del Prof. Lázaro Flury intenta nuclear a los investigadores de Argentina para lograr, entre otras metas, el desarrollo del hombre de ciencia en unión con el medio cultural popular, en base a una tarea unificada y planificada. El principio fundamental que sustenta esta tarea es que la formación de una cultura nacional requiere a la tradición como base y que es al Folklore como ciencia a quien le corresponde llevar ese valor de trascendencia a su rehabilitación y vigencia.

Con los encomiables antecedentes que constituyen los Congresos I y II realizados en 1977 y 1978 se reunirán en la sede de la Biblioteca Popular Sarmiento de Jesús María, entre otros: Clara Passaffari, León Benarós, Fortunato Ramos, Rodolfo Casamiquela, Mabel de San Cristóbal, Gumilda Berrondo, Raúl Calizaya, Nelly Canepari, y todo aquel que desea fervientemente

adherir al trabajo programado por estos especialistas.

La dirección postal del C.I.F. es Santos Vega 1143 - Bo. Cofi-



León Benarós participará de las reuniones del III Congreso Nacional de Folklore de Jesús María.

co (5000) Córdoba.

El auspicio a estas iniciativas descontamos que debe ser y será unánime.



Fortunato Ramos —autor del suplemento especial que publicamos en esta edición—, también intervendrá en las deliberaciones de enero.

EN LABORDE

12º FESTIVAL NACIONAL DEL MALAMBO

Enclavada en la rica y progresista zona agrícola-ganadera del sur de la provincia de Córdoba, la ciudad de **Laborde** sumó durante los días **15, 16 y 17 de diciembre** un motivo más de orgullo para todos sus habitantes. En el pomposo "Parque Nacional

del Malambo" se reiteró el éxito de otros años con la realización de una nueva edición del ya famoso Festival Nacional del Malambo.

Con el objetivo fundamental de obtener el codiciado título de **Campeón Argentino de Malambo** se dieron cita delegaciones de casi todas las provincias argentinas, quienes acrecentaron el brillo natural de la danza que las convocaba con los más variados cuadros coreográficos de tipo histórico y costumbrista de sus lugares de origen.

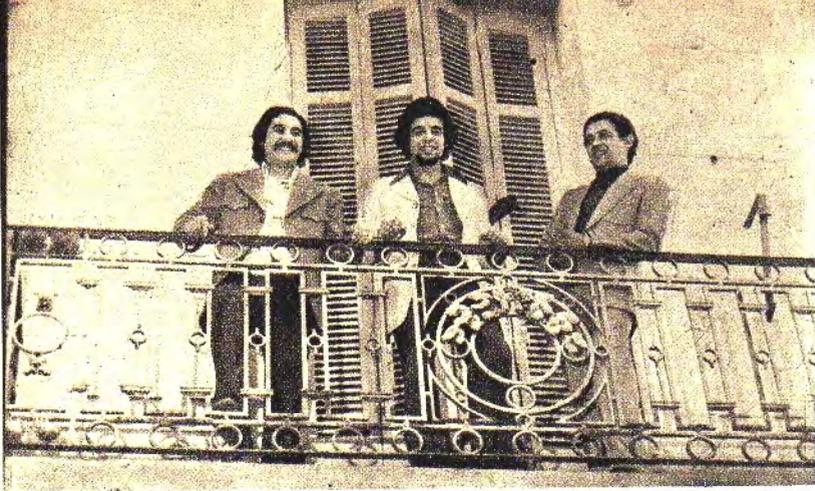
En forma paralela al festival pudo observarse una importante Exposición de Maquinarias Agrícolas, con aportes de varias empresas industriales.

El escenario fue compartido por los bailarines concursantes con artistas profesionales especialmente invitados, quienes desfilaban uno por noche, a saber: el **Trío San Javier**, **Los Altamirano** y **Los Hermanos del Folklore**, con la animación de **Félix Gigena Luque**.

Las inquietudes culturales de la gente de Laborde no se agotaron, empero, con la magnificencia del Festival ni se reduje-



Con el tema que indiscutiblemente impusieron —"Será varón, será mujer"— los integrantes del Trío San Javier pasaron por el Festival de Laborde.



¿Habrán bailado el malambo Los Altamirano? Hasta dicen que repitieron giros doce veces consecutivas, como los años que lleva el encuentro cordobés.

ron a gozar del espectáculo o a degustar las parrilladas humeantes que rodearon el evento. Entre los actos programados se destacaron las conferencias dictadas por el Prof. **Lázaro Flury** ("Las perspectivas del folklore") y por el Prof. **Alcides Hugo Ifram** ("El origen de nuestras danzas"). Toda una conjunción de verdadera fiesta popular con alto sentido nacional del patrimonio folklórico.

SANTO TOME (SANTA FE)

GANADORES DEL DECIMO FESTIVAL PASO DEL SALADO

Llegó hasta nuestra mesa de trabajo la lista de los ganadores del **Festival de Santo Tomé** (Pcia. de Santa Fe), realizado del **2 al 10 de diciembre**. Inevitablemente fría

y despojada del calor que descontamos tuvo el evento, la exponemos completa, con los augurios mejores para tantas vocaciones justamente premiadas.

CONJUNTOS TRADICIONALISTAS

- 1) Los Cantores de Ibatín (Tucumán)
- 2) Los Estrelleros (San Francisco, Cba.)
- 3) Los Litoraleños (Sunchales)
- 4) Grupo Cantares (San Jorge)
- 5) Folklore 5 (Buenos Aires)

CONJUNTOS DE PROYECCION FOLKLORICA

- 1) Grupo Vocal Esperanza (Esperanza)
- 2) Los Hijos del Viento (Comodoro Rivadavia)
- 3) Santa Bárbara (Santa Fe)

SOLISTAS VARONES

- 1) SILVANO, Miguel (San Nicolás)
- 2) VENTURINI, Miguel (Esperanza)
- 3) PANERO, Esteban (Rafaela)
- 4) SIMON, Juan (Santo Tomé)
- 5) IBARRA, José (Victoria, E. Ríos)

SOLISTAS MUJERES

- 1) BROSSIO, Liliana (Santa Fe)
- 2) JAZMIN, Gloria (Santa Fe)
- 3) CORREA, María (Buenos Aires)
- 4) DELGADO, María (Salta)
- 5) LOPEZ, María (Laguna Paiva)

PREMIO SUPERIOR GOBIERNO DE LA PROVINCIA

Revelación conjunto: Los Hijos del Viento (Comodoro Rivadavia)

Revelación solista santafesino: Miguel Venturini (Esperanza)

PREMIO SUBSECRETARIA DE CULTURA DE LA PROVINCIA:

Al mejor conjunto santafesino: Grupo Vocal Esperanza.

Mención especial por autenticidad regional: Enrique Podestá (La Guardia)

Mención especial por autenticidad folklórica: Mario Díaz (Sto. Tomé)

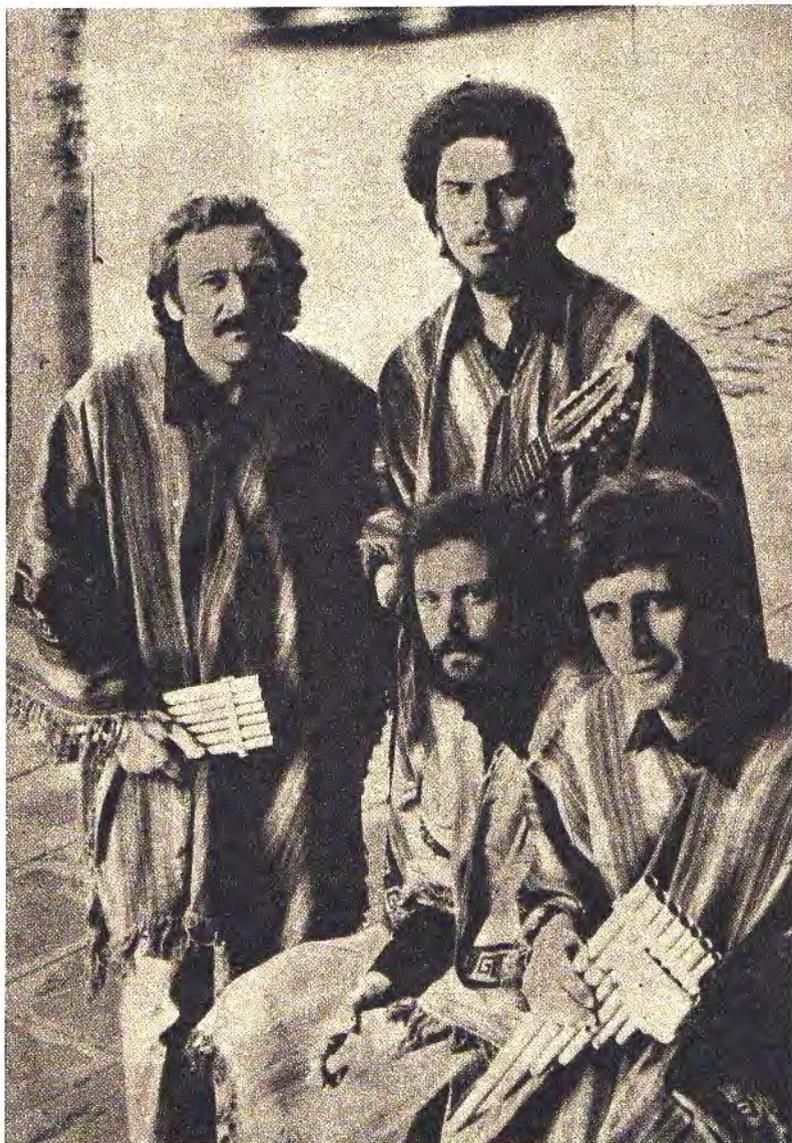
Mención especial: José Lindstrom (Misiones)

Mención especial: Juan Carlos Sánchez (Santa Fe)

Jurados: Lázaro Flury, Linares Cardozo, Carlos Carrizo Santillán, Pramasio Muñoz y Alberto Frutos.

Organizó: Municipalidad de Santo Tomé.

RAICES INCAS



Un trabajo creativo a partir de música tradicional del altiplano, que eludió la mera presentación de temas para convertirse en un espectáculo variado y ameno a pesar de no tener más elementos escénicos que los músicos y un relator, se ofreció durante tres meses consecutivos en el teatro Payró, bajo el nombre de Cae la noche, sopla el viento.

La responsabilidad en lo musical estuvo a cargo de los integrantes del conjunto Raíces Incas (Jorge Luis Rodríguez, Luis Alfredo Apolonio,

Ramón Lucio Navarro, Carlos Cancelo y Carlos Rivero), quienes alternaron toques de queñas, sikus, charango, guitarra y percusión, instrumentos a los cuales se agregaron mohceño y tarka (a cargo de Rodríguez, quien a su vez es el artesano encargado de la factura mayor de los instrumentos del grupo). Morenadas, huaynos, algún pasacalle ecuatoriano (el que da nombre al espectáculo, que es también el del LP grabado por el conjunto), aires de cueca, de taquirari, de vals peruano, de

chacareras, de tonada potosina, de chaya riojana, de diversas danzas emparentadas por el altiplano todo, alternaron con textos de Marcelo Simón y poemas de Ariel Ferraro y Manuel José Castilla, dichos con sobria claridad por Roque de Pedro. La condición fundamental de las versiones de Raíces Incas es la de proveer una interpretación decantada de los temas tradicionales (anónimos o de autor), ejecutados en instrumentos típicos a los que buscan hacer sonar ajustadamente en cuanto a la afinación y al toque rítmico.

Y lo logran, a la vez que imprimen singular energía.

Esto se hizo patente en temas como Sikureada, un huayno popular donde los instrumentos evocados en el título efectúan complejas imbricaciones sonoras, al igual que en Agüita de Putina.

El momento de mayor lirismo fue obtenido tanto en la lectura del poema Tiznado de infinito, de Castilla, como en la ejecución de la tonada Patajalphapi, donde el envolvente sonido del mohceño fue protagonista. Los temas de mayor impacto, por su parte, fueron morenadas Reyes Morenos, La mariposa (precedida de un triste relato popular) y Chola cuencana, ofrecido en calidad de bis. También tuvieron especial repercusión las chacareras La equívoca y Añoranzas, unidas en una misma secuencia, y la lírica fantasía de Luis María Serra, Por el Río de Oro.

Cuesta señalar un intérprete por sobre los otros, ya que el nivel del conjunto lleva pareja responsabilidad en el transcurso. Sólo señalaremos el manejo del charango por Navarro, de los aerófonos por Rodríguez, la atención constante de Apolonio en sus diversas participaciones, la acción percusiva y guitarrística de Cancelo y Rivero. Pero por sobre todo, es necesario destacar la idoneidad con la cual cada integrante abordó ritmos, rasgueos y soplos en diferentes momentos del espectáculo.

A.D.E.I

AGENCIA DE ESPECTACULOS

Hugo Romani Antonio Bernal

Presentan su elenco exclusivo

LOS DE SALTA

LOS CARABAJAL

ANTONIO TORMO

CRISTINA DE AMERICA

(Ex Cristina y Hugo)

EUGENIO SALCEDO

MARIA DEL PARANA

ALBERTO ANCHART (hijo) con

BETTY FLORES

Para contrataciones Tucumán 1455
8° Piso A. Tel. 45-3628

LOS CANTORES DEL ALBA

a boca de jarro

1958, EN SALTA

—En el año 1958 Tomás Campos, Javier Pantaleón, Gilberto Vaca y Alberto González Lobos integramos Los Cantores del Alba. El nombre surgió de la copla popular: "Las aves cantan al alba / yo canto al amanecer; / ellas cantan porque saben / yo canto para aprender". Eso sucedió en la ciudad de Salta. Muchachitos (lactantes, **agrega Vaca**), nos reuníamos en la casa de Pajarito Velarde. Allí ensayábamos. No teníamos directores ni padrinos. Pajarito únicamente escuchaba nuestros ensayos. No dejaba entrar a nadie (ni a nosotros, **humoriza Tutú Campos**). Hacíamos repertorio tradicional. Y no queríamos parecer nos ni a Los Chalchaleros ni a los Fronterizos. Buscábamos ser originales tanto en el repertorio como en lo vocal.

CANTAR CON LA BOCA ABIERTA

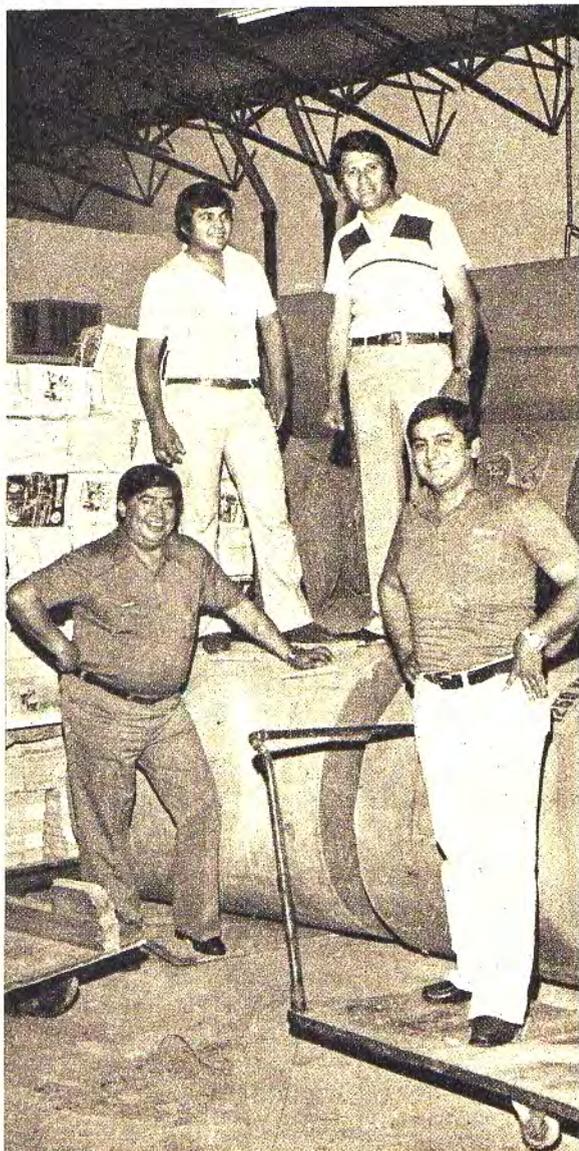
—La renovación consistía en las formas agresivas del canto. Cantar con la boca abierta, sin temor a que se vieran las caries. Hay muchos que tienen miedo a que se les salga la pintura de los labios: cantan a media voz, a media trucha... (**comentario directo, graficado por Aguirre**).

Alguien dijo que deberíamos llamarnos "Los Salvajes del Alba".

Debutamos en el Salón Scotti del Hotel Salta. De ahí partimos hacia Córdoba donde Luis Borioli, director en ese entonces de Radio Universidad de Córdoba, nos contrató de inmediato para hacer audiciones en dicha emisora durante dos meses.

CAMINO A BUENOS AIRES

—Poco después vinimos a Buenos Aires. Grabamos nuestro primer disco con temas tradicionales como "La Salamanca", "Blanca Azucena", "Felipe Varela", "Llorando estoy" y



No podía faltar una foto en el taller de Folklore. Entre mares de papel —para la próxima edición—, Los Cantores del Alba nos iban contando su historia. Nosotros anotábamos como podíamos.

los contrapuntos de bagualas. Horacio Aguirre ya estaba incorporado al grupo (**ocupó el lugar dejado por González**). Regresamos a Salta y otra vez nos reclamó Buenos Aires para actuar en "El canto cuenta su historia", por Radio Splendid y con libretos de Manuel Castilla y César Perdiguero. Corría el año '61. En el '62 pasamos a otra grabadora, la actual. Estuvimos tres temporadas consecutivas en el programa "Luminarias Suixtil", conducido por Antonio Carrizo. Sus participantes eran todos nuevaoleros, excepto nosotros.

DESDE EL '65, VALSES Y SERENATAS

—Hasta esa fecha hicimos repertorio folklórico clásico. Poco después se desvincula Tomás Campos y lo reemplaza Santiago Escobar. En esa época empezamos la serie de valsos y serenatas. El cambio se debió a nuestra intención de dar algo nuevo al público y a la vez cantar composiciones de los viejos autores que la juventud no conocía. Hicimos seis LP dedicados a valsos y serenatas. Con la

venta de ellos obtuvimos cuatro discos de oro. En el '68 se reincorpora Tutú, que ya había hecho su experiencia como solista. Fue llamado porque Escobar se había retirado por razones personales. La vuelta de Tomás era justa: conocía el repertorio y era la voz indicada para Los Cantores. En el '66 logramos la distinción al mejor conjunto vocal que se presentó en el Festival Latinoamericano de Salta. El "Mástil de Oro", al conjunto más popular, nos fue entregado en Rosario, en 1968. El encuentro de Termas de Río Hondo nos eligió para el "Sol de Oro", en el '70. En ese mismo año realizamos nuestro primer viaje a Europa. Actuamos en el Teatro Español de Madrid y en la BBC de Londres. Durante el '76 hicimos otra gira por España, Italia, Francia y Alemania y a nuestro regreso la gente de Tucumán nos consagró en Tafí Viejo con el Limón de Oro.

EN EL '75, GAUCHOS Y MARIACHIS

—Es cierto: nos han criticado porque incur-

"Cuando nos iniciamos nos propusimos no parecer nos a nadie. La renovación consistía en las formas agresivas del canto. Cantar con la boca abierta, sin miedo a que se vieran las caries..."



sionamos en la música de otro país latinoamericano. Y nos han endilgado el mote de "comerciales" ¿Es "comercial" en sí mismo arriesgarse a cantar el folklore o la música popular de otro país de América? Lo curioso es que después de nuestro primer LP de gauchos y mariachis, en el '75, el éxito que obtuvimos hizo cambiar de parecer a varios. Y hasta se volcaron a cantar esas cosas . . . Además, Los Cantores del Alba cantan el folklore mexicano desde los comienzos. El señor Enrique del Campo, de Radio Universidad de Córdoba, puede corroborar lo que decimos. Siempre, entre bambalinas o en fiestas, cantábamos canciones mexicanas. Nuestro planteo ha sido el mismo: dar toda la autenticidad posible a cada interpretación. Y eso lo percibe el público que nos acepta. Cuando nos contratan piden muchísimo a los mariachis. Creemos que cantamos con el decoro y la modestia del cuarteto. También hemos grabado tangos en el último disco: es un modo de seguir en la búsqueda.

La elección de lo que hacemos parte de la mayoría. Todos proponemos ideas y no es fácil ponerse de acuerdo, pero es el método que nos ha resultado a lo largo de nuestra trayectoria. Los arreglos salen entre todos.

NO NOS ENCERRAMOS EN EL CAMARIN

— Si vamos a un festival y somos populares, debemos serlo íntegramente. No podemos encerrarnos en un camarín. Para nosotros, cantar es una alegría y el compartir con la gente, que paga para vernos, una doble alegría.

No nos cansa este tipo de vida, desde el momento que nosotros la hemos elegido. A pesar de la popularidad, no nos hemos restringido ni escatimado a la gente que nos quiere. Tampoco tenemos horario para actuar: nos entregamos igual aunque estemos en el primero o en el último lugar. Y con las mismas ganas. Jamás nos interesó el orden del espectáculo para llegar al público.

CÓMO VIVEN LOS CANTORES

— Nuestra residencia oficial es Salta. Nunca hemos vivido en Buenos Aires en forma permanente. No sólo desde Buenos Aires se puede triunfar. La Capital es muy necesaria por sus medios de difusión y promoción, pero pensamos que estando en casa la fuente de inspiración es mucho más rica. Lo nuestro, precisamente, es estar siempre juntos. Viajar juntos, comer juntos. El grupo está conformado



Javier Pantaleón, la voz bagualera que se apagó en julio del '78. El golpe fue tan tremendo que Los Cantores hasta pensaron en disolverse.

humana y artísticamente no sólo para cantar sino también para convivir. Discutimos como todos, siempre y cuando estemos entre los cuatro. Adonde vamos, paramos en el mismo hotel. Bromeamos, nos criticamos, guitarreamos —eso es muy importante y lo hacemos una hora antes de cada actuación—, y por suerte tenemos muchísimos amigos con los que compartimos los días que no trabajamos. Dos o tres horas que no nos veamos, ya estamos preocupados por saber dónde está éste o aquél otro. Nos gusta mucho la vida al aire libre y los deportes como la caza o la pesca. En Salta vamos al Río Bermejo, al Juramento o al dique Cabra Corral.

Ensayamos cuando preparamos un nuevo tema y para grabar lo hacemos ocho o nueve horas diarias.

Nos vivimos riendo, gracias a Dios. Ya sabemos: cuando uno anda estúpido, no se lo molesta. Dejamos que se le pase solo la bronca y así nos llevamos mejor.

EN JULIO DEL '78, LA FATALIDAD

— El 31 de julio del año pasado, la fatalidad



Hugo Flores, el nuevo integrante. Admirador del Pata, ya ha impuesto su personal estilo Interpretativo. El público lo siente como un verdadero cantor del alba.

LOS HIJOS

De Gilberto Vaca: Adriana Concepción del Valle, Adolfo Francisco y Lorena Andrea Belén.

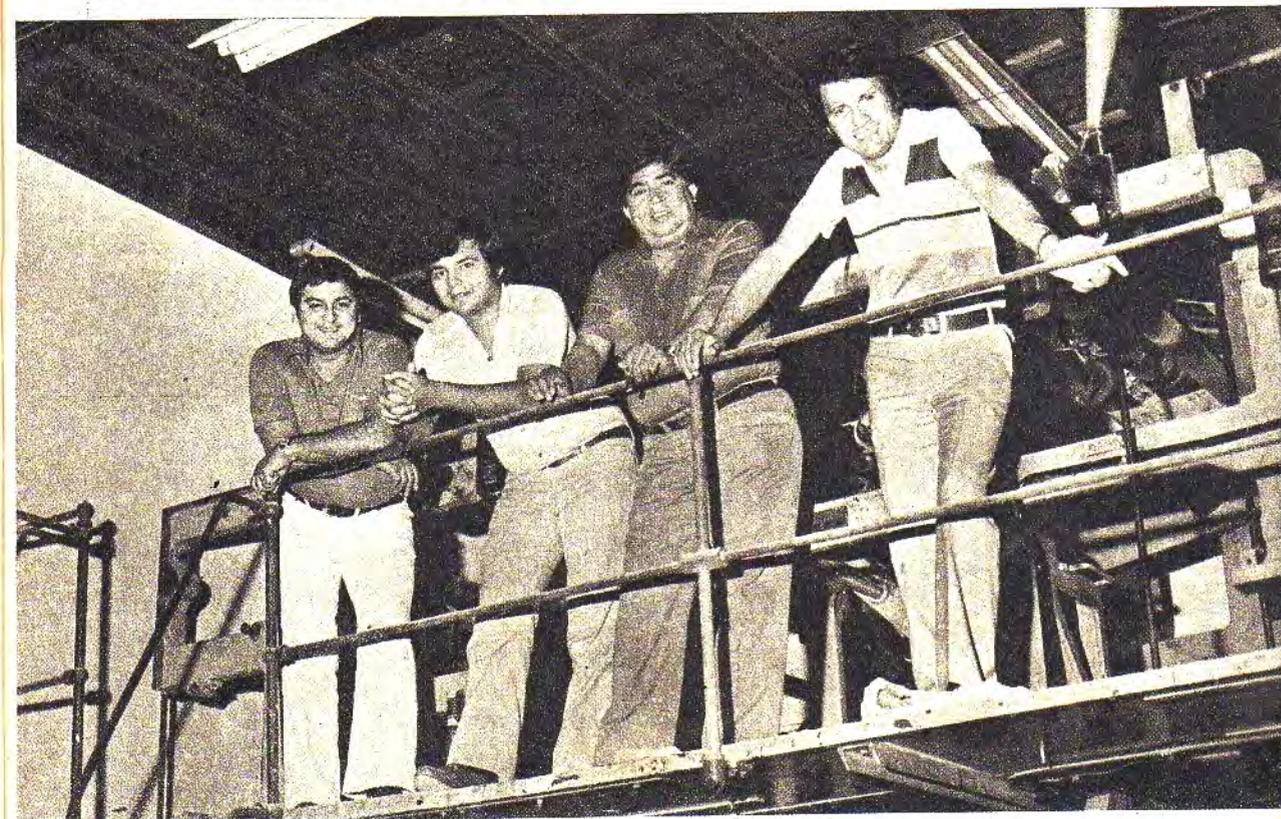
De Tutú Campos: Guillermo, Sonia Alejandra, Sergio Daniel (un "atorrante", dice el padre).

De Horacio Aguirre: Horacio, Marcelo, Sandra, José María y los mellizos Gonzalo y Fernando.

El nuevo integrante, Hugo Flores tiene dos hijos.

nos separó por primera vez como Cantores del Alba. Fue el día en que murió nuestro compañero **Javier Pantaleón**. Nuestra desesperación fue tan tremenda que en un principio pensamos en disolvernó. Posteriormente, la gente nos hizo ver las cosas con mayor tranquilidad con el fin de no disolver el conjunto. Buscamos entonces, en la misma Salta, una voz bagualera. Encontramos a Hugo Flores Cavana, de 22 años. Se adaptó inmediatamente al grupo por cuanto era, desde tiempo atrás, admirador de Los del Alba y en modo especial de la voz de Pantaleón.

Flores tiene su estilo y desde hace unos meses forma parte de nuestro mundo de cantores.



DE AQUI EN ADELANTE

—Nuestro propósito es continuar aportando para la música popular con todas nuestras fuerzas y en la medida de nuestras posibilidades. Es probable —existe una invitación— que hagamos este año otra gira por Europa. Mientras tanto, tenemos cubierta la temporada

veraniega en lo referente al trabajo. Y el 16 y 17 de febrero haremos el **Festival de la Serenata a Cafayate**, en esa ciudad. Está patrocinado por las Bodegas Etchart y el slogan del encuentro será "Cantemos con Los Cantores del Alba".

NADA DE INHIBICIONES

Numerosos discos dan cuenta de la intensa producción de Los Cantores del Alba. El criterio general de la temática que presentan coincide con la actitud del grupo respecto de la manera de cantar. Decían en la nota que no tienen inconveniente, todo lo contrario, de cantar "con la boca bien abierta".

Tal referencia podría interpretarse como "desparpajo" liso y llano. Pero no es tan fácil afirmarlo. Existe entre ellos un modo simple —y seguro, por otra parte— de expresarse sin inhibiciones desde el vamos. Eso les ha permitido desde ese "cantar con la boca bien abierta" hasta incluir en el repertorio —más allá de las cualidades interpretativas, que ahora no juzgamos— ritmos que a muchos han sacado de "las casillas". Provisoriamente... No pocos se acercaron tímidamente al bolero despues que Los Cantores decidieron incorporarlo con todas las letras, y sin disfrazarlo con el rótulo de canción, en la mayoría de sus últimos LP. En desmedro de nadie y a favor de un accionar abierto,



los cuatro salteños barrieron con vallas por cierto no muy fuertes y se lanzaron con los mariachis. Los caminos del país los reconocieron con un aplauso unánime, mientras los muchachos, haciendo gala de ese natural desenfado que los muestra de cuerpo entero, sostenían desde los escenarios corridos y chacareras, rancheras y milongas, tangos y bagualas, zambas y boleros, amén de numerosos temas de su autoría. Así son ellos hoy: cantores populares hechos al estilo que adoptaron. Están a gusto, ya lo dijeron.



ANDRES CAÑETE
EDGAR ESTIGARRIBIA
OSCAR RIOS
MIGUEL ZALAZAR FERNANDEZ
PININO GUTIERREZ
EL CONJUNTO
DE TARRAGO ROS

ESPECTACULOS
SAPUKAY

SAN MARTIN 1456 - Planta Baja "F"

Tel. 47-992

Rosario - (SANTA FE)

APODERADA:

MARIA ANGELA

LESCANO



UNA ORGANIZACION AL SERVICIO DE NUESTRO FOLKLORE CON UNA DINAMICA AGIL Y MODERNA

LIBROS DE DANZAS

BARRIO DE ARABIAN D. - Iniciación a la Danza Folklórica Argentina
DURANTE B. - BELLOSO W. - Danzas Folklóricas Argentinas
BENVENUTO L. E. - Danzas Folklóricas Argentinas (Estudio Integral)
BERRUTI P. - Manual de Danzas Nativas, Tomo 1º
BERRUTI P. - Coreografías de Danzas Nativas Argentinas
PEREZ DEL CERRO H. - Compendio de Danzas Folklóricas Argentinas - 2 Tomos
ZUGARO R. - Guía para la enseñanza de las danzas folklóricas en la escuela Primaria

TEXTOS - INVESTIGACION

ARETZ I. - El Folklore Musical Argentino
MOYA I. - Didáctica del Folklore
VEGA C. - El Origen de las Danzas Folklóricas
LOJO VIDAL J. A. - Estilos y Mudanzas del zapateo gauchesco
FREYRE V. J. - Mi buen amigo el Folklore

METODOS y PARTITURAS

MARTINES A. G. - Método Fácil para Bombo típico Legüero
AYALA H. - Compendio Fácil para guitarra - acordes y ritmos
MARTINEZ AMADO D. - Método de rasgueo para acompañamiento de las formas musicales más usuales en el Folklore Argentino
BERGONZI R. - Manual de Ritmos Folklóricos (para acompañar danzas y cantos) 1º y 2º Volumen
PINTOS A. - Enseñanza de la guitarra - Volumen 1-2 y 3
ALEMPARTE L. de - Ud. puede tocar la guitarra
PUCCIO A. - Aprenda a tocar la guitarra con las más hermosas canciones de hoy y de siempre

DISCOS

FOLKLORE DANZAS - 1º, 2º, 3º, 4º y 5º Curso
Waldo Beloso y su conjunto
CURSO DE DANZAS ARGENTINAS - 1º, 2º, 3º, 4º, 5º, 6º, 7º, 8º
Hermanos Abrodos y su conjunto - Marta Viera y sus Monterizos

- **RECUERDOS DE LA PATRIA NUEVA** (danzas tradicionales de Córdoba y Buenos Aires Antiguo) DOMA-40-105
Juan de los Santos Amores
- **EL NORTE CANTA Y BAILA** (danzas tradicionales del Norte) PAI-40-102
Juan de los Santos Amores
- **RUMOR DE PAMPA** (danzas tradicionales Pampeanas) DOMA-40-101
Juan de los Santos Amores
- **DE CHILECITO A HUMAHUACA** (danzas tradicionales del Noroeste) PAI-40-103
Juan de los Santos Amores
- **DESDE LOS ANDES AL PARANA** (danzas tradicionales de Cuyo y del Litoral) PAI-40-104
Juan de los Santos Amores
- **REFLEJOS ARGENTINOS** (danzas tradicionales ciudadanas y de proyección Folklórica) DOMA-40-106
Juan de los Santos Amores
- **DOCUMENTAL FOLKLORICO DE LA PROVINCIA DE LA PAMPA**
Dirección de Cultura Provincia de La Pampa Qualiton Q-F 3015/16
- **LOS FOLKLORISTAS** (Música de América Latina) Vol. 1 y 2
Qualiton S.Q.H. 2042- -2048
- **FOLKLORE MUSICAL Y MUSICA FOLKLORICA ARGENTINA 1º**
Charango, Caja y Bombo Qualiton Q.F. 3000
- **FOLKLÓRE MUSICAL Y MUSICA FOLKLORICA ARGENTINA 2º**
Aerófonos del Norte Qualiton Q.F. 3001
- **FOLKLORE MUSICAL Y MUSICA FOLKLORICA ARGENTINA 3º**
Acordeón, Arpa y Violín Qualiton Q.F. 3002
- **FOLKLORE MUSICAL Y MUSICA FOLKLORICA ARGENTINA 5º**
Conjuntos populares Qualiton Q.F. 3004
- **FOLKLORE MUSICAL Y MUSICA FOLKLORICA ARGENTINA 6º**
Música de los Aborígenes Qualiton Q.F. 3005
- **ROBERTO LARA INTERPRETA A ABEL FLEURY**
Qualiton S.Q.H. 4014



DIRECCIONES:

CASA CENTRAL
TALCAHUANO 139
TEL. 48-6510 - 5989
BUENOS AIRES

SUCURSAL
MAR DEL PLATA
SGO. DEL ESTERO 1837
T.E. 4-6607

CREDITOS
ENVIOS AL INTERIOR

lo mejor en instrumentos
musicales y amplificadores
- música impresa

ALBERTO SARA

NOMBRE Y APELLIDO DE LA NOSTALGIA



"Estos dos años de ausencia del país me han servido fundamentalmente para crecer. No porque piense que el hecho de viajar signifique por sí sólo enriquecerse, desde el punto de vista artístico. Pero sí porque hacerlo con un sentido no turístico sirve, ayuda para seguir adelante..."

Así, con estas palabras, nos recibió días atrás **Alberto Sara**. Como si la estrella consciente de sus pasos —esa estrella andariega que difícilmente deje algún día de guiarlo— lo hubiera fijado ya en el camino sin fin del canto, eternamente libre. Como si el límite preciso de sus ganas cancioneras dibujaran un mapa tan ancho como el mundo. Así anduvo y volvió. Para anclar en la orilla calma de los amigos y las guitarras de siempre, reservas y fundamento de su canto.

"Mi itinerario abarcó distintas ciudades de Europa: Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla, Cádiz, en España; Marsella, Cannes, Niza, en Francia; San Remo, Génova, en Italia; y estuve también en Montecarlo. Descubrí el profundo encanto del Mediterráneo, desde arriba y por abajo, pues hice buceo... fue una experiencia hermosa: la conjunción montaña-mar, vista desde el transparente y cálido mar azul."

"¿Cómo me las ingenié con el idioma?... Pues mi precario francés me sirvió para presentar los temas. En figurillas me vi en Cataluña, eso sí... ¡Ah!, en Montecarlo dentro del recital intercalé una canción en japonés que me gusta mucho y se

la dediqué a un grupo de turistas de ese país que había entre el público... pero al bajar del escenario me vinieron a ver presurosos y para mi perplejidad me hablaban en su propia lengua creyendo que yo la comprendía. Por señas les pude explicar que mis conocimientos no iban más allá de la fonética más elemental."

"De todos los lugares guardo recuerdos especiales. Es hermoso conocer a la gente viviendo con ellos, compartiendo sus momentos como uno más de ellos. Y esto se vio reflejado en los temas que compuse durante la gira: "Lucas, titiritero" (un tango que escribí en Montecarlo); "Sumiso", que dediqué a un habitante de Cádiz con quien sólo cambié una mirada; "Un ser tan viejo", un aire de guajira escrito en Génova. Me interesa sobremanera el ritmo de la guajira pues su estructura torna fácil la comunicación, ya que contiene elementos melódicos y métricos universales."

"Mi próximo disco contendrá estos temas y otros que desde Europa me fueron un poco dictados por la nostalgia ("Hermana mía", hecho ante el anuncio del nacimiento del hijo de mi hermana; "Te digo y me digo", escrito en Francia). Es lo que yo llamo ponerle nombre y apellido a la nostalgia."

"Ahora tengo ganas de quedarme, aunque ya estoy preparando mi próxima gira a Japón..."

Destino irreparable del que sueña y anda, del que anda y vuelve, para reencontrarse con los amigos y las guitarras de siempre... Aunque, a veces, uno de esos amigos deje para siempre resonando en el recuerdo su guitarra eterna, como Pepete... "Cuando llegué a la Argentina me encontré con la terrible noticia de la muerte de **Pepete Bértiz**. Le dediqué este poema:

DUENDE DE LAS VIÑAS

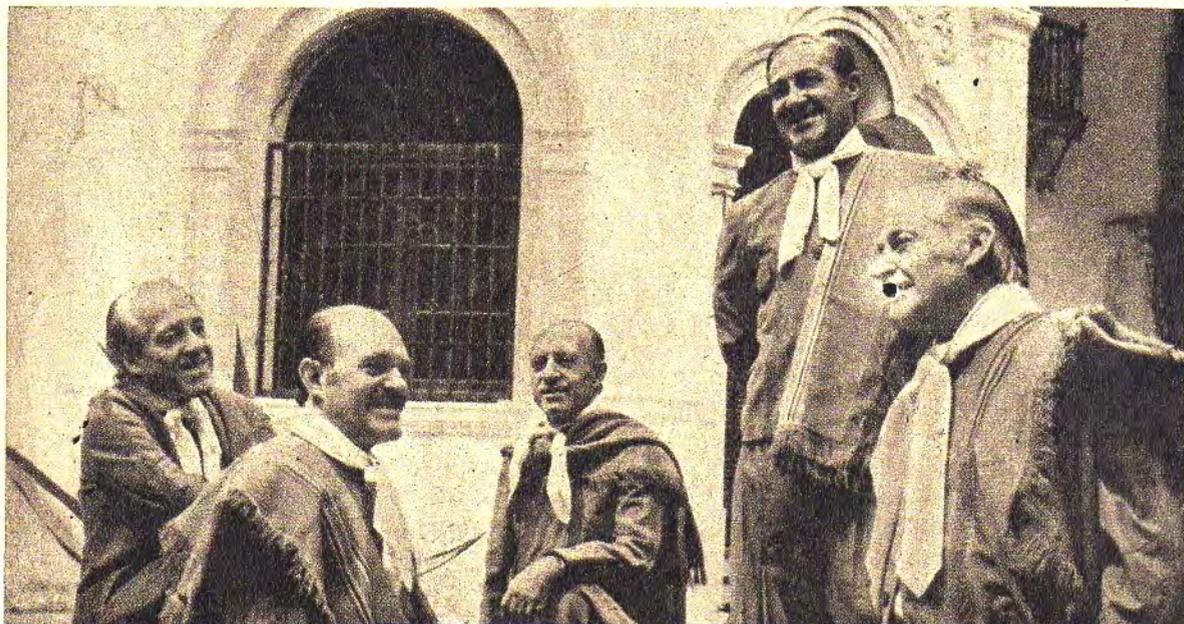
*Yo que supe de su vida, sonrisa presta,
fundaré una forma de recuerdo alerta
que venga a desmentirme el llanto
de este adiós de cerradas puertas.*

*O bien, cuéntame duende de las viñas
cuéntame de aquel niño de mirada inquieta
que por primer asombro conoció en tu páramo
una tonada, al aire suelta.*

*Dime, como se conjuga un siempre diapasón de
caminos yertos
una Mendoza de sol y siesta
y un amigo, en brazos abiertos.*

*Cuéntame, duende de las viñas
con mirada firme y relato lento, cuéntame
sobre Pepete, hermano, un pequeño y cristalino
cuento.*

LOS HERMANOS ABALOS



PARA SU CONTRATACION:

Bartolomé Mitre 1225 - 2º cuerpo - 3º piso - Of: 307 - Teléfono: 45-8236 (de 14 a 19 horas) y 821-3345 (fuera de horario de oficina)



JUAN CARLOS MESA,

un cordobés encariñado con el folklore

EL HUMOR, esa cosa tan seria

“Existe sin duda un humor regional. Nuestro país tiene todos los climas, y eso vale también para el humor. Hay, en consecuencia, una geografía del humor.”

Pertenece —por época, por situación, por gusto— a la generación del humor televisivo. Humor multiplicado, familiar, con aires distintos. Juan Carlos Mesa, como tantísimos provincianos, hace humor. Nació, vivió y se puso de acuerdo con el humor en una provincia chispeante, donde la respuesta rápida —no fácil— aparece naturalmente como ejercicio cotidiano. Córdoba —cómo dudarlo— le acercó desde muy chico el folklore del país. Zona central, receptora y creativa, ha provisto corrientes humorísticas notables. El hombre —inmenso, por cierto— que hoy cuenta su historia como autor de cuecas y zambas, como productor de aquel programa bien llamado “Asado con cuentos”, como admirador de Falú y Dávalos, ha tenido temporadas brillantes

en su proceso como libretista de la TV: “Humor redondo”, compartido con Basurto, su compañero de rubro de tantas aventuras escritas, con Garaycochea y Cammarotta. Eran los tiempos en que contaba memorioso su monologado diálogo (vale la contradicción) con El Cabezón Fanfaifa. Hubo otros skechts que acapararon audiencia, como Los jubilados de “La Tuerca”. Después un ciclo destacado: “Hupumorpo”. Y en la pasada temporada lo vimos semanalmente a través de “Video Show” en una muestra unipersonal. La radio lo absorbe en la actualidad. Ahora sí, lo dejamos a Juan Carlos Mesa con usted. Se las sabe arreglar sin intermediarios periodísticos. Que narre entonces sus peripécias.

• ME INICIE EN EL FOLKLORE

Podría decir que mi primera vinculación con el mundo del espectáculo se estableció a través del folklore, o en todo caso, a causa del gran cariño que sentí y siento por él. Cuando hice mis primeras armas en la radio, en Córdoba, aprendí a guitarrear y compuse una cueca (La de Doña Pepa) grabada por numerosos conjuntos y solistas. (Julia Vidal, Antonio Tormo, La Voces del Guayra, Sánchez Monges Ayala, etcétera.) Entusiasmado por esa respuesta, seguí componiendo, y luego de mi ópera prima vinieron otros temas como por ejemplo la zamba A tus trenzas, con Arsenio Luque, cantor y amigo, tema que fue grabado por Los Fronterizos. Años después cocof a Juan Armado Freyre, el querido y ya desaparecido Gorgo Freyre, un melodista como pocos con quien compuse numerosos temas. Por citar alguno, el aire de malambo Nazarenas, grabado por Jorge Sobral y La Zamba Vieja, registrada por varios conjuntos y solistas, entre ellos Carlitos Santa María.

Por ese tiempo, y respondiendo a esa vocación y a ese entusiasmo, formé un conjunto de danzas y canciones folklóricas que se llamó La Gauchada, con el que realicé programas radiales que se transmitían desde el Teatro Comedia, con gran afluencia de público. Con ese mismo conjunto, que dirigió musicalmente desde el piano mi amigo Raúl Plate, recorrí en gira toda la provincia de Córdoba.

• EXISTE UN HUMOR REGIONAL

Hay sin duda un humor regional. Nuestro país tiene todos los climas, y eso vale también para el humor. Hay sin duda, una geografía del humor. Es la que ubica claramente a Luis Landriscina como hombre del Chaco, que dentro del universo del cuento ha situado la mayor cantidad de situaciones en el litoral argentino. Están los cordobeses, humoristas en todos los terrenos, proyectados hacia el país mediante hitos como el de Hortensia, donde campea el ingenio y la transparencia de toda la gente de Coggiñini. Hay un humor absolutamente porteño, el que ayer dibujó Divito, el de las azoteas porteñas donde flameaban las camisetas de Calé, el de los tangos trágicos de Enrique Santos Discépolo.

El del coplero lleno de temura y personalidad que decía con su particular acento catamarqueño don Manuel Acosta Villafañe, de quien me honré grandemente siendo alguna vez su amigo. Sí, sin duda, parafraseanso un poco al recordado Polo Giménez, hay mil distintos tonos de verde. El humor se me ocurre con ese color sólo por su gran parecido con la esperanza. El humor es un duende esperanzado que anda por ahí suelto, con un destornillador en la mano, desajustando y apretando tornillos, arreglando y desarreglando las cosas que el hombre desarregla y arregla. El humor, sin duda, es una cosa muy seria.

• CIRIACO

Cuando me lancé a la aventura de enfrentar al público desde un escenario, hacía glosas para los temas de tango y folklore que conformaban el espectáculo de Lorenzo Barbero, un músico con el que compuse Lluvia en el campo y Serra-

nita, temas de tango con un fuerte acento nativista en sus músicas y letras.

Barbero fue quien me presentó a Ciriaco Ortiz, Ciriquito. Y yo a mi vez tuve el privilegio de presentar y glosar a Ciriaco en sus actuaciones por el interior de mi provincia, que era la suya. Aún recuerdo mi glosa de saludo, con Ciriquito a mi lado y el negro Sena dirigiendo sus guitarras:

*Señores, con mi emoción
más profunda y valedera
les anuncio que a mi vera
tengo un saludo en canción.
Dos manos, un bandoneón,
y un nombre que da el matiz.
Lo anuncio y accedo al bis
porque decir Ciriquito,
es repetirlo, y repito:
Señores: ¡Ciriaco Ortiz!*

Y se abría entonces el fueye de Ciriaco con el vals Bonita, o con la zamba Córdoba Linda, y después Viaje a Argüello, y un gato... un gato de esos que sólo Ciriaco podía fabricar con ese estilo incomparable que todos recordamos. De Ciriquito aprendí también que el humor provinciano era reflexivo, que estudiaba largamente a las gentes y a las cosas... Una noche, recuerdo, asado de por medio, yo tocaba la guitarra con Freyre acompañándonos en una improvisada zamba, el excelente guitarrista, yo con un audaz tono y dominante, siguiéndolo como podía apoyé el pie en una silla y Ciriaco, a mi lado, señaló mi zapato y dijo:

—Mesa calza un ladrillo, dos dedos, y una caja de fósforos.

• BUENOS AIRES

Después llegó Buenos Aires, no como meta, como un propósito de conocer otras gentes que admiraba y que alguna vez habían tenido la deferencia de recordarme a través de mis temas. Me fui identificando con el humor a propósito de otras manifestaciones del género (por ejemplo los programas cómicos de televisión) y accedía como autor a los canales de la Capital. Primero, el 11, luego el 9, y finalmente el 13, donde permanecí durante 12 años produciendo y escribiendo.

Mi primera producción fue "Asado con cuentos", un programa que permaneció un año en pantalla. Me dejó grandes recuerdos. Todas las semanas, la geografía del cuento corto, del chiste breve, del refranero, se repartía entre los asiduos a un patio donde Andrés Farias, preparaba un asado "en serio". Mucha gente nos preguntaba: "¿es de verdad? Sí que lo era. Por aquellos años, recuerdo que el olor a la carne asada entraba por Cochabamba y después de recorrer todo el canal salía por San Juan. En las trenzadas participaron muchísimos cultores del canto, del verso, de la danza. Por recordar a los que permanecieron más tiempo en el ciclo, menciono a Los Andariegos, Omar Moreno Palacios, Coco Díaz, el inolvidable Hugo Díaz.

Luis Landriscina —que era el carnicero—, Margarita Palacios, mi amiga de toda la vida, Nélida Vera Molina, Julita Elena Dávalos y su padre, Jaime. Recuerdo que en un programa habíamos decidido tomar como tema las chapas patentes de las distintas provincias. Fue cuando se les había asignado un letra distinta. Le pedí a Jaime que hiciera de bastonero y que improvisara al respecto. Fue realmente antológico. Las cosas oportunas, agudas, divertidas, ingeniosas y profundas que dijo Jaime convirtieron al programa en un verdadero festival. ¡Qué tipo Jaime!

• FALU, HUMOR, POESIA

Yo amé el folklore desde pequeño. Una vez fuimos a casa de los Peñefory Medina, una familia que amaba igualmente

Cacho Valdez, productor artístico, Mesa y Alfredo Zucotti, integrante del departamento de prensa del sello grabador donde el humorista hizo más sonoros sus chistes. En el disco, naturalmente.





"Mi primera vinculación con el mundo del espectáculo se estableció a través del folklore, o en todo caso, a causa del gran cariño que sentí y siento por él."



el folklore, a su casa serrana en Salsacate, Pocho. Cinco días de vacaciones. Yo tenía dieciocho años recién cumplidos. Con nosotros viajaba el locutor Enrique Del Campo, Marianito Rodríguez Simes, otro entusiasta del canto y la copla, y un joven alto, de voz grave y bien timbrada, que ya por entonces era el dueño de todos los aplausos: Eduardo Falú.

Evocar aquellas noches con Eduardo Falú sentado en una galería de grandes arcos, haciendo música, es algo que siempre me emociona. Escuchar La Fronteriza a las doce de la noche en esa galería, con los gigantes al frente, es una parte tan linda, tan generosamente linda de mi vida, que no me la puedo olvidar.

Por la mañanas, íbamos a cazar urpilas. Por la noche, a embriagarnos con la guitarra de este sañeño formidable. Luego glosé sus programas por LW1, y guardo celosamente un disco de acetato donde Falú dice: Al amigo poeta Juan Carlos Mesa... y luego canta su Vidala del Nombrador. Por aquellos años Mesa era poeta. Y no dejó nunca de serlo. El humor también es una forma de poesía.

Como anécdota, recuerdo que al regresar de aquellas vacaciones, me regalaron un cabrito vivo. Llegué de madrugada a casa y con la dulce complicidad de mi madre lo ocultamos en la cocina. A las tres de la mañana el cabrito empezó a balar y mi padre entre sueños decía: —Hagan callar a ese chico.

Hubo también en mi trabajo de productor para Canal 13, un segundo programa de folklore. Lo último que hice antes de dedicarme a la radio. Hace más de un año que decidí abrir un paréntesis a mi labor como autor de televisión, y me dediqué a la radio. Ese último programa (que finalizó en diciembre del 77) fue Gente nuestra. Hermoso ciclo porque me acercó a una cantidad de grandes artistas y amigos, y ellos a su vez tuvieron ocasión de contar sus experiencias con humor y canciones, como si ignoraran que una cámara los espiaba y daba noticia a la teleplatea de todo ese diálogo fresco, limpio, nuestro.

Nuevamente tuve el gusto de dejar el programa en manos experimentadas, en voces argentinas de honda raigambre popular. Julia Elena Dávalos, Carlitos García, ese caballero y profesional que me honró con su amistad, el dúo Martínez Ledesma, Los Chalchaleros, Dino Saluzzi, otro fuera de serie que una tarde nos emocionó a todos cantando esa barbaridad de zamba que es La del panadero, de Castilla y Leguizamón... También estuvo el Cuchi, Los Quilla Huasi, y esa familia insuperable que constituyen los hermanos Abalos. Nunca tan refirmado el rótulo de ese ciclo: ¡Gente Nuestra!

• UN CUENTO CON BOLEADORAS

Y desde ya que a lo largo de todo este camino, que habla claramente de mi permanente afecto por las cosas del folklore, el humor fue igualmente una constante. Hace poco grabé mi primer disco (La máquina de contar) y en una de sus partes, acaso la que abunda en mayores alusiones a queridísimos amigos, incluyendo algunos de los cuentos y anécdotas que están referidas a mis viajes, giras artísticas, festivales, etcétera.

Pero hay un cuento que no incluye el disco, y que recuerdo para mis amigos de FOLKLORE.

Fue para un festival. Miles de personas alrededor de un gigantesco escenario. El animador anunció a los Kunchuncos del bombo. Salieron tres folkloristas, uno con una guitarra, otro con un bombo, y el tercero, que era el bailarín. Como número fuerte, para abrir con todo, anunció el malambo de las boleadoras. Al segundo, las boleadoras del Kunchunco comenzaron a girar vertiginosamente como la hélice endemoniada, que se acercaba peligrosamente al filo del escenario. Nunca podré saber si fue porque le falló el pulso, o porque había estado en los fogones brindando demasiado, la cosa es que cuando le pegó el bolazo al intendente hubo un desparramo entre las sillas... Y la esposa, con esa hermosa candidez de la mujer que se deja ganar por el espectáculo, le dio un codazo al dolorido intendente y le dijo: —Sonrei, Pepe... no ves que te lo está dedicando.



MH ES ARGENTINA Y POR ESO "TALLA" EN TANGO Y EN FOLKLORE



2.627

LOS TUBATANGO
"Del tiempo de antes"



13.205

PICARDIAS DE ZAPATA
Todas novedades - Vol. 6



2.577

DANIEL TORO
"Los más grandes éxitos de ..."



2.624

ORQUESTAL 4
"Folklore entre nosotros - Vol. 3"



2.625

LOS CANTORES DE CUYO
"Valsecitos para mi país"



2.614

JUAN CAMBARERI
"La Guardia Vieja - Vol. 1"



40-90.825/6/7/8

ARGENTINA, MI TIERRA
"52 temas por magnífica selección de intérpretes"



2.640

PALOMITA Y TERESITA BASE
"Niñez, divino tesoro"

Precios desde: \$ 4.550.—



30-13.170/1/2

HISTORIA DEL TANGO
"48 temas por magnífica selección de intérpretes"

PAYADA DE CONTRAPUNTO



Roberto Ayrala,
argentino,
de San Pedro.

ENTRE ROBERTO AYRALA Y JOSE CURBELO



José Curbelo,
uruguayo,
de Canelones.

Folklore propone publicar periódicamente distintos encuentros payadoriles de los últimos tiempos. Creemos que de ese modo cubrimos otra de las áreas que hacen directamente a nuestra cultura americana. La payada de contrapunto que ahora presentamos fue sostenida el **domingo 15 de octubre de 1978, en Rincón del Pino, departamento de San José, República Oriental del Uruguay.**

TEMA:

LA DIGNIDAD, EL CUERPO Y EL ALMA

Ayrala
Palpitando de emoción
pero como soy constante,
voy a salir adelante
si me da la inspiración;
esgrimiendo el diapasón
y apoyado en la verdad,
sostengo por la amistad
aunque la tierra se abra,
que cumplir con la palabra
eso es tener dignidad.

Curbelo
Cuatro noches, que he cantado
recorriendo estos caminos,
mi buen hermano argentino
ya tengo el cuerpo cansado;
pero igual canto inspirado
de una manera sencilla,
aunque mi voz poco brilla
mi ingenio sí es claridad,

que un hombre sin dignidad
pone el alma de rodillas.

Ayrala
Dignidad, es ser bien templado,
la dignidad es ñandubay,
dignidad en el Uruguay
ustedes me la han brindado;
y al compás del encordado
tal vez van a ser testigos,
que sea cierto lo que digo
la dignidad es inspirarse,
la dignidad es jugarse
la vida por un amigo.

Curbelo
Dignidad, en todas las cosas,
en la tormenta o la calma,
es perfumarse hasta el alma
con un sahumero de rosas;
es la vida que armoniosa

se desliza en los sentidos,
es el valor sin olvido,
mi padre me marcó un signo,
y si no aprendo a ser digno
mejor no hubiera nacido.

Ayrala
Dignidad tuvo su tata
de aconsejarlo señor,
a un pichón de payador
de las márgenes del Plata;
el alma se me desata
desde el llano hasta la sierra,
y la dignidad se encierra
por estas patrias amigas,
dignidad que tuvo Artigas
para defender su tierra.

Curbelo
Dignidad, la da un cantor
que cuando canta a la vida,

muestra una estrella encendida
que siempre irradia fulgor;
que canta siempre al amor
pienso yo y a todo nombra,
a luz, como a la sombra
y sabe mostrar sus garras,
y jamás a su guitarra
puede ponerla de alfombra.

Ayrala
Dignidad de los troveros
que con el alma se aprecia,
como allá en la antigua Grecia
aquel aedo, que fue Homero;
dignidad que decir quiero
en una forma anhelante,
y como yo soy de aguante
para que nadie se asombre,
dignidad que tiene el hombre
para seguir adelante.

Curbelo
Dignidad la del labriego
cuando canta sus endechás,
pero espera la cosecha
si dio del sudor el riego;
importante desde luego
aunque mi ciencia no es mucha,
dignidad de aquel que escucha
firmemente decidido,
de mi pueblo empobrecido
que empobrece pero lucha.

Ayrala
Y ese tema espiritual
ese del cuerpo y el alma,
y cuando uno queda en calma
ya dejó de sufrir mal;
mi buen hermano Oriental
tal vez que esto lo taladre,
cuando este verso le encuadre
la verdad que es cosa muy seria,
cuando deje la materia
me voy a hallar con mi madre.

Curbelo
Y las dos cosas van juntas
lo digo en la función esta,
viene a ser una respuesta
contestando una pregunta;
una verdad se trasunta
en nuestra canción criolla,
que todo eso lo apoya
donde la gente lo escuche
el cuerpo es como un estuche
y el alma es como una joya.

Ayrala
Mire que lindo se expresa
este hombre que está tan grácil,
porque el tema no es muy fácil
hay que poner la firmeza;
yo pongo de mi cabeza
de mi guitarra al compás,
con el acento veraz
se lo digo aquí a esta gente,
se muere físicamente
mas de espíritu jamás.

Curbelo
Mi cuerpo por el destino
despacio lo voy gastando,
tal vez que me va cansando
lo duro de los caminos;
pero sobre todo opino
que el día que dejaré
esta tierra pensaré,
sumamente entusiasmado,
que llevo el cuerpo cansado
pero el alma está de pie.

Ayrala
Es un hombre de virtud
pero vea al improvisar,
cómo se puede cansar
si tiene esa juventud;
yo en algo de senectud
también quiero ser ufano,
y como soy patriarcano
lo digo en este terreno,
que algún espíritu bueno
venga a tirarme una mano.

Curbelo
Le dije que me cansaba
porque a veces una estrella,
que siempre alumbraba mi huella
en el cielo titilaba;
una nube la tapaba
pero igual sigo vibrante,
en mi camino constante
mis fuerzas se multiplican,
que si el cuerpo se me achica
el alma grita adelante.

Ayrala
Veo que tiene sensatez
y veo que se agiganta,
y veo que como las plantas
usted va a morir de pie;
el verso les dejaré
aquí para los presentes,
y en una forma consciente

voy a poner los donaires,
y pa allá pa Buenos Aires
me voy espiritualmente.

Curbelo
Yo que en su tierra cantando
paso allí toda mi vida,
quiero decirle enseguida
mientras voy improvisando;
que me estoy emocionando
que me entibia la conciencia,
pues por ley de la existencia
en la cumbre o en el llano,
siento cantar mis hermanos
aquí en mi propia querencia.

Ayrala
al cantar con dignidad
a media letra Curbelo,

Curbelo
el cantar en este suelo
es rumbo de claridad;

Ayrala
claro en toda la verdad
en mi pecho de argentino,

Curbelo
que marca claro el camino
las coplas las lleva el viento,

Ayrala
y yo dejo el sentimiento
aquí en el Rincón del Pino.

Curbelo
Es un Rincón nada más
pero es un mundo muy grande,

Ayrala
claro la amistad se expande
de la guitarra al compás;

Curbelo
porque aquí hay gente tenaz
que defiende a nuestro suelo,

Ayrala
y agitando ese pañuelo
se despiden de esta sala,

Curbelo
así se emociona Ayrala
cuando canta con Curbelo.

La gente de Victoria, motor del buen resultado



La noche del sábado 9 de diciembre se inició con una invocación músico-oral a la paz, como símbolo de la libertad del hombre.

De inmediato, comenzó el cuadro titulado "El alma de la guitarra", con coreografía e interpretación a cargo del Ballet de Salta.

Por la boca de una gigantesca guitarra fueron apareciendo los bailarines quienes, desplegando largas cintas, simulaban enormes pentagramas. Por efecto de la luz negra parecían plateadas cintas luminosas suspendidas en el aire, pulsadas rítmicamente por manos invisibles que hacían sentir sonoros arpeggios.

El segundo cuadro, "Reza y trabaja", se dedicó a rememorar la llegada de los benedictinos a Victoria y la erección de la Abadía que es hoy orgullo de la ciudad. Fue una difícil y bien lograda expresión de plasticidad interpretativa llevada a cabo con respeto y verdad histórica.

En este cuadro tuvo destacada actuación el Coro Polifónico de la Sociedad Italiana y la Abadía del Niño Dios.

La primera parte finalizó con un homenaje al Libertador en el bicentenario de su nacimiento: "San Martín de América".

Ante los aplausos de la concurrencia desfilaron los bailes regionales de los distintos países americanos con sus típicos y coloridos atuendos.

Las chispeantes luces multicolores de cien morteros iluminaron la noche y de pronto el estampido de una bomba, imitando un cañonazo, sorprendió al público.

Este estalló en vivas a la Patria cuando vio bajar suspendida de un paracaídas una bandera argentina. En la segunda parte, cobró vida el canto en la voces y guitarras de Víctor Velázquez, Los Leñeros y Roberto Romani, como una contribución

de la entrerriana a este espectáculo. Después el dúo mendocino Los Cumpas, pobló la noche de carcajadas ante el ingenio y la chispa que hicieron gala.

El cierre, con el Clan Mores, puso una nota de tango en esta noche de fiesta. Fue premiada con largos aplausos.

La presencia de Héctor Gagliardi dejó flotando recuerdos y nostalgias y el Trío Goma sorprendió a los presentes por la agilidad y destreza en la danza y el manejo de las boleadoras. Verdaderamente, una noche de fiesta. La cultura y el arte se dieron la mano y la baja temperatura reinante no empalideció los ánimos. La noche del domingo comenzó también con un cuadro coreográfico del Ballet Salta.

Nuevamente, y a pesar del frío, nos encontramos con un público respetuoso y conocedor que siguió el espectáculo con gran atención.

La presencia de las Voces Blancas trajo animación y entusiasmo y fueron premiados con un interminable aplauso.

Cítara Trío despertó la curiosidad con sus instrumentos poco conocidos y la habilidad en sus interpretaciones.

Entre la primera y la segunda parte, los fuegos de artificio inundaron el cielo con luces de colores provocando exclamaciones de admiración en toda la concurrencia.

Nuevamente Los Cumpa, embajadores del humor y la risa, con sus imitaciones y cuentos.

Cierran estas dos noches memorables, donde el arte y la historia fueron los invitados de honor, la presencia de Los Andariegos.

Cabe destacar el esfuerzo mancomunado de toda la población de Victoria para hacer de su Festival uno de los más importantes y significativos de Entre Ríos.

El entrerriano Víctor Velázquez arrimó la milonga al escenario victoriense.

RAUL BARBOZA



**EXCLUSIVO DE
PRODUCCIONES CARLOS LARRY**

**R. de E. de San Martín 1576 - 7º piso - Of. 46 - Florida - Buenos Aires (1602)
Teléfono 795 - 4656 7651**

San Juan

En los días 8, 9 y 10 de diciembre se realizó en la ciudad de San Juan el IV Encuentro Cuyano, que organizó la Asociación "Encuentro de los Cuyanos", que preside el Dr. Hugo Gallardo. El programa preparado fue interesante y frondoso, pero no pudo ser tratado con la amplitud que requería por la premura del tiempo y la cantidad de participantes, deseosos de hacer oír su voz. Las actividades del día 8 se redujeron a recepción de delegaciones, a las 20; inauguración de la Muestra Artesanal, en el Casino de San Juan, a las 22. En ella se exhibieron obras realizadas por artesanos de Cuyo, que evidencian la existencia de manos eximias en los trabajos de cuero, tejeduría, cestería, platería, etc. A las 23 se realizó un fogón criollo en el que se sirvió una cena típica a las delegaciones.

MESA REDONDA DE AUTORES Y COMPOSITORES

El día 9, a las 9.30, se efectuó una mesa redonda, de autores y compositores, en el local de la Biblioteca Franklin. El tema que se debatió fue: **Situación actual de la música de raíz folklórica cuyana**. La dirección de este debate estuvo a cargo de la profesora Sra. Ema Sánchez Guzmán, de San Juan, y fue asistida por la secretaria del Instituto de Investigación y Divulgación del Folklore Cuyano, profesora Elena Moreno de Macía. Relacionadas con el tema central se propusieron tres cuestiones:

a) ¿Qué movió o en qué se inspiraron los compositores y autores de obras de raíz folklórica?

b) ¿Es posible el cambio de métrica y acentuación en obras de este género?

c) ¿Qué se puede hacer para que el folklore musical y las obras de inspiración folklórica salgan de los límites de la región para llegar a toda la nación y fuera de ella?

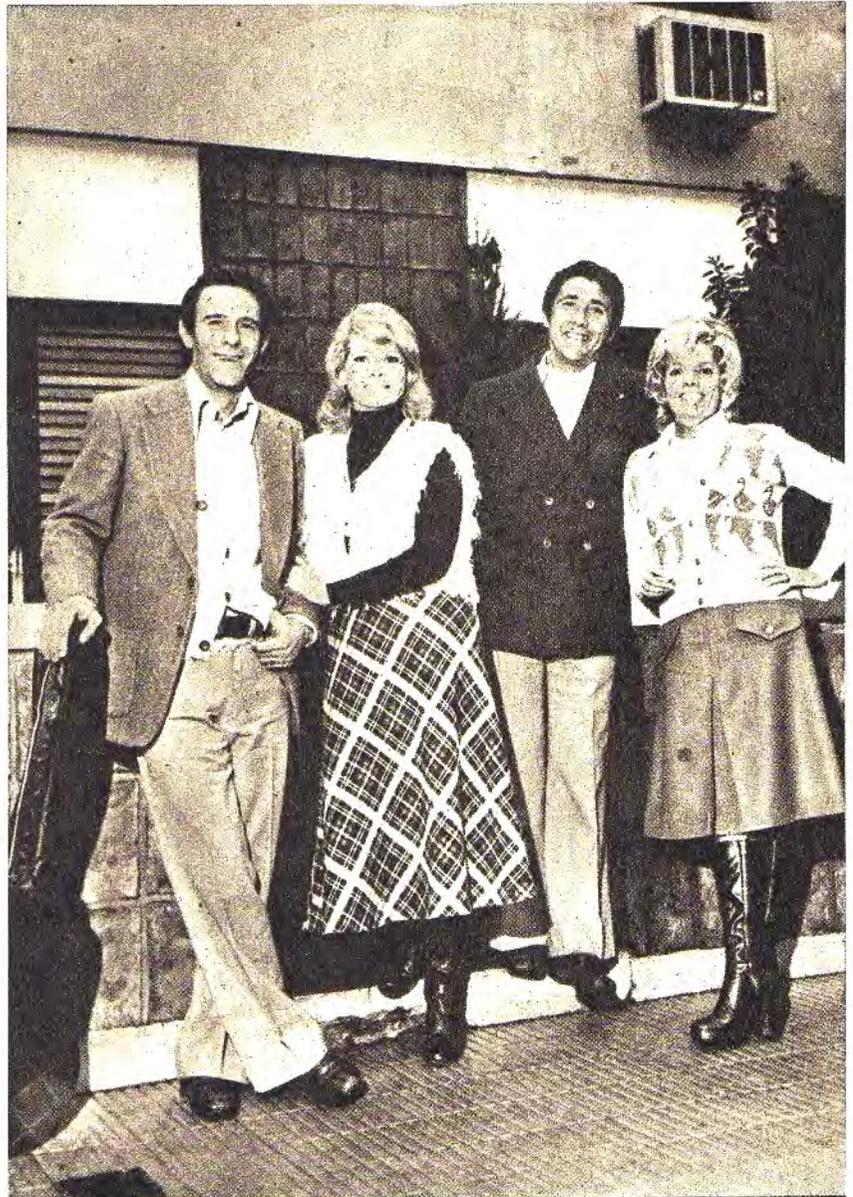
Después de escuchar a los compositores y autores presentes, pudimos sintetizar: que todos se inspiraron en el amor a la tierra y a sus cosas.

Con respecto a la segunda cuestión, se concluyó que la creación es libre; que si una obra nada ajustada a los cánones del folklore musical llegara a perdurar, con el andar del tiempo se popularizara, perdiera autoría y fuera transmitiéndose tradicionalmente, esa obra se folklorizaría.

En cuanto a la tercera cuestión: qué se puede hacer para que el folklore musical y la música de raíz folklórica regional cuyana salga de la región y se difunda por todos los ámbitos del país y del mundo, también fue concorde la opinión de los presentes. Hubo un reconocimiento: una de las regiones folklóricas en que las provincias que las constituyen están unidas, es Cuyo. Hay que aprovechar

Estudiosos e intérpretes se reunieron en el IV Encuentro Cuyano

(Informe del Instituto de Investigación y Divulgación del Folklore Cuyano, nuestra corresponsalía en Cuyo).



Los Manantiales participaron como uno de los conjuntos que representó a San Juan.

esta circunstancia para que todos los intérpretes cuyanos incorporen a sus repertorios las obras más valiosas de los compositores y autores de la región.

A esta altura del debate se hizo presente el profesor bonaerense Bruno Jacovella, quien dijo: "hay que lanzarse a la Capital y triunfar allí para cimentar así el prestigio de la música, sus autores e intérpretes".

De esta reunión participaron por Mendoza Alberto Rodríguez, Elena Moreno de Macía, Fidel Guevara Sierra, Carlos Kermen y Carlos W. Ortuvia; por San Rafael, Jorge A. Herrera, Edgardo M. Ferrera y el profesor Atencio; por San Luis, Rafael Arancibia Laborda y Ricardo Domínguez Arancibia; por Villa Mercedes, Héctor Montenegro; por San Juan, Raúl de la Torre, Juan C. Parodi, Luis Reinoso, Ernesto Villavicencio, Mario Flores, Pedro Garay, Carlos Romero, Pedro Capdevila, Gabriel Guzzo y otros.

SIMPOSIO DE ESTUDIOSOS DEL FOLKLORE CUYANO

En la tarde del mismo día, a las 17.30, tuvo lugar en el salón auditorio de Radio Sarmiento, el Primer Simposio de Estu-

diosos del Folklore Cuyano. En esta ocasión disertaron los profesores Bruno Jacovella, de Buenos Aires, Alberto Rodríguez y Elena Moreno de Macía, de Mendoza. Todos se refirieron al mismo tema: **La Tonada**. Los dos últimos se extendieron también a otras danzas cuyanas, que fueron ejemplificadas pianísticamente por Alberto Rodríguez. Este dio una amplia explicación sobre su labor de rastreo y recopilación realizada a partir de la década del 20, en la región de Cuyo. Recordó anécdotas, personas y circunstancias referentes a San Juan, que fue el mejor dador y colaborador de su primera obra impresa: "Cancionero Cuyano", año 1938.

La reunión de los poetas, programada para las 20 en el mismo local, no pudo realizarse por falta de tiempo. La jornada culminó a las 23, en la Noche de Gala del Folklore Cuyano, que se realizó en el Casino Provincial. Participaron, por San Rafael, el dúo **Cacase-Allaga y las Voces de la Quebrada**; por Villa Mercedes, **El Trébol Mercedino, los Arrieros Puntanos, Dúos Guzo-Guevara y Montenegro-Villar**; por San Luis, **Cuyo Dos**; por Mendoza, **Hermanos Maturano, Carlos Coria y su conjunto, los Trova-**

dores del Este; y por San Juan, **Los Manantiales, Los Trinos, Hermanos de la Torre, dúo Peleítay-Rojas; Rodolfo Páez Oro y Julia Vega**. Esta última, considerada la decana de los intérpretes de la tonada, la reina de la misma, como la llaman sus comprovincianos, "La Alondra de los Valles Huarpes", pidió y obtuvo del maestro Alberto Rodríguez, que no estaba en programa, que la acompañara en sus interpretaciones. Fueron aceptadas con nutridos aplausos de la numerosa concurrencia, que la interrumpió al promediar sus canciones.

BANQUETE OFRECIDO A LAS DELEGACIONES

Los Vinos Motilla ofrecieron un banquete en su bodega del Albardón el día 10 a medio día para despedir a las delegaciones.

La señora Erna Sánchez Guzmán, presidenta de la sub-comisión de Cultura "Dr. Raúl Cortázar", del Encuentro de los Cuyanos, tuvo a cargo todo lo relativo a actos culturales realizados en la oportunidad.

TUCUMAN PRODUCCIONES

VENEZUELA 3300 -
8° PISO "B"
TELEFONO: 97-3552 - 821-1732
CAPITAL FEDERAL

PRESENTA A:

CAPITAL FEDERAL Y GRAN
BUENOS AIRES
JORGE SAMPELLEGRINI
TEL. 665-3889

INTERIOR Y EXTERIOR:
FERNANDO CIMATO
TEL. 72-4032

TUCUMAN 4



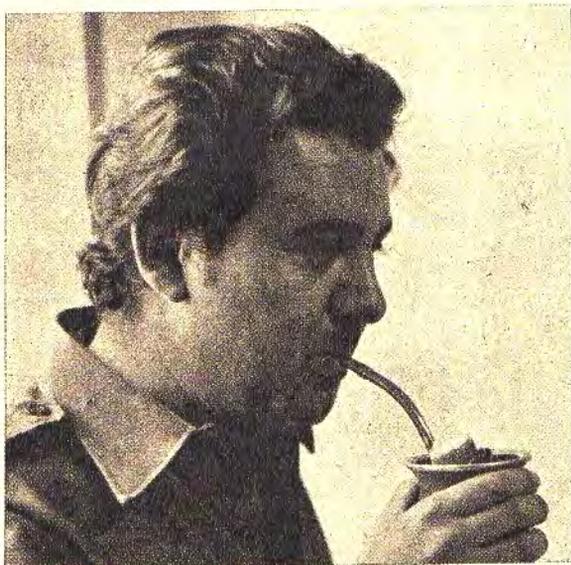
CACHO TIRAO

LA COMEZON DEL SEPTIMO AÑO

Cómo es un ariano músico

Bastante introvertido. Lo suficiente como para que no sea fácil iniciar la conversación. Le buscamos entonces su lado flaco, que resulta ser nada menos que la guitarra.

¿Qué otro podía ser que **Cacho Tirao**?



Aparte de sus espectaculares anuales, poco se lo ve en televisión. En cambio, siempre está haciendo giras por el interior del país. Y desde hace dos años que no sale al exterior, después de su gira por Francia, España e Italia, porque —según manifiesta satisfecho— “en mi país trabajo bien y gano lo suficiente como para vivir cómodo. No tengo necesidad de irme a otros lugares donde no se habla mi lengua o me obliguen a dejar mi familia por largo tiempo”.

Cacho Tirao tiene ya programado todo enero y febrero en un café concert marplatense donde se presentará junto a Víctor Heredia, Mesa y Basurto, mientras aprovecha para acentuar el tono de su piel tostada por el sol en los jardines de su residencia en Wilde. Además, corta leña y adiestra a su perra Julia.

—Me gustan el campo y las tareas caseras.

Tengo mis herramientas de carpintería y me entretengo cortando leña. Debe ser por la herencia de mi padre que tenía la casa en Berazategui cuando era campo campo, y de la casa veíamos la estación del ferrocarril.

PRIMER MAESTRO

El primer maestro de Cacho fue precisamente su padre Oscar Emilio Tirao que cuando su hijo tenía sólo cuatro años, comenzó a transmitirle sus conocimientos musicales. Y la primera pieza que le permitió sacar fue la zamba “7 de abril”, sin descuidar la técnica dictada por el método del maestro Julio Sagreras, clásico de la guitarra.

Después, como no quiso seguir sus estudios secundarios, ingresó a un conservatorio. Eligió como instrumento complementario el clarinete. Eso le serviría años más tarde para tocar en orquestas de baile, con las que hizo jazz y dixie a lo largo de tres años.

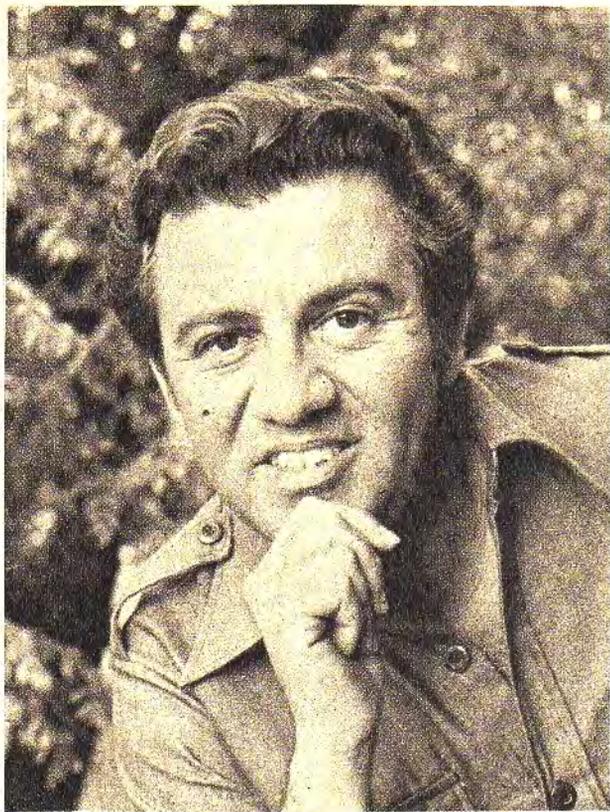
Cacho, al contrario de su progenitor, manifiesta no tener paciencia para enseñar música, aunque alguna vez, circunstancialmente, tuviera algunos alumnos.

Después se enroló en otras orquestas de ritmos dispares con las que fue fogueándose y adquiriendo maestría en el instrumento. Fueron “Los muchachos de antes”, “René Cospito”, “Los cinco latinos” y Piazzolla durante cuatro años. También trabajó como guitarrista estable de Canal 7.

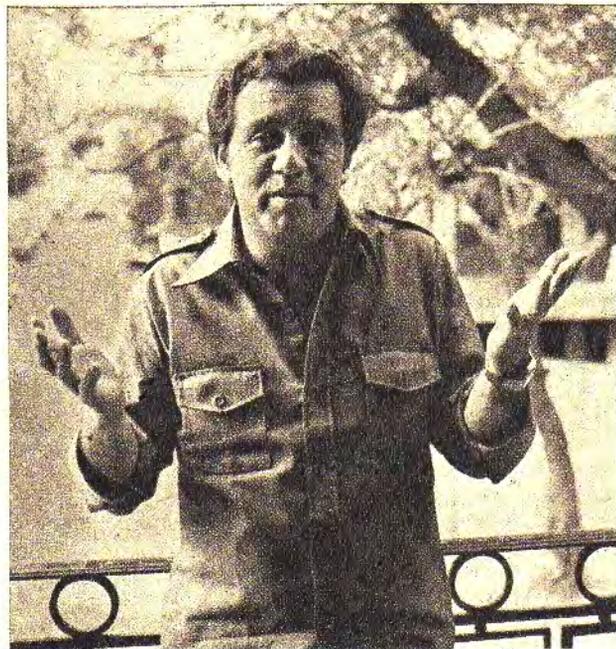
LA GUITARRA Y YO

—La guitarra es mi vida y con ella me manifiesto. Tengo conciencia de la responsabilidad que tengo como músico y como figura tan conocida, pero me siento gratificado porque al surgir uno de nosotros, se ven beneficiados los maestros de guitarra porque se le acrecientan los alumnos, se benefician los alumnos porque se sienten estimulados al ver que alguno sale del anonimato, y también los comerciantes. Mi guía fue don Andrés Segovia por que aun sin conocerlo personalmente he seguido su obra y su técnica.

Yo toco cualquier ritmo aunque me interesan más los de clima melódico. La música para oír. Dentro del folklore me atrae más el sureño. A pesar de que toco la guitarra eléctrica y acústica, me inclino por la pureza y calidez de la guitarra española.



“La guitarra es mi vida y con ella me manifiesto. Ejecuto también clarinete, bajo, charango, laúd y guitarra de doce cuerdas”, comenta Tirao, un hombre sin metas limitativas pero seguro de sí mismo.



A cada tema le pongo lo mío. Uso muchos elementos armónicos, glissés y escalas. Diría que mi forma es jazzística. Me baso en los cambios de armonía y rompo los cánones de la armonía tradicional. Por supuesto que no lo hago cerebralmente. Se me van ocurriendo cosas naturalmente...

Para mantener mi técnica sigo estudiando cuatro horas diarias y he logrado una escuela propia basada en la clásica con articulaciones de composiciones mías: “Banjo alegre” (polka vaquera), “Preludio Incaico” (kaluy), “Aquella tarde de otoño” (balada), “Hola Sebastián” (bossa nova). Además de la guitarra y el clarinete, actualmente toco bajo, charango, laúd —que aprendo desde hace dos años— y guitarra de doce cuerdas.

MIS DISCOS EN SIETE AÑOS

—Aunque comencé a grabar con otros en el 70, salí como solista en el 71. Mis primeros productores fueron Giacomini y después Abel Figueroa. Actualmente tengo once larga duración en la calle, entre los que recuerdo con más cariño al llamado “Recital” por la variedad de instrumentos y ritmos musicales que incluye.

Ahora no estoy trabajando con nuevos instrumentos. El último que grabé es el “Concierto de Buenos Aires” de Edgar Spinazzi, que no hace tango clásico ni moderno, sino una buena conjunción. Pienso que la obra tendrá repercusión a largo plazo. Es un disco de catálogo, no para un éxito inmediato.

Cuando un músico tiene trayectoria, hay obras que lo acompañan continuamente por donde vaya. Yo, que permanentemente renuevo o amplío el repertorio, debo tocar siempre “Zorba”, “Adiós Nonino” y “Aranjuez” porque el público me lo pide. El primero es el indiscutido. En cambio, a veces me cansa tocar las mismas obras. Hoy estoy entusiasmado con el tango “Boedo”.

No tengo una meta fijada en mi carrera. Simplemente el día que se cruza algo en mi camino, sé qué es lo que debo hacer y lo hago. Nadie sabe lo que puede ocurrir mañana.

Lo que sí sabe Cachao Tirao, es que más que nada le gusta estar con los suyos, disfrutando en todo momento desocupado de la vida al aire libre, con Alejandra (6) y Gabriel (7), sus pequeños hijos y su esposa Teresa, que no opina sobre las virtudes de su marido —pero lo demuestra en sus miradas.

Tallas a mano en madera, una especialidad

Por primera vez, convencidos de que aún existen artesanos en plena Capital Federal o en el cinturón del Gran Buenos Aires, intentamos abordar este campo. Si los encontramos, nuestra misión es hacer conocer sus trabajos y especialidades, sus nombres y la historia de sus conocimientos artesanales. Todo esto para demostrar que no hace falta alejarnos cientos o miles de kms para encontrar un artesano y para seguir afirmados en que la adelantada y técnica Buenos Aires alberga en varios rincones de su corazón la rusticidad, sencillez, hermosura y humildad de nuestras costumbres autóctonas.

Nuestro trabajo de búsqueda se dificulta al no existir una entidad que agrupe a estos personajes del arte manual. Recorremos los barrios consultando en centros culturales, comisiones vecinales, parroquias y colegios. De esta manera llegamos al barrio de Devoto y localizamos a cuatro artesanos de distintas especialidades, que agrupados en un mismo taller, se dedican desde hace quince años a mantener y exaltar el tallado a mano en madera, creando exclusivamente motivos gauchescos e indígenas.

Todas las imágenes que se crean y realizan son registradas legalmente por los integrantes de este taller, teniendo hasta la fecha 150 modelos en su haber, cifra por demás elocuente para demostrar el índice de idea y producción de los mencionados. Sus nombres son: **Abel Moretti, Alejandro Renovales, Hugo Guerrucci y Humberto Pizarro.**

Llevados de la mano por ellos entramos en ese interesante territorio de trabajo. Supimos así que las exclusividades de sobre y bajo relieve en troncos rústicos se ejecutan en madera paraíso y su proceso es el que ahora anotamos.

Se selecciona un tronco estacionado y de acuerdo a su forma se crea el motivo, se descortezta la parte a tallar con una herramienta llamada **gubia con forma de panza**, se dibuja el motivo sobre la madera limpia, y se desfanda con **gubia plana** y **formón** dejando en relieve el contorno de dibujo a tallar. A partir de este momento comienza el verdadero trabajo de tallado utilizando **gubias** que varían en el ancho de su filo de 2 a 18

milímetros, complementándose con la intervención de otra herramienta cortante llamada **tricanto**, se le va dando la forma pensada por el artesano. Hasta este momento la tarea está a cargo del maestro **Alejandro Renovales.**

Cuando tenemos el tallado finalizado y pulido, según el motivo, se lo decora con **anilinas** de diferente color, dejándolo secar durante dos horas para luego impermeabilizarlo con una mano de **líquido sellador**. Nuevamente se lo deja secar por dos horas. Luego de esto se le aplican varias manos de **barntz naval especial** para proteger la talla de las variantes de temperatura ambiente, y para darle a la vez una brillantez permanente. Todas las tareas posteriores al tallado están a cargo del decorador especializado **Hugo Guerrucci.**

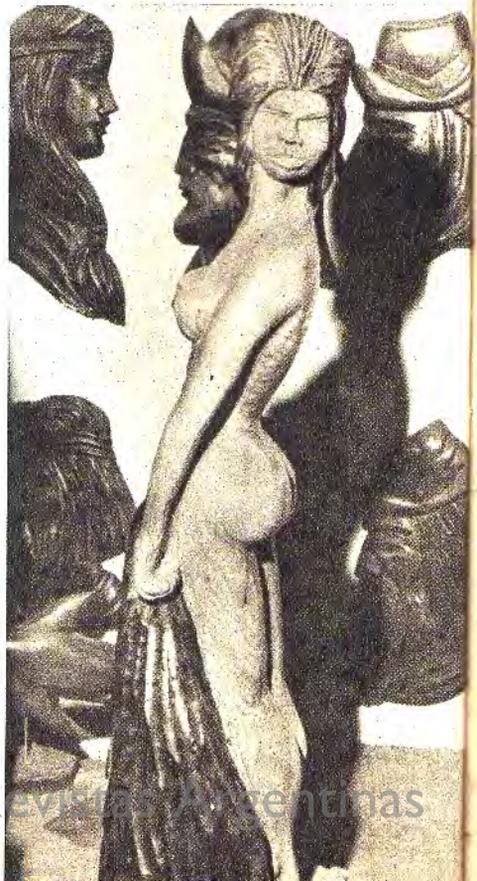
Si la forma de la pieza realizada se adapta, se le coloca una base, se la ahueca y se le aplica instalación eléctrica para lograr, con la iluminación, resaltar el motivo tallado, dándole al trabajo condiciones decorativas para ambientes interiores.

Otro tipo de tarea que se realiza en este taller es el tallado de **figuras planas** siempre con motivos gauchescos e indígenas como cabezas, bustos y cuerpos enteros para colgar apoyados en pared o sostenidos en una base para mesa o piso. Este trabajo comienza con el corte de un tronco de **cedro** en tablas de 15 a 40 milímetros de espesor. Sobre la tabla se dibujan los motivos, luego se recortan, cepillan y liján, quedando de este modo el contorno de la pieza en condiciones de dibujar en su interior las características restantes del motivo elegido. Se aprisiona la pieza en la morsa del banco de trabajo. Con esto se impide el movimiento, permitiéndole al artesano entrar directamente en la tarea de tallado.

Se marcan los trazos dibujados con el **tricanto**, se desbastan con **gubias y formones** de distintas medidas hasta finalizar la tarea de tallado. Posteriormente se le da terminación con una lija fina de papel y pasa a manos del decorador pa-



Tallado en tronco de paraíso con gubia. Motivos del nativismo entre artesanos de Buenos Aires.



Escultura de mujer india realizada en cedro.

ra pintura, armado y lustrado con cera especialmente preparada para este tipo de madera.

El encargado de la espacialidad del tallado de figuras planas en madera de cedro es el artesano Humberto Pizarro.

Todas las obras que se desarrollan en este taller son encabezadas y supervisadas por el responsable de dicha organización, Abel Moretti, fundador de estas auténticas artesanías.

Nosotros damos por terminada la nota, contentos de haber podido cumplir con la promesa. Recomendamos a nuestros lectores que algún día se den una vuelta por el barrio de Devoto, y al 2582 de la calle Bahía Blanca, traspongan el marco de la puerta, van a encontrarse como nosotros con cuatro amigos que sin inconvenientes y con la simpatía y educación que los caracteriza, le harán conocer su valiosa colección de tallas rústicas. Y se retirarán asombrados y orgullosos de que esta ancestral costumbre aún perdure y exista en plena Capital Federal.

Victor Galipó

Sobre la mesa se observan obras terminadas en tronco. En la pared, rostros gauchescos e indígenas en cedro.



TUCUMAN Producciones

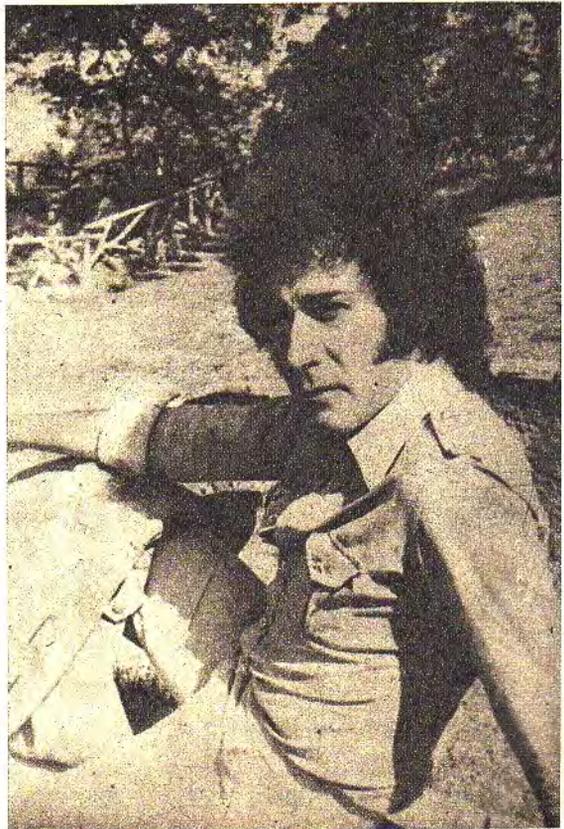
VENEZUELA 3300 - 8° Piso "B"
Tel. 97-3552 - 821-1732
Capital Federal

PRESENTA A

**PABLO
SANTA MARIA**
(El estilo joven del folklore)

Para su contratación:

JORGE SAMPELLEGRINI
Aconcagua 2173 (C.P. 1686) HURLINGHAM
Pcia. de Bs. Aires - Tel. 665-3889



«ARGENTINA ES MUJER»

SUMA PAZ



SUMA PAZ: autora del libro de "Argentina es mujer" y la imagen sureña del recital.

ADELINA VILLANUEVA



ADELINA VILLANUEVA: una voz con sabor norteño que nos anunció el retorno del espectáculo para marzo.

PERLA ARGENTINA



PERLA ARGENTINA: el modo de cantar a Cuyo y de sentirse ahora habitante de Buenos Aires.

Si, se reunieron tres mujeres. No es un hecho casual, de acuerdo. No está exento tampoco de lo deliberado. Sin embargo, la idea en nada se relaciona con la proclividad feminista tan agitada en las últimas décadas en otros países.

Fue el punto de partida: se trataba, en efecto, de tres mujeres sobre el escenario de un café concert porteño dispuestas a decir y a cantar. Pero no a justificarse con la palabra ni a declamar superioridades advenedizas más o menos convincentes.

Estaban allí, con su oficio, ese milagro cotidiano del hombre que hace ya demasiado tiempo olvidó el género y las distinciones entre fuerza y debilidad.

Tres cantoras. Tres provincianas. Bonaerense, salteña y mendocina.

Tres paisajes, entonces. Tres modos de anunciarse.

Suma decía:

*"Soy la calandria que canta
sin ninguna pretensión
y canto sin más razón
que haber nacido argentina."*

Adelina vidaleaba:

*"Nombro la tierra que el trópico abraza
puente de estrellas, cintura de luz
y al corazón maderero de Salta
subo en baquales en la noche azul."*

Perla informaba:

*"Vengo de allá,
patria del sol.
Me ha poblado la nostalgia
¿cómo estará mi Guaymallen
donde aprendí la esperanza?"*

La infancia apareció de pronto como evocación ineludible, sin la "casa familiar vacía" de Machado y llena de invisibles ataduras con el presente. Cada una la trae hacia hoy como la sencilla explicación del origen de su canto.

El de Suma surge único en el marco familiar de su niñez. Adelina se vio ceñida al imperativo del paisaje norteño, con aquella abuela coplera de viejos tiempos. Perla comenta que en su casa sólo se cantaba.

Diferentes principios y un destino que se les fue haciendo común: el de la música.

El talento de Suma, propio de los exquisitos y sensible hasta lo aparentemente infimo, combinó lo singularmente interpretativo con su tarea como compositora; es, por otra parte, licenciada en Letras y una cuidadosa madre de cuatro chicos; Adelina, receptora de los productos musicales de su tierra, tiene dos niños; y Perla, como Suma, también autora de temas (que poco se anima a cantarlos), es la mamá de Irupé, de cuatro años.

Nos disgregamos en esta última acotación no por curiosidad ni por un afán de "reafirmación feminista" —ya lo aclaramos—, sino por la simple referencia a la íntima relación entre la profesión y la práctica hogareña.

Continuemos con el espectáculo.

Un homenaje a los oficios del hombre ("Romance del domador", por Suma; "Zamba de Juan Panadero", por Adelina; "La vida dos veces", poema de Tejada Gómez por Perla) y un homenaje a la mujer, "Amalia Millaqueo", poema a la india mapuche escrito por Suma, preparan el cierre musical. Se alternan las regiones, se saltan cientos de kilómetros y las tres nos cuentan de otras maneras de decir. La guitarra aparece entonces como símbolo de la patria musical.

Así la vieron, dimensionada y sencilla, Suma, Perla y Adelina.

SIN FEMINISMOS, UN ESPECTACULO PARA VER Y ESCUCHAR

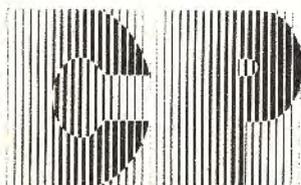
**ARGENTINA
FOLK
BALLET**

LOS DINZEL

HECTOR PAEZ

ISABEL GIL ARENAS

**TOTO RODRIGUEZ
y sus guapos**



**CANDELA
PRODUCCIONES S.R.L.
SARANDI 137
BS. AS.-REP. ARGENTINA
T.E.: 48-2243**

Tenaces:

LOS SEGUIDORES



Víctor Enrique, de Entre Ríos, **Antonio Aguirre**, de San Luis, y **Omar Rinaudo**, de La Pampa, participaron cada uno en distintos conjuntos vocales, hasta que un día se encontraron en Merlo, lugar donde residen. Los tres son guitarristas y los tres cantan.

Decidieron entonces unirse y llamarse **Los Seguidores**. Con una línea dentro del repertorio norteco aunque salpicado con algunos temas románticos, tratan de mantener una personalidad que los defina y no parezca una copia de nada. Haciendo entre ellos mismos sus arreglos y contando con

un entusiasta representante, han tomado su vocación como una carrera en serio, sin descuidar sus ocupaciones habituales, lo que les permite cierta libertad para trabajar en radios, canales y boliches de Buenos Aires. Llevan dos años de actividad durante los cuales participaron en numerosos certámenes, saliendo vencedores en algunos de ellos. Uno de los tres —no dicen cuál— está preparando algunas canciones de su autoría para interpretarlas con el conjunto, pero no se apuran. **Todo a su hora**, dicen. **Sabemos que vamos a llegar**. Por algo se llaman "Los Seguidores".

D'AMICO Todas las
marcas

Todos los
accesorios **D'AMICO**

D'AMICO Toda la
música impresa

Todos los
equipos **D'AMICO**

D'AMICO Toda la
financiación

Todos los
instrumentos **D'AMICO**

**INSTRUMENTERIA
DEL MUSICOMANO**

IMD D'AMICO

FERNANDEZ MORENO

la difícil simplicidad



Unico Baldomero de la poesía y la cultura, **Fernández Moreno** nació criollo de padres españoles el 15 de noviembre de 1886. Tenía siete cuando cruzaron de nuevo el Atlántico y trece cuando volvió, casi bachiller, a Buenos Aires. Empezaba el siglo y ya no se iría más: recuperaba una "patria desconocida" a la que cantaría; abandonaba la paterna, amada siempre como lo que no fue. Pero Baldomero, sin embargo, fue: primero médico —se recibió en 1912—; luego, y simultáneamente, poeta. Ejerció su profesión en la ciudad y en el campo bonaerense, publicó su primer libro en 1915 —*Las iniciales del misal*— y se casó con la Negrita de sus poemas —*Delmira López Osornio*—, en 1919.

Vinieron los hijos, se sucedieron los libros, las cátedras de enseñanza de literatura lo sacaron de a poco del consultorio. Y vino el reconocimiento: en 1925, al borde de los cuarenta, ganó el Premio Municipal con *Aldea española*; en el período 1933-37, el Premio Nacional de Poesía por *Dos poemas, Romances y Seguidillas*, en 1940 la SADE lo homenajeó por sus 25 años de poeta y el acto se convirtió en una demostración de adhesión popular. Porque **Fernández Moreno** fue —"*setenta balcones hay en esa casa, setenta balcones y ninguna flor...*"— un poeta popular en el mejor sentido de la palabra.

Murió en el '50, más o menos cuando lo hicieron Manzi y Discépolo —otros que sabían hablarle a la gente—, y dejó una obra copiosa, hijos poetas (César, Manrique, Clara) y el recuerdo mejor de los poemas llanos, descriptivos, fáciles y hondos con esa difícil simplicidad de los clásicos. Algunos títulos sueltos: *Ciudad*, 1917; *Campo argentino*, 1919; *Versos de Negrita*, 1920; *El hijo*, 1926; *Penumbra*, 1924, más la obra en prosa.

"*Ahora veo que la poesía ha seguido con fidelidad mis pasos sobre la tierra: el pedazo de patria que me tocó vivir, ciudad, pueblo o campo, el amor, el hogar, los hijos, la raza, mis trabajos y mis vacaciones. Hay una impresionante unidad que, por cierto, no me propuse jamás, pues sólo atendí a la exhalación natural de mi ser. Corren en Buenos Aires los vientos líricos más variados, y es bueno respirarlos. Yo, sin otras miras que la verdad y la belleza, he procurado siempre pegarme a lo argentino, a lo nuestro, como el asfalto a las calles, como la hierba a la pampa*", dijo al prologar su obra. El poema que elegimos, de 1941, ilustra sus palabras.

LOS PEONES

No bien salen del antro turbio de la cocina se pierden en la noche con grave pesadumbre camino a los galpones, y se los adivina del popular *Brasil* a la rojiza lumbre.

Y caen en sus yacijas, sin sueños ni oraciones, en el cuerpo pegados polvo y briznas del día. En torno dan su tufo acre las guarniciones y yergue su esqueleto la maquinaria fría.

Duermen en pobres catres, con almohadas sin funda, entre cobijas rotas y pellones de oveja, una alpargata cerca y la otra errabunda, y pendiente de un clavo alguna pilcha vieja. Aquel que tiene cuarto por ser un peón viejo lo adorna con retratos y estampas caprichosas, una cola de vaca y un pedazo de espejo, un fonógrafo verde y muchas otras cosas.

Visten con abandono, con nómada desgano, camisetitas, bombachas, al cinto faja o piola, sombreros heteróclitos, lo que tengan a mano, desde el chambergo criollo a la boina española.

Un relojito suelen traer en los bolsillos, pero generalmente, sobre el desgarrado gris, sólo brillan los cabos simples de los cuchillos y los dientes con rústica limpieza de maíz.

Los feriados conciertan con otras peonadas rudos e interminables partidos de fútbol; se pechan como toros, ruedan en olcadas, las hierbas malheridas dan su perfume al sol.

En sus gambronas nuevas sudan a grandes gotas, y a pie desnudo enfilan la pelota hacia el arco: un par de damajuanas, si no dos tiesas botas... La pampa y los patronos suelen servir de marco.

Cuando cae una linda sirvienta ciudadana se entreveran de guiños, y entonces hay que ver cómo, momentos antes de sonar la campana, se acicalan un poco para ir a comer.

Cuelgan un espejito de un poste de quebracho, y acabado el guisote, en la mesa de codos, se quedan taciturnos, las horas, bajo el gacho, mientras la forastera coquetea con todos.

Hay uno, como este que dicen Juan Cantera, cortado de los otros, cambado y cabizbajo, que al morir de una tarde se acercó a la tranquera y con buenas palabras solicitó trabajo.

Dijo que padecía algo de reumatismo y que por esa causa se encontraba sin medios, y que se quedaría, todo le era lo mismo, sólo por el puchero, la pieza y los remedios.

El negrito Morales fue vendedor de diarios y una noche de perros cayó a la policía. Vagó de pueblo en pueblo, ensayó oficios varios, y hoy su sonrisa alegra la cocina baldía.

Trabajó en el invierno en el tambo vecino, el barro a media pierna, amén del madrugón; echó después el resto en la trilla del lino y aún le faltan dos años para la conscripción.

Y el Francés, que se ha roto veinte veces los huesos y que es un lamentable nudo de arriba abajo; y Domingo, que un día heredó algunos pesos, pero quiere vivir sólo de su trabajo.

Y Martín, que maneja como ninguno el hacha, y se llena de brezos tumbando un algarrobo; y Jacinto, que tiembla cuando ve una muchacha, para los unos, v o; para los otros, bobo.

Ayer se despidieron los dos checoslovacos y hoy los hemos traído en auto a Chascomús, gigantescos, macizos, en el hombro los sacos, y un flequillo de paja sobre el casi testuz.

Hemos cenado juntos en lo de Barreneche, con las manos cuadradas que juntaron la mies; los dejé en el andén entre tarros de leche... Formábamos un grupo muy curioso los tres.

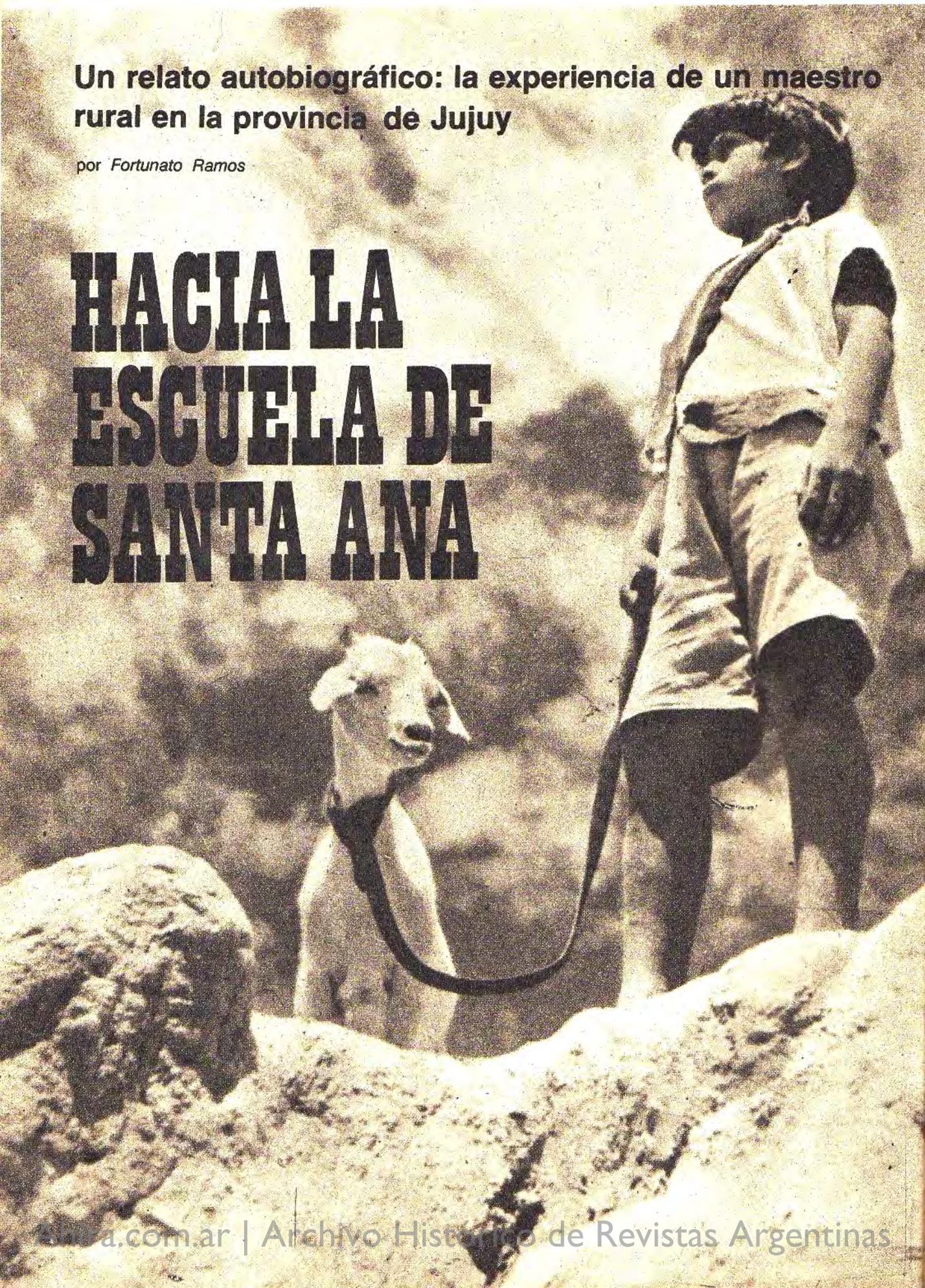
Columnas de peones de infinitas estancias, músculos esculpidos, sin un grumo de grasa, hombrones que conservan infantiles fragancias, muchos sin un recuerdo siquiera de su casa.

Hoscos, analfabetos, cansancios en cuclillas, esfinges del alambre, sombras del corredor; a pesar de guitarras, pañuelos y bombillas, yo conozco, peones, todo vuestro dolor.

Un relato autobiográfico: la experiencia de un maestro
rural en la provincia de Jujuy

por Fortunato Ramos

HACIA LA ESCUELA DE SANTA ANA



Fortunato Ramos es un coya, como él mismo se define. De vez en cuando, también, se le desliza el autocalificativo de runa. De pelo lacio y negro, sonrisa rápida y hasta pícara, Fortunato, como comenta un redactor de esta revista, nos sorprende con la veloz transformación de sus narraciones: de explicarnos en prosa un hecho cualquiera de su Jujuy puede, sin más trámite que la continuidad, terminar su relato con un poema. Lo curioso es que ninguno de los oyentes sabrá distinguir después cuándo comenzaron realmente las dos variantes del lenguaje.

Es que Fortunato Ramos dice así, naturalmente, como el paisaje de su tierra humahuaqueña, tan bello como la palabra, tan bello como el silencio que nos convoca.

Fortunato es, además (¿o esencialmente?), un maestro rural.

Fue director de la Escuela Nacional N° 24 de Santa Ana, departamento Valle Grande, Jujuy, donde ejerció la docencia durante tres años. De esa experiencia, un mundo singular donde la soledad y la naturaleza dialogan sin descanso, nació la visión de Fortunato que ahora publicamos y que fuera premiada en el 78 por la Fundación Judía Argentina. Hemos agregado asimismo dos temas de su libro "Poemas costumbristas".

Con treinta años en su haber, esposa y un hijo, Raños vive en Humahuaca y ejerce el magisterio en la Escuela Nacional N° 80 de Ocumazo.

Miembro activo del Tantanakuy, el encuentro musical de la Quebrada durante el carnaval, y uno de los organizadores del Festival de la Chicha, Fortunato conmovió a los porteños en la temporada pasada cuando se presentó junto a Jaime Torres y a otros intérpretes de su zona en el espectáculo "De antiguas razas".

Tantas veces he dicho, recordando, que es difícil escarbar profundidades; pero volverse y tocar con el espíritu vivencias pasadas es renovar el alma con frescura de lloviznas, que humedecen el más recóndito sentimiento de docente, de maestro, de hombre.

Santa Ana, la escuela de mi juventud, de amores infantiles, de experiencias primeras, de sinsabores amargos. Establecimiento rural de la provincia de Jujuy, en el departamento de Valle Grande.

Santa Ana, ciento veinte km. desde Humahuaca, sin camino carretero, por lo tanto imposible viajar en rodado. Entonces: a pie o a lomo de mula; dos o tres jornadas de camino, entre quebradas y valles, entre cerros y pedregales, pajonales y arenales.

Solía salir de Humahuaca a las tres o cuatro de la madrugada, montado en un macho negro. Al dejar el pueblo, veía por última vez las luces de los faroles coloniales que se batían al sólo canturrear y soplar del viento frío y mañanero del otoño humahuaqueño; miraba el horizonte, muchas veces claro: anunciando un hermoso día de sol, otras veces rojizo prediciendo una jornada ventosa.

Sabía que por bastante tiempo no volvería a mi pueblo, a repasar sus calles, a reunirme en las esquinas con amigos que animaban las ganas de vivir mi juventud ventañera; sabía que extrañaría mis tardes de música, mis compañeros de orquesta. Con el alma suspendida, con el pecho sostenido en un vacío, con miedo; montado en el mulo cruzaba el Río Grande, a veces rompiendo la escarcha de la madrugada...

Los primeros roces con el frío dejábanse sentir; calzoncillos largos de frisa, dos pantalones, sacos y un grueso poncho de lana; regalo de mi tata. Una alforja llena de víveres, apurando el macho, bajaba a Calete; la brisa tranquila y friolenta punzaba mis rodillas dobladas e inactivas, que aprisionaban la montura de madera, recuerdo de mi agüelo.

A los mayestrus rurales

*¡Tas entri mediu lus cerrus,
tas entri mediu lus vayis!
¡Tas perdiu en lus rinconis,
vos gran mayestru rural!*

*¿Cuantas penas no sufris,
igual qui un crioyo cualquiera?
¿Cuantus friyus no aguantas
vos gran mayestru rural?*

*¡Ayá; tenis tu escuelita,
entri churquis y cardonis!
¡entri yaretas y tolas,
entri l'arena u el vientu!*

*¡Ayá tenis tus alumnos,
ojotudus y con poncho!
¡ayá tenis a tus niñas,
dí poyeras, bata y manta!*

*¡Ayá tenis tu bandera,
dí color azul y flancu!
qui Belgranu lua creyau,
y defendiu San Martín.*

*¡Sos un lucero qui alumbrá,
duranti la uscura nochil!
¡esa nochil qui es la vida
vos gran mayestru rural!*

*¡Sos guapu maistru di campu;
y luchador por dimás!
¡Sos duro comu la puna,
trabajador comu no hay!*

*¡Con mis palabras di coya,
hoy ti queriu yo cantar!
¡porqui es onci de setiembre,
porque es tu diya, mayestru!*

*Tamién ti queriu dicer,
qui hasta un coya si da cuenta
¡quí sin maistru y sin escuela
no hay la patria grandi y libril!*

Regionalismos

MAYESTRU: maestro; FRIYUS: fríos; DICER:
decir; FLANCU: blanco.



El campo de Capla espinudo y cubierto de tolas, era la visión de la madrugada que unida al aroma amargo de la chachacoma, se conjugaban en expresiones sensitivas especiales. El silencio interrumpido, quizá, por el vago chillar de un pajarraco mal

agüero que saltaba entre el ramaje de añosos churquis, o el ronquido alargado de un asno que rebuznaba en medio los pedregales de alguna quebrada, hacían desglosar un poco la naturaleza viva, áspera, grosera, pura.

Viajaba pensando en la meta... en el Abra Colorada, que alcanzaba más o menos cinco mil metros de altura y por donde era conveniente pasar al mediodía porque muy de mañana o muy de tarde, el viento arreciaba con todo o el frío era insoporta-



ble y la nieve resultaba uno de los factores completamente negativos para el viajero.

Por ello, al mediodía, el caminante, en este caso yo, maestro rural de Santa Ana, entre las doce y catorce horas estaba pisando la cumbre, la parte más alta del camino, el abra... Y allí jadeando todavía, sintiendo el palpitar de mi alma, captando el silencio de los cerros, presenciando a veces a lo lejos el corretear de un tropel de vicuñas y guanacos o tal vez oyendo el quebraje de una laja que caía empujada por las patas de una vizcacha coluda, que al sentirse descubierta se deslizaba zigzagando entre las pajas de un sayal... daba gracias a Dios... a la Pachamama... por haberme permitido llegar hasta allí; masticaba mi coca mientras admirado

contemplaba los cerros de colores diferentes, recortados geoméricamente. ¡Qué cerca del cielo! ¡qué aire diferente! ¡Divinidad presente! A veces, muchas veces, veía la luna tan cerca, tan grande, tan blanca; veía ese cielo norteño, tan azul como nuestra enseña, recordaba... Cuando niño me decían que Belgrano copió del cielo los colores: comprendo que por la imaginación del héroe, seguramente, habrán cruzado místicamente los matices de este cielo.

Junto a la apacheta, significado de Dios, de Pachamama, de Coquena, dejaba mi aporte consistente en una piedra para que ese montículo inerte continúe creciendo... Tiraba mi acullico verdoso (coca masticada) y mordía una mazorca hervida de maíz. Comida fuerte, deshila-

chaba con mis dientes opacos por la tierra granulada absorbida, un pedazo de carne cocida... almuerzo de viajero.

Abra Colorada, pedazo de la gran cadena del Zenta, que constituye un límite natural entre las provincias de Salta y Jujuy, pero internándose más en el territorio de esta última provincia. Por allí cruzaba al otro lado del cerro, donde en tiempos arcaicos vivían los súbditos de Catari (Víbora), cacique guerrero que en tiempos de paz admiraba bellezas de princesas indias, como Sonocolila (Corazón de paloma) que dejaba apreciar su belleza en noches de luna llena. O que en épocas de guerra presidía la danza de cobrizos guerreros incas, anunciando la muerte.

La cara del Zenta que da al



naciente, dando vuelta el carro. Al otro lado, está el departamento de Valle Grande, el más pequeño y el de más escasos recursos de la provincia norteña, donde están los pueblillos de Caspalá y Santa Ana... dormidos en el tiempo. No progresan ni se atrasan; siempre lo mismo, muertos por el silencio, de callejas donde jamás circularon rodados, donde pasan solamente tropillas de burros y mulas, cargados de naranjas que traen del valle. Hacia allí continuaba, esta vez bajando. Cuatro, cinco o seis de la tarde: paisajes más toscos, pajonales bravíos, ciénagas y lajas, pendientes tremendas. Hacia abajo, sin descanso, se sentía el rumor del río... De rato en rato me centraba en la realidad y me preguntaba ¿adónde voy? A Santa Ana... ¿Y dónde diablos queda eso?... ¡Sólo!, un suspiro de melancolía. Pero... ¡adelante! Con el río se alegra un poco el viaje. Oscureciendo, casi con la noche, llegaba a Caspalá, a la escuela, refugio preferido después de catorce o quince horas de viaje. Lo necesitaba... ¡un café caliente!, ¡cómo no! Sus entonces maestras, Clara Zerpa y Honoría Vega, dos jóvenes docentes humahuagueñas, se alegraban de verme, ayudaban a desensillar mi montura, después daba pasto seco o chala a mi mulo, lo aseguraba de una estaca y al rato lo acercaba al río para que bebiese agua... ¡pobre animal!, tan cansado y magullado estaba que daba como tres a cinco revuelcos sobre la arena de la playa.

Clara y Honoría hacían algo especial: papas fritas, un guisado de charqui o en el último de los casos, abrían una lata de conservas. Mientras preparaban, charlábamos sobre el viaje, sobre Humahuaca y su gente, tal o cual persona, sacábamos el cuero, como se dice.

El catre de tientos de cuero de vaca de don Zenón Coronel, vecino de Caspalá, era mi repositorio aquella noche; un relajamiento total y sin sentirlo, dormía hasta el día siguiente. Todavía

A los maistrus di Humahuaca

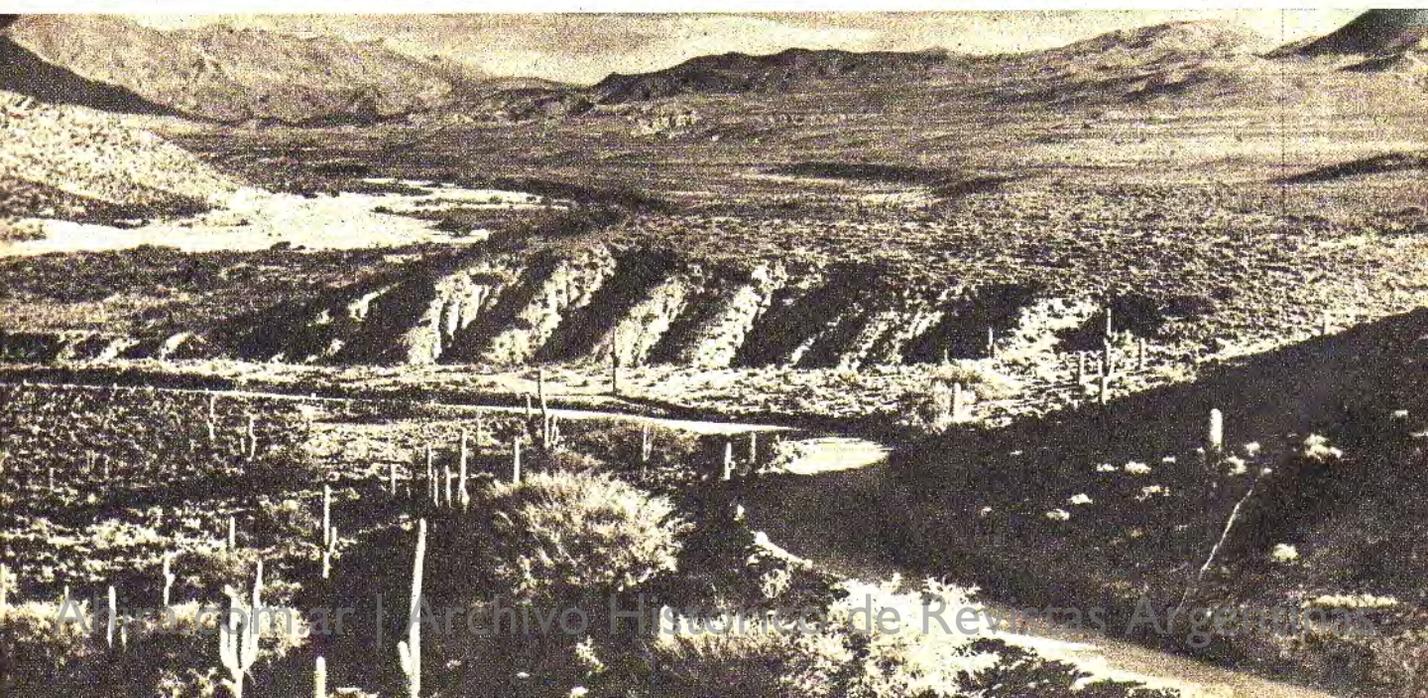
Cargau en burro u en mula
una oya con una pava,
su jarro con su cuchara,
un plato grandi y lavarsi,
y un viejo calentador...
igualitu qui engenierus,
¡quí si van a pelar caña,
lus mayestrus di Humahuaca!
tuitus los mesis di marzu,
salin pa su escuelita,
qui lís toca trabajar.
Unos pa lau di Caspala,
otros pa Palca di Aparsu,
pa Costaca, pa Rodero;
pa Ucamaso u pa Santa Ana.
Algunos quepius sus cosas,
porqui mas cerca lís toca,
y lus viernis u sabaus
si juntan en Humahuaca,
pa contar sus averias
pa tomarsi guachuchitu
pa comprarsi un pocu y pan,
y pa hacersi sus cachacus,
y golver a sus escuelas.
Lus otrús mas pogrisitus,
qui hasta julio ya si van;
cargau unas cuantas cosas,
lo quimas pueden yevar;
montau en lomu de mula
y bien yena sus alforjas,
dí remedios y di pan...

¡Pero nu olvidan el radio!
pa qui si eschuquin musica.
y no si olvidin bailar,
de frincar y di cantar.
Llenu y papelis di carta
y con sobris pa iscriber;
a lus mocitus las maistras;
a las imiyas lus maistrus.
Rociaus por tuititas partis,
tan lus maistrus di Humahuaca
¡Ayá por lau di La Quiaca,
pa Abra Pampa y pa la mina,
pa lus vayis pa Tilcara!...
¿Y si no jueran los maistros?
¡Esus maistrus tan guenasus;
tan criyos y tan churazos.
¡Aura maver digamin...
¿quin va salir pa lus cerrus
a enseñar a leyer?
¿a enseñar a contar?
¡a dicer quin es Sarmiento!
¿a contar qui San Martín
a pasau la cordiyera,
y que Belgrano a creyau
a la Bandera Argentina
con los coloris dil cielu?
¿Quién va sufrir tantas penas
con lus changus ojetudos,
con las chinitas con mantas;
con el niño con su poncho...
con la niña con poyera?
¡Con esa escuelita tala;

pircau con piegra y adobi,
techau con barru y cacala;
techau con barru y con paja!
¿Quin va aguantar esí friyo,
el vientu cuandu si silva...
al chocar con los cardonis
con la paja o con lus churquis?
Y tamién quin va durar,
cuatru cinco años comiendu
charqui papas con tostau,
¡A vecis con una ulpiada!
¡U comiendu chircansitu!
motipela u espesau!
¿Quin va aguantar sin mujer?
maver ustedis digan!
El maistru qui es di Humahuaca,
si da guelta como puedi;
comi lu qui li din.
¡En el cerru tamién coquia,
pa qui nu lu di la puna.
¡Baila y frinca en el erquenchu!
¡Toca el bombo y toca quena,
toca corneta... es coplero.
¡Asi el maistro di Humahuaca,
es duro mesmu qui sapo;
y guapo!!! Igualito al toche,
dondi si anda deja gueyas.
¡Dondi pasa no si olvidan!
¡No solamenti por gueno!
Ni porqui deja compagris!
¡Dino porqui enseña bien
y es guen mayestro tamién!

Regionalismos

GUACHUCHITO: bebida alcohólica; CACHACUS: bultos;
CHIRCANSITU: sopa espesa.





molido, había que continuar viaje a Santa Ana, caminando, llevando a tiro mi mulo, miraba desde el río Caspalá el enorme cerro de Hornos cubierto de nubes, morado de lloviznas suaves y tibias. Hacia allá me encaminaba, otra jornada completa de viaje sobre la montura, al paso cronométrico del macho iba encorvado por el peso del viaje, siempre con ese movimiento en vaivén lento, acompasado, rítmico. Tarde, muy tarde, desde el Abra de Minas veía el poblado de Santa Ana. Era un pucará, un caserío de piedras, algunas sin barro; salía por los agujeros de las casas ese humo del fuego que consume bostas de vacunos, asnos y mulos.

¡Por fin abría las puertas de bisagras herrumbradas de la escuela! Dos largos días de viaje habían terminado: deshecho, hambriento, bañado en tierra, ojos rojizos por el viento, apenas si podía mover las piernas, pero así arribaba al asiento de mi

funciones docentes.

Escuelita de adobe, cercada con piedra a lo indio, recinto de alegría infantiles, cofre de nostalgias de tantos docentes que por allí pasaron, cantiquear de pajarracos vecinos, aullar de pacionales cercanos.

—¡Guenas nochis mi director!... ¿rición yegandu?, solía saludarme don Feliciano Flores, hombre de setenta años, bien parado, ágil, guapo, rostro heredado de las civilizaciones incas, jefe de registro civil. —¡Buenas, tata Feliciano!... Largo viaje, pero bueno, ¡muy bien! Me convidaba el tata Feliciano a comer un guiso de papas verdes esa noche... ¡Qué hambre! Cómo deglutía en mi boca aquel guisado caliente, cocinado con bostas de vaca y en olla de barro. Muy limitado en sus palabras, muy parco de conversación, dos o tres frases se entrecruzaban entre nosotros.

Aquella noche, primera en Santa Ana, muy solo, armaba mi

camá en la escuela y por el cansancio no podía cavilar mucho. Vencido por el sueño, dormía hasta que los rayos del sol a través de los vidrios de una pequeña ventana enumeraban los bancos del aula.

Esa mañana repicaba la campana de la escuela. Y el tan tan matutino llamaba a los chicos a reiniciar las actividades escolares. En muy escaso número aparecían los niños, inocentes almas que por designio de Dios estaban allí, tan lejos de la civilización, de los adelantos, de la modernización. No conocían los autos, los trenes, las vidrieras, ignoraban la crueldad del hombre, eran puros.

Se apersonaban algunos vecinos mientras limpiaba la escuela; charlábamos un poco, me ayudaban en algo, a veces me traían un pedazo de queso o de charqui, también papas verdes. Venía el agente de policía don Rosendo Cruz. Y él se encargaba, según su decir, de arriar

lus tequis (pequeños) a la escuela.

Convencía a los padres de la necesidad de estudiar porque para ellos, el maestro y el establecimiento, constituían un perjuicio, puesto que empleaban al pequeño en cuidar los rebaños, juntar leña y otras tareas, mientras que los mayores desahogaban sus penas insospechadas con ardientes tragos de alcohol puro, yerviao, vino, masticando a diario sus verdes hojas de coca o engañando sus toscos estómagos con harina cocida, agua y azúcar.

Seguían viniendo los niños en los días siguientes. Llegaba **Verónico Cruz**, de primer grado, doce años: parecía un viejo, con su flauta tala, comiendo tostao... de ojotas mugrientas, pantalones rotos y camión de lienzo color tierra. El sombrero lapa escondía un poco su rostro de agüelo, tenía un vozarrón de tata, de jugar brusco, espaldas encorvadas y medio sonso.

Aparecía la **Flaviana**, hija de un viejo apodado Mohino, de polleras largas hasta los tobillos, de una bata verde bien adornada con cintillas coloridas, de andar lento y reaccionar tardío, tenía diez años y cursaba el primer grado. No faltaba la **Regina Cruz**, chola blancona, igual que su mamá, ojos verdosos, vallista neta ¡media gringa, gringa!, muy aplicada, diez años, cuarto grado. Y en una esquina, observando todo, estaba el **Diopoldo**, nombre deformado por culpa del jefe del registro civil, que asentó en los libros: Diopoldo Jiberoba por el correcto Leopoldo Figueroa. El no podía hablar... ordinario al cubo, pero picarito; cuando el maestro no lo veía provocaba serios disturbios en la clase... También el **Benjito**, mocetón, farrunguero viejo, brincaba en las fiestas al sonar del erque y hasta copleaba en las ruedas de las señaladas; venía al quinto grado de la humilde escuela. Las clases comenzaban sin novedad. Tintinear de cencerros, rebuznar de burros, griterío de guaguas (niños) en



los recreos campestres, cantos desentonados de las chinitillas, que hacían su ronda aunque la neblina lo cubriera todo.

¡Mi han quitau el lapis! ¡Mi han robau la goma! ¡Mi han roto el reboso! ¡Mi han chilpiu (roto) el poncho! Eran las quejas repetidas de mis changos. El que más recurría al maestro por la falta de algún compañero era el **Hectorcito Cruz**, al que le decían "cabra chola" por ser de tez blanca y de ojillos azulados.

Pero . . . doña cocinera, de siete o más polleras al decir del criollaje, la que algunas veces hacía quemar su guiso, la de sombrero blanco ovejuno bien adornado con sinnúmero de cin-

tillas colorinches, reboso bordado, la **señora de Arias**, la que durante el año amasaba el pan para los niños. Ella, que compartía las vivencias escolares, comprendía el sufrimiento del maestro y contribuía con el sustento nutritivo de éste, dejándole un bollito caliente, guiso frío para la cena, un pedazo de queso o unas tortillas medias chorcas (duras).

Los días jueves solíamos tener música. El acordeón que siempre me acompañaba servía en aquellas ocasiones de piano, y los niños aprendían a entonar correctamente canciones escolares, algunas marchas y, por supuesto, folklore del jujeño:

carnavalitos, cuecas y bailecitos. El inspector de zona, hoy supervisor seccional, don Augusto L. Estopiñan, visitó mi escuela en dos oportunidades. Y haciendo honor a la verdad, cuento que le impresionó vivamente mi obra musical, mi coro de Santa Ana.

Lo más duro fueron aquellas tardes solitarias que pasaba. Como era un establecimiento sin albergue, me quedaba con un chico. Fuera de las horas de clase era mi secretario privado: él limpiaba la escuela, fritaba tortillas, prendía el fuego, traía agua o pajas secas para la cocina. Y más tristes eran los fines de semana. La gente de allí viajaba al monte, diez o quince kilómetros adentro, los niños también iban para allá. Sin secretario, solo . . . Eran largas, tristes y melancólicas jornadas. Salir a la puerta, mirar los cerros, el cielo . . . Recostarse un rato, ensayar una pieza nueva en el acordeón, leer, pensar, escribir.

Llegaban los lunes y de alguna manera me olvidaba un poco de esa realidad, que parecía un sueño que deseaba terminar. Y recomenzaba la tarea áulica, con variantes en el programa, con mucho trabajo, del primero al séptimo grados, con un solo maestro hasta ese momento. Pero así, de alguna manera, tenía que voltear el año.

Así era y sigue siendo la Escuela Nacional N° 24 de Santa Ana. Entraba en marzo y salía en julio; volvía después de las vacaciones de invierno para reintegrarme a la casa paterna cuando finalizaban las clases. Contaba con veinte años, soltero, recién recibido en la Escuela Normal Regional de Humahuaca. Tres largos años estuve allá, tal vez no muy aprovechados . . . porque ¡chango sonso! no tenía una cámara fotográfica y menos un grabador. Creo que alguna vez volveré, siquiera un rato, para escarbar un poco más en el corazón de lo nuestro, en el alma del maestro rural, en el intimismo de los niños y en las recoditeces del folklore.



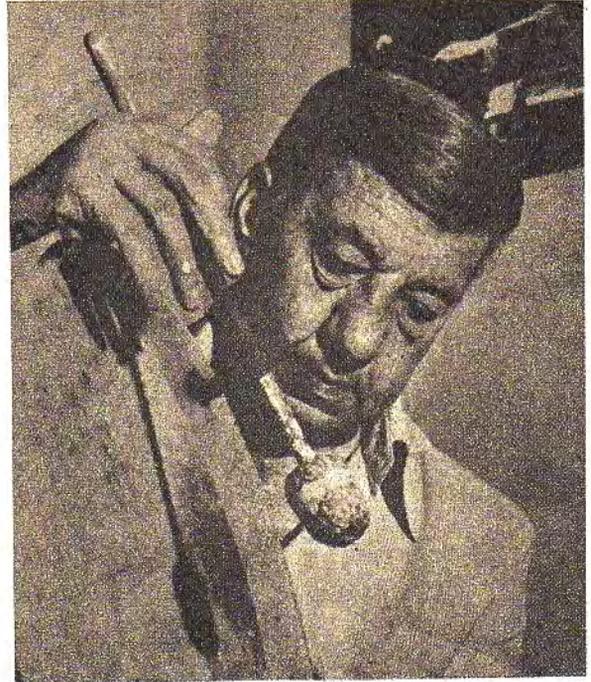


**POCHO
PRODUCCIONES**

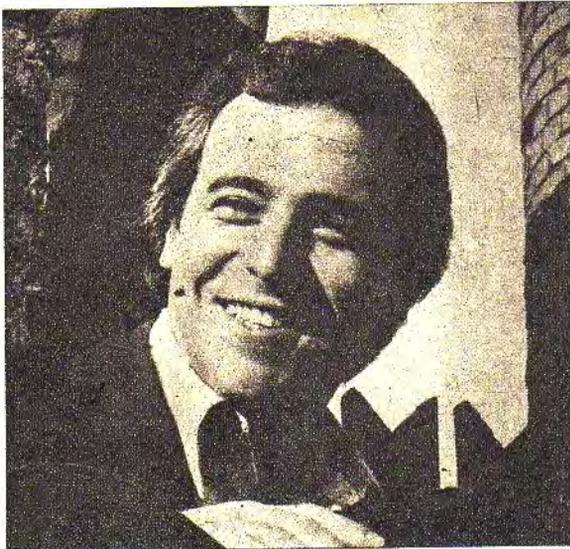
**CARLOS PELLEGRINI 1373
2° PISO "A". TEL. 393-2549
CAPITAL FEDERAL**



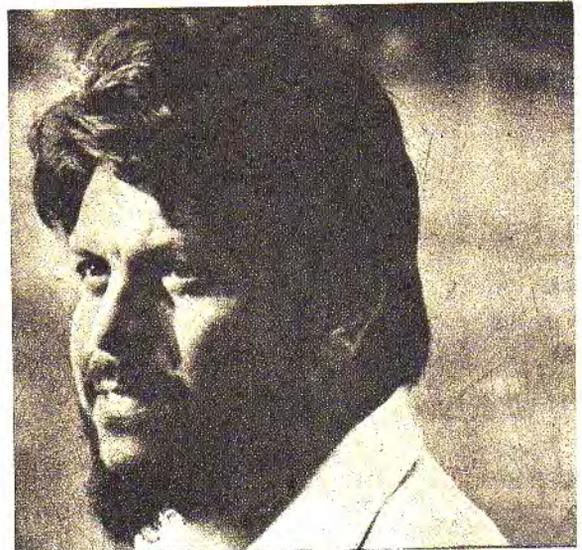
MERCEDES SOSA



DOMINGO CURA



**A. LOPEZ MONTEIRO
LOS YUNGAS**



**JORGE ROJAS
QUINTETO TIEMPO**

SE REALIZO EL SEGUNDO FESTIVAL FOLKLORICO DE LA POLICIA FEDERAL ARGENTINA



Un clima de agradable fiesta musical se vivió en el Teatro Coliseo. La escena es elocuente: los ganadores entonan en conjunto "La López Pereyra".



Los Chaguancos, grupo integrado por personal del Cuartel V de Bomberos, resultó electo con el primer premio.



"Cuarenta y uno, tres", representantes de la seccional 41a., obtuvieron el segundo galardón del Festival. Momento en que el representante de Folklore entrega la distinción de la revista.

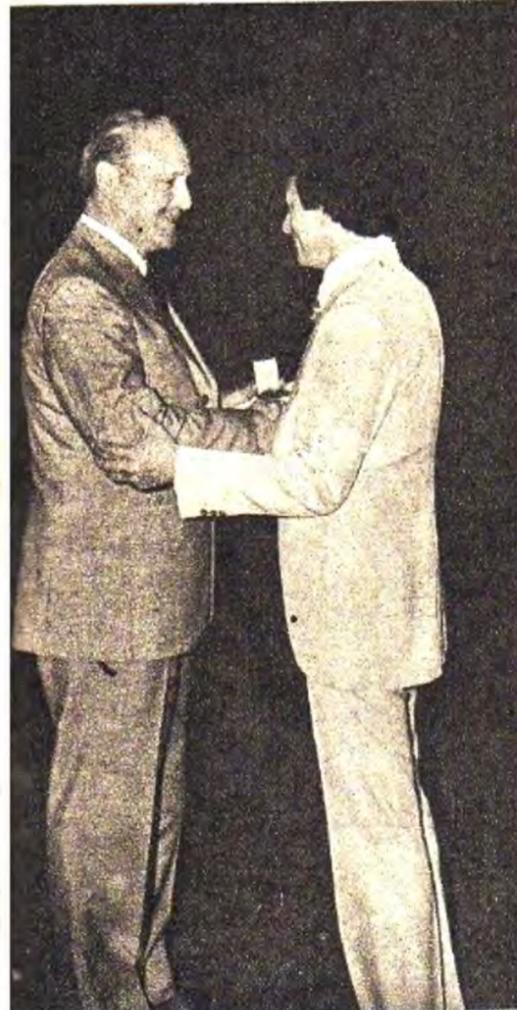
El 20 de noviembre pasado se realizó, en el Teatro Coliseo, el Segundo Festival Folklórico de la Policía Federal Argentina. Al espectáculo, que contó con la animación de Juan Alberto Badía y Carlos Beillard y la participación especial de Palito Ortega y su grupo orquestal, asistió el Jefe de Policía, General de Brigada **Edmundo René Ojeda**, y la plana mayor de la Institución, así como otras altas autoridades.

El público, que colmó el teatro, siguió con sumo interés el desarrollo del encuentro. Los conjuntos, **16 en total**, integrados por personal de la repartición y civiles, interpretaron temas que fueron del agrado de los presentes.

El jurado estuvo integrado por los oficiales Adolfo Stagno, comisario músico, Director de la Agrupación Sinfónica de la Policía Federal; Blas Cocchiararo, subcomisario músico; Manuel Ceñal, principal (R) músico; y Sergio Barsamian, inspector (R), poeta y recitador criollo; y los señores Alberto Honegger, editor de la revista **Folklore**; Carlos Baudry, jefe de redacción de la revista Radiolandia 2000; y Mario Urquiza, concertista de guitarra y conductor del programa radial "Danzas y Cantares de la Patria". Una vez finalizada la participación de todos los conjuntos y mientras el jurado deliberaba, Walter Fabián Amaya, un niño de apenas once años, deleitó a la concurrencia interpretando varios temas folklóricos que arrancaron el aplauso espontáneo.

Resultó ganador del Segundo Festival Folklórico de la Policía Federal el conjunto "Los Chaguancos", integrado por personal del Cuartel V de Bomberos, quienes interpretaron "La Misa Criolla" de Ariel Ramírez. Los mismos se adjudicaron el Premio Policía Federal entregado por el Jefe de la Institución; Trofeo Círculo de Oficiales, entregado por el Superintendente de Administración, comisario general Agustín Francisco Castellano; cinco pasajes a la provincia de Córdoba, otorgados por Austral Líneas Aéreas, entregados por el señor Juan José Riquelme, representante de la empresa; estadía para los ganadores y sus esposas en la mencionada provincia, donación hecha por el Círculo de Suboficiales, entregado por el suboficial mayor Roberto Grande; y el trofeo de la Revista **Folklore**, entregado por el señor Leonardo López. Además, dos noches de presentación en la Peña "El Rancho Argentino".

El segundo premio fue ganado por el conjunto "Cuarenta y uno, tres", representantes de la seccional 41a., quienes interpretaron "Recuerdo salteño" zamba de Thames y Burgos; se adjudicaron el Segundo Premio Policía Federal, entregado por el subjefe de la repartición, comisario general Antonio Mingorance; Trofeo Círculo de Suboficiales, entregado por el Secretario General del Círculo, Sr. Villegas; y el trofeo de la revista Fol-



El Jefe de la Policía Federal, General Edmundo René Ojeda, en el momento de entregar una medalla y un diploma a Palito Ortega por su aporte al Festival.

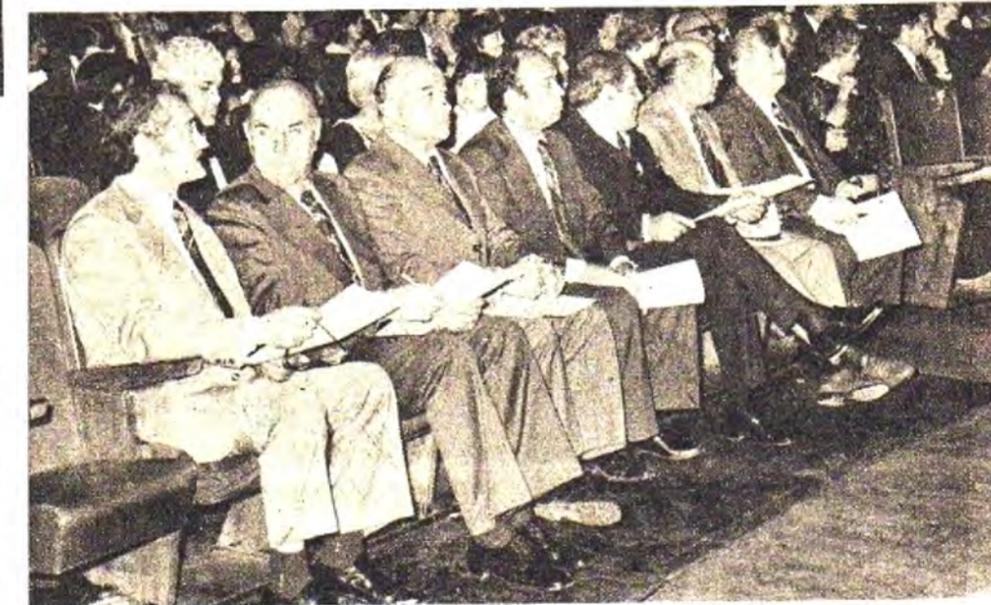
klóre entregado por el Sr. Leonardo López. Terceros resultaron "Cuatro rumbos de Cuyo" de la Delegación San Luis, quienes interpretaron la cueca de Ricardo Domínguez Arancibia, "Pa'mi cuyana", haciéndose acreedores por su ubicación a los trofeos donados por la revista **Folklore** y el Círculo de Suboficiales. El cuarto premio fue para "Los del cigüeña" integrado por personal del complejo Zepita; se adjudicaron el premio otorgado por el Círculo de Suboficiales con la zamba de Rafael Carré "El tata viejo".

También hubo dos premios especiales: el donado por LS5 Radio Rivadavia a la Delegación San Luis por ser el mejor conjunto ubicado del interior del país. Entregó dicha distinción el señor Julio Granado, representante de la emisora. Y el premio al mejor tema inédito instituido por el Cuerpo de Profesores de la Escuela de Policía Coronel Ramón Lorenzo Falcón ganado por "Los Alderete" de la

Juan Alberto Badía (en la foto) y Jorge Beillard, tuvieron a cargo la animación del encuentro.



El señor Julio Granado, de Radio Rivadavia, hace entrega del obsequio "al mejor conjunto del interior". En la reunión, el conjunto "Cuatro rumbos de Cuyo" ocupó el tercer puesto.



Los miembros del jurado escuchan con atención a los participantes del Segundo Festival Folklórico de la Policía Federal.

Superintendencia de Instrucción, por la chaya "Llanto por la tablada" de Raúl Gustavo Aguirre y Ernesto Leiva. Y como premio al reconocimiento, el Jefe de la Policía Federal entregó una medalla y un diploma a Palito Ortega por su aporte en los dos festivales que lleva organizados la institución.

La reunión tuvo su punto culminante

cuando todos los conjuntos participantes se unieron en el escenario para entonar la conocida zamba "La López Pereyra"

dando así término a este Segundo Festival Folklórico de la Policía Federal Argentina que fue organizado por la División Difusión, y que resultó todo un suceso.

FOLKLORE

ENTRE CINTURONES NEGROS



El editor de Folklore hace entrega de su premio al cadete de la Escuela Naval Militar Armando Victorangeli.



Ricardo Ferraro recibe de manos de su padre, directivo de la Federación, el cinturón negro correspondiente a 1977.



La cabecera de la mesa, con las autoridades de la entidad: Ludovico Proventano, tesorero; Eduardo Codierno, prosecretario; Arq. Héctor Martínez, presidente; Dr. Carlos E. Guardia, vicepresidente, y Osvaldo A. Ferraro, director del Colegio Técnico de la Federación.



Los niños ganadores del primero al cuarto puesto en su categoría en el Grand Prix Intercolegial de 1978, junto a don Alberto Honegger.

No todas son guitarras, voces y bombos en el mundo de Folklore. Las notas gráficas que ilustran esta página registran escenas de la comida anual de camaradería que agrupa a los miembros de una singularísima entidad: la **Federación Argentina Intercolegial de Yudo**. Innumerables escuelas, colegios y entidades educativas constituyen ésta que es la primera institución deportiva a nivel educativo del país. El reconocimiento por la labor desarrollada en pos del impulso de un deporte como el yudo —noble y saludable en su práctica y filosofía—, junto a los lazos afectivos que vinculan a la Federación con la gente de Editorial TOR'S, hicieron que Folklore, en la persona de don Alberto Honegger, estuviera presente en la muy concurrida reunión que en el Centro Zamorano se realizó recientemente.

En la oportunidad se entregaron los premios del **Grand Prix Interco-**

legial —campeonato anual por puntos del primero al cuarto puesto en las distintas categorías. Las distinciones mayores fueron las Palmas de Oro a los mejores valores de 1977 y 1978. Folklore hizo entrega de una Palma al ganador de cada categoría durante el año pasado.

La lista de los ganadores de Palmas de Oro fue la siguiente: año 1977, categoría aficionado: Alejandro Stescovich; categoría superior: (mejor cinturón negro) Ricardo Ferraro. Año 1978 —se ampliaron las categorías—: mejor promocional: Pablo Barrio; mejor infantil: Diego Decabo; mejor cadete: Pablo Paz; mejor junior: Christian Valls; mejor mayor: Osvaldo Antivero; cinturón negro: Omar Apollonio.

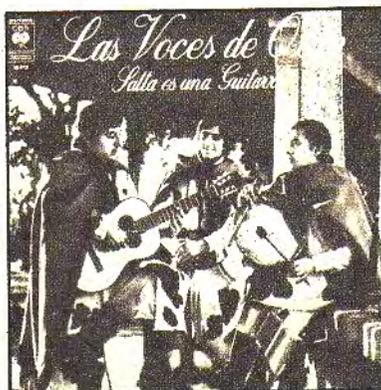
Las fotos reflejan en parte solamente el brillo de un encuentro de camaradería ejemplar realizado para premiar a jóvenes atletas: un motivo por demás valioso para la sonrisa.

LOS GRANDES DEL FOLKLORE



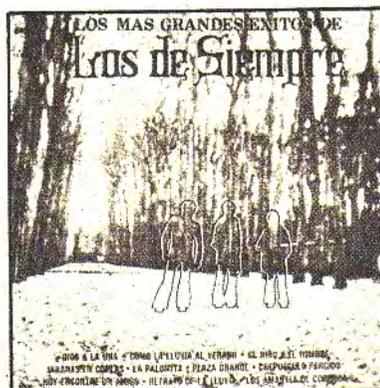
**ASI SOMOS
TRIO SAN AVIER**
L.P. 19.919

Teníamos tan sólo 12 años - Candombe para Soledad - El cucú de la rana - Corre y ven conmigo - Y otros.



**SALTA ES UNA GUITARRA
LAS VOCES DE ORAN**
L.P. 19.912

La cuartelera - San Isidro santo bueno - Salta es una guitarra - Recuerdo salteño - Y otros.



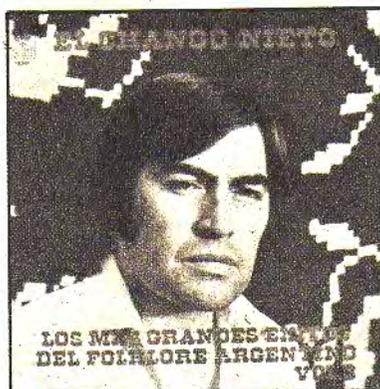
**LOS MAS GRANDES EXITOS DE
LOS DE SIEMPRE**
L.P. 19.849

Dios a la una - Como la lluvia al verano - Plaza grande - Hoy encontré un amigo - Y otros.



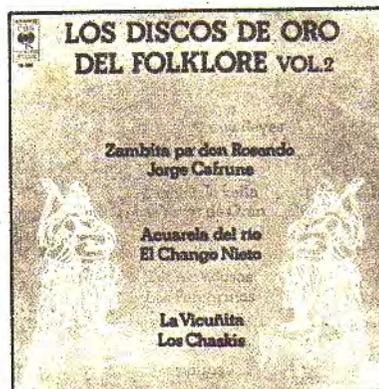
**LOS PUEBLOS DE GESTO
ANTIGUO - LOS TROVADORES**
L.P. 19.832

Los pueblos de gesto antiguo - La isla - Elegía del regreso - El antiguo - Y otros.



**LOS MAS GRANDES EXITOS DEL
FOLKLORE ARGENTINO - VOL. 3
EL CHANGO NIETO**

Mi luna cautiva - Acuarela del río - La finadita - Zamba de Lozano - Y otros.



**LOS DISCOS DE ORO DEL
KOLFLORE - VOL. 2
VARIOS**
L.P. 19.906

Disculpe - Hernán Figueroa Reyes - Mi serenata - María Helena - Zambita pa, Don Rosendo - Jorge Cafrune - La miel de Kella - Las Voces de Orán - Y otros.

LONG. PLAY DESDE \$ 7290

DE MEMORIA



Cuando los
tucumanos
y los
santiagoenses
se entendían

DUO MARTINEZ-LEDESMA

Un santiagueño en Buenos Aires

Santiagoense —de Loreto— Víctor Ledesma comienza sus primeros pasos en el secreto del canto y la danza nativos a la edad de ocho años.

Era la época de la academia de don Andrés Chazarreta en la ciudad de Santiago y allí fue a perfeccionarse. Sólo tenía dieciséis cuando viajó a la Capital Federal.

En Buenos Aires, el irremediable objetivo de los artistas, Ledesma pasó a integrar el Conjunto de Arte Nativo dirigido por Saúl López Figueroa, que actuaba entonces en un lugar de Avenida de Mayo llamado "Parque Gool". Posteriormente integraron con Pedro Giménez, Ramón Espeche y Roldán Villa la gran compañía teatral que se presentaba en el teatro La Opera.

Después de esos seguros primeros pasos en el ambiente porteño, formó dúo de baile con el primer bailarín de la Compañía de Chazarreta. Pedro Giménez, actuando con él en casi todos los cines y teatros. Eran entonces: la Compañía de Revistas del Maipo —dirigida por Luis César Amadori—, la Compañía de Muiño-Alippi con libertad Lamarque, la Compañía de Roberto Casaux y también junto a la orquesta de Julio de Caro en largas giras por Uruguay y el interior de país.

De regreso en Buenos Aires, Yamádu Rodríguez lo contrata para su compañía teatral de la que el poeta y dramaturgo era director y donde también actuaba Fernando Ochoa. Cuando esta compañía se disolvió, Ochoa lo llevó al conjunto del poeta Claudio Martínez Paiva. Allí conoció a Rodolfo Martínez, que también integraba un grupo teatral recién llegado de Montevideo.

EL DUO

Este fue el nacimiento del famoso dúo **Martínez-Ledesma**.

En seguida que se conocieron Víctor y Rodolfo —tucumano y santiagueño— hicieron coincidir sus líneas interpretativas y decidieron desvincularse de Martínez Paiva y tentar suerte juntos. Allí se fueron con sus guitarras bajo el brazo y el ensayo les duró dos años en Montevideo, donde dejaron un feliz recuerdo.

Esos primeros pasos les valieron ya un reconocimiento que se materializó en un contrato discográfico en Buenos Aires.

Eran los tiempos del auge de la radio. Actuaron en Radio Prieto y Radio París, hasta que fueron contratados por Radio El Mundo donde se mantuvieron por el término de diez años consecutivos.

LOS PIANISTAS

A partir de ese entonces fue intensa la actividad del Dúo Martínez-Ledesma que fue ganándose al público del país.

El conocido alimento para niños marca Toddy les auspició una gira que los llevó a lo largo de toda América donde abrieron una picada para el folklore argentino, presentándose en Chile, Perú, Panamá, Colombia, Venezuela, Bolivia, Brasil, México, Cuba, Haití, Santo Domingo,

Una de las antiguas y frecuentes reuniones en Radio El Mundo encuentra juntos al Dúo Martínez-Ledesma, Félix Pérez Cardozo, el entonces embajador de Chile, Fernando Ochoa, Agustín Iruya y Zabalúa.



Puerto Rico, Venezuela y Guatemala.

De regreso, por supuesto, volvieron a las radios: Belgrano, Splendid, El Mundo. Los cines Broadway, Ocean, Iva, Opera. Y las peñas: Achalay y Ruca. Actuaron junto a Santiago Arrieta, Florencio Parravicini, Olinda Bozán, Luisa Vehil a lo largo de su fructuosa vida artística. Le secundaron virtuosos pianistas cuyos nombres de por sí solos significan un hito en la música nacional. Citemos algunos: Juan Polito, Carlitos García, César Orlando, Enrique Villegas, Horacio Salgán, Miguel Ángel Trejo, Juan Carlos Correa y Raúl Ternán, este último actualmente en Venezuela.

AUTOR Y MAESTRO

Razones de salud provocan una separación del dúo en el año 64, motivo por el que Ledesma se radica en Neuquén e inicia la más tranquila tarea de transmitir su arte a la juventud, enseñando canto, guitarra y danzas folklóricas durante diez años.

Una gran dosis de nostalgia marca un retorno a la actividad, presentándose en los canales de televisión capitalinos y grabando un larga duración con Carlitos García e interviniendo en la película "El canto cuenta su historia". Circunstancias éstas en que reeditan los éxitos que tenía como autor de las canciones que interpretaban como: "No soy tan fiero" (gato); "Talón de perro" (gato); "¡Que no me vea la luna!" (zamba); "La última"



(zamba); "Si tuviera un tucu-tucu"; "Chacarera del dormido"; "Chacarera del adiós", y "Chacay manta".

Martínez y Ledesma rodeados por Carmen Duval, Monicaco (Imitador), Bernabé Ferreyra, La Mejicanita y Horacio Salgán, en un rincón del viejo Embassy.

EL SALDO

Uno se pregunta a veces qué es de las grandes figuras que un día se eclipsan y el público no vuelve a saber de ellas.

Nosotros nos encontramos hace algunos días, andando por Neuquén, con Víctor Ledesma, el santiaguense.

Ha regresado definitivamente para radicarse allí, dedicándose a la enseñanza

de las artes que fueron su vida. Lo encontramos acompañado de su joven y linda esposa, satisfecho de lo que hace y gustando la felicidad que le da todo lo que tiene y lo que tuvo.

Lo tuvo todo. Lo tiene todo. ¿Qué más puede pedir?

Preparándose para un programa radial. El dúo y Osvaldo Fresedo miran las fotos de una linda chica, mientras Carlitos García —al piano— también quiere saber de qué se trata.



PACO GARRIDO



REPRESENTANTE EXCLUSIVO:

EMILIO B. SUERO
HIPOLITO YRIGROYEN 717
QUILMES
T. E. 253 - 0250

ARTISTA DE PHILIPS
Y DE ARMONICAS HONER

SUMA PAZ



Para su
contratación:

ORTIZ
PRODUCCIONES
Tel. 624 - 6430
BUENOS AIRES

LOS TAGÜÉ

sólo pueden ser entrerrianos



Los Tagüé, nuevas voces juveniles entrerrianas. Intentando el reconocimiento de su labor a nivel nacional, Los Tagüé están en los escenarios de todo el litoral.

Tagüé es la denominación con que se conoce a los nativos de Entre Ríos.

Y es el nombre que adoptaron Mercedes Rezzet, María Juana Zapata, Mario Navarrete, Jorge Daniel Luna y Jorge César Leyes para asumir el canto de su provincia.

En sus comienzos fueron un cuarteto, pero a partir del 70 se conformaron como un quinteto, con la actual integración.

En un constante afán de evolución tratan de perfeccionar sus voces, instrumentos y arreglos, abarcando finalmente no sólo el repertorio entrerriano sino todas las manifestaciones musicales del país.

Quince años llevan ya en ese trabajo honesto, con seriedad y sin baratas concesiones obteniendo el reconocimiento de quienes valoran su dedicación a la causa del arte.

De tal modo han logrado el segundo puesto en el Festival del Paso del Salado en Santo Tomé (Santa Fe

1971), Medalla de Oro al mejor intérprete de música del litoral en el mismo evento. Primer Puesto en el Festival de Doma y Folklore en Diamante (Entre Ríos 1975).

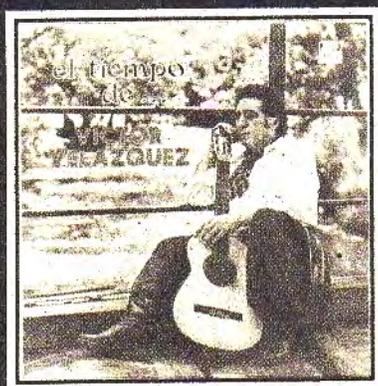
Numerosos festivales han contado desde entonces con su presencia, obteniendo en todos ellos el fervor del público, como en el Festival del Chamamé del Norte Entrerriano, de Federal (Entre Ríos), el Tercer Encuentro del Canto Entrerriano de Gualeguay y el Primer Festival del "Canto y la Destreza" de Paraná.

En otros aspectos, la repercusión del grupo se advierte en las numerosas presentaciones que efectúa a través de las ondas radiales y televisivas de Santa Fe, en distintos teatros y peñas.

Es el espíritu de la juventud que se proyecta hacia el panorama de la recuperación de la canción nacional, mediante el afianzamiento provincial, en este caso el de Entre Ríos.



EN FOLKLORE LO MEJOR



VICTOR VELAZQUEZ
"El tiempo de..." - 6889



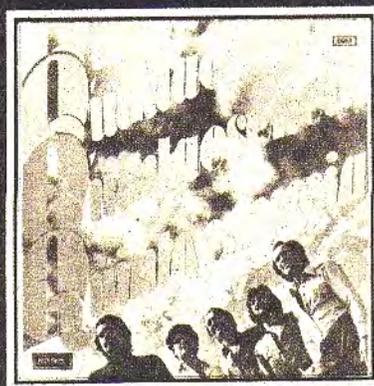
ARGENTINO LUNA
"Por si no pego la vuelta" - 6867



LOS INDIOS TACUNAU
"Junta Brava" - 6919



**EL CONJUNTO DE
TARRAGO ROS**
6908 - Seguimos su huella
maestro



6913 - QUINTAESENCIA



LOS HERMANOS TOLEDO
6911 - Bienvenidos

DINO SALUZZI

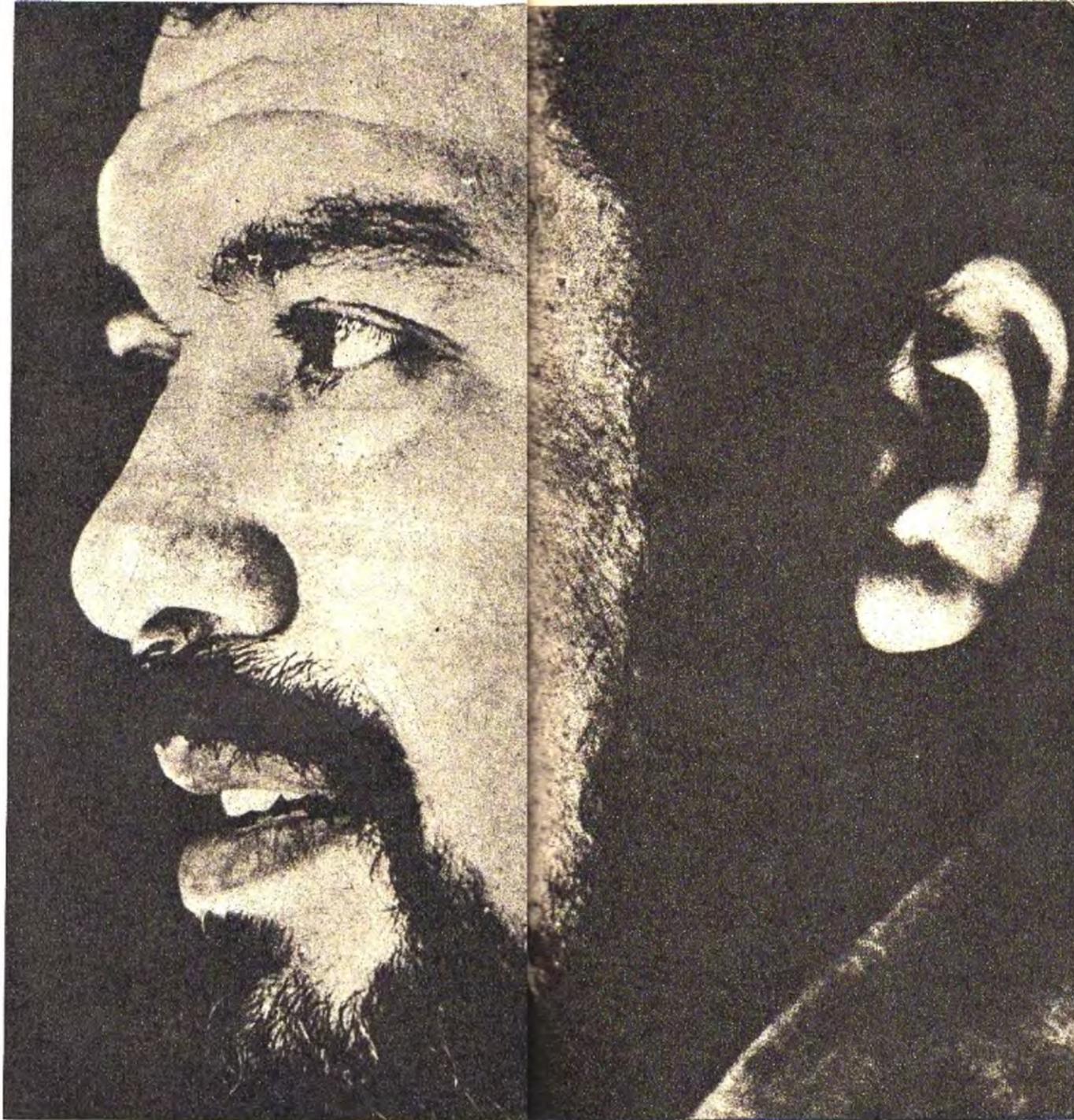
La pasión por la música, su modo de vivir

"La música, como la más potente de todas las artes, puede llenar por completo ella sola el espíritu que es impresionado por ella; sí, sus mayores producciones, para ser comprendidas y gozadas, requieren todo el espíritu indiviso y concentrado, para que se entregue a ellas y en ellas se engolfe, a fin de comprender perfectamente su lenguaje tan increíblemente íntimo"

Shopenhauer

Para salir del paso podría adularlo de entrada. Claro que es fácil, muy fácil tratándose de él. Pero me niego. También otras veces, en otras notas, me he negado al halago directo, del tono que bien sabemos emplear los críticos para simplificar el comentario. Ese tono que sirve, por oposición, para marcar nuestros denuestos cuando algo rechazamos.

No. ¿Para qué? Este **Dino Saluzzi**, el de hoy, enfrascado hasta la médula en abrir caminos, no aplastado por las dificultades que tal actitud implica, expectante, con los ojos bien abiertos a sus días, libre de im-



posturas tiene, como pocos y como otros, el duende de la música.

No es redundante decir que Dino es músico. Profundamente músico. Nutrido de lo nuestro y provisto de una intensidad tan patente que puede transformar hasta los espíritus más reacios a convalidar esquemas rítmicos ajustados.

Porque él, músico, les propone siempre la vuelta de tuerca, la otra cara del silencio.

Entonces uno se embelesa, se va de la realidad y regresa a ella no cambiado sino con la visión del placer único, intransferible.

"Zamba del panadero", una zamba. Un

poeta, Castilla; un compositor, Leguizamón. Un intérprete, Saluzzi. No el único, por cierto. Aunque sí el generador de la visión particular, ese modo de sentir que no es ver, precisamente:

"No habla de cosas (la música), sino tan sólo de dichas y pesares, que como tales son las únicas realidades para la voluntad; por este motivo habla tanto al corazón, mientras nada tiene que decir directamente a la cabeza..."

Shopenhauer, ese gran enamorado de la música, nos exime de agregados. A partir de su pensamiento las razones de la estéti-



ca en este sentido se expandieron por el planeta: "Una cosa es la expresión de las pasiones y otra la descripción de las cosas", decía en su **Metafísica de lo bello** cuando caracterizaba a la música.

Y ella, el "verdadero lenguaje universal" (¿quién no esgrime la frase desde Shopenhauer?) es la **expresión de las pasiones**, la verdad del hombre en su totalidad, la mirada interior que trasciende los hechos, el poder llegar al fondo absoluto de las cosas.

En ese estrato convenimos o no. Se es músico o no. Fuera de cualquier convencional categorización de "popular" o "erudito".

Elegir la pasión, la dicha y los pesares. ¿No es, acaso, el vivir íntimamente? Pues bien. Es el modo, a nuestro entender, de hacer música al estilo de Saluzzi. Estilo abarcador, inserto en las raíces, buceador. Ahora sigue en la búsqueda, con otros músicos, con otra gente que como él sabe que el aire de la época tiene un sonido. Que debe rastrearse, que puede encontrarse.

Será el tiempo que nos identifique. Será el tiempo en que decidamos, como Dino, hacer del oficio la exclusiva pasión.

Mirandolina

HACE 4000 AÑOS EN NUESTRO SUR...

Sabemos que la soberanía no consiste solamente en una mera declaración de pertenencia o en la simple explotación económica. Es una **interpenetración** entre los habitantes y el ambiente territorial, por la cual los primeros poseen y ejercitan la vocación de un profundo conocimiento de toda la realidad social e histórica, de su naturaleza y potencialidades. Tal investigación es una de nuestras responsabilidades nacionales y, en consecuencia, no podemos esperar que otros vengán a hacerlas, desinteresadamente o no. Todo hueco en el conocimiento de nuestro país es un hueco en nuestra nacionalidad, y somos los argentinos quienes tenemos la imperiosa misión de llenarlo.

En este marco, el trabajo que comentamos es una importante y sólida contribución al conocimiento de una de las regiones hasta hace poco relegadas. Además, **indica la voluntad de los arqueólogos argentinos de hacer acto de presencia en beneficio del país**, exhibiendo sus mejores armas: las que surgen de la actualización teórica y de la práctica experimentada.

Tierra del Fuego es importante piedra de toque para muchas cuestiones de la americanística. **Lancha Packewaia: arqueología de los canales fueguinos** contiene en apretada síntesis los

Importantes resultados de la primera campaña arqueológica de excavación realizada por investigadores argentinos en la región de los Canales Fueguinos.

LANCHA PACKEWAIA

Arqueología de los Canales Fueguinos

Luis Abel Orquera, Arturo Emilio Saia, Ernesto Luis Plano y Alicia Haydee Tapia

TEMAS DE ARQUEOLOGÍA Editorial Huemul S.A.



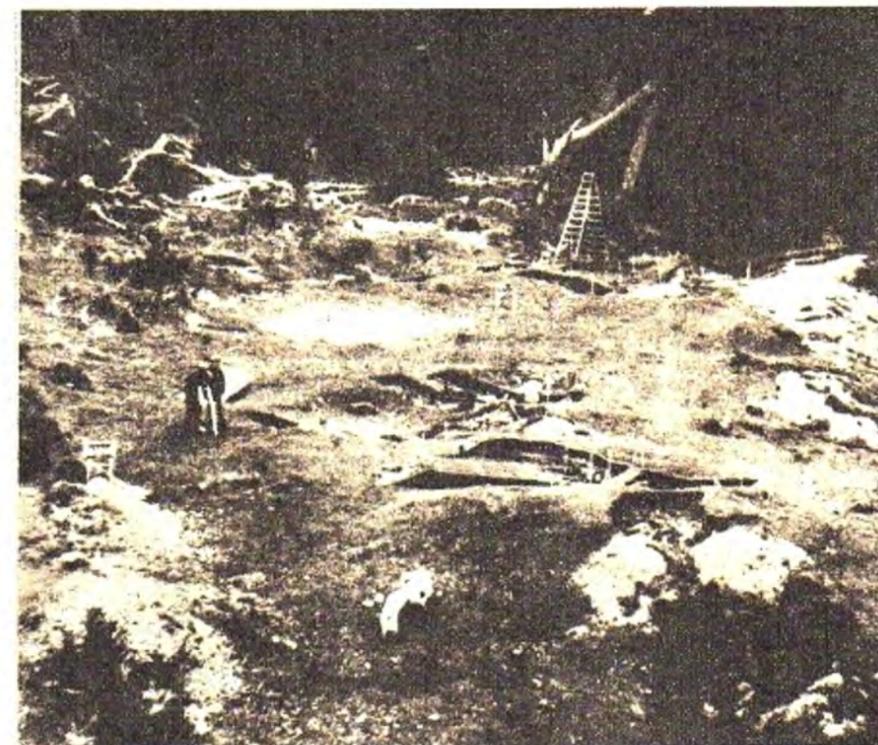
resultados de la primera campaña sistemática e intensiva de excavación arqueológica de ese territorio. Muestra todo lo que puede decir un conjunto de restos culturales cuando se los somete a adecuado interrogatorio. Pero a través del rigor y de los análisis técnicos se vislumbra la imagen de seres humanos que en el pasado interactuaron con un ambiente muy particular. El libro mueve así a reflexionar sobre cómo se forman los pueblos y cómo fueron los antiguos habitantes del que hoy es nuestro territorio. En las páginas de esta obra se desgrana la historia de cuatro mil doscientos años de

ocupación humana en el Canal de Béagle; se inicia con el complejo cultural al que los autores llamaron Componente Antiguo; rastrea los cambios vividos por sus pobladores a través del Componente Reciente, hasta la llegada de los europeos. El libro no termina allí: intenta proseguir la historia para explicar por qué se produjo la desaparición de los indígenas de esas costas a comienzos de nuestro siglo.

Para lograr su propósito, los autores alternan la visión generalizadora con detalles específicos sobre la vida de esos habitantes originarios, tales como la composición de su dieta y la distribución de las actividades dentro y fuera de las precarias chozas de tales aborígenes. Así recuperan la imagen de esos hombres a través de gestos y comportamientos que parecerían estar destinados a desvanecerse en el olvido. Por esto las páginas de la obra son mucho más atractivas de lo que generalmente se suele hablar en un trabajo técnico. Los autores son cautos: no aventuran tesis sensacionalistas, y gustan de moverse en el terreno de las hipótesis y las demostraciones. Pero el rigor metodológico no impide la interesada lectura del libro, lo cual uno de sus méritos: a menudo se ha olvidado que la ciencia requiere que sus resultados sean difundidos de manera ac-

cesible. El argentino tiene el deber de informarse sobre lo que fue nuestro país y lo que en él se hace; en estas páginas encuentra una buena fuente para satisfacer sus inquietudes.

Sabemos, empero, que este grupo de investigación ha continuado trabajando en la zona, y que ha prolongado ya la historia hasta la respetable antigüedad de **ocho mil años**. Sólo cabe esperar que pronto puedan dar a conocer los nuevos resultados. En tanto, los beneplácitos deben alcanzar también a la Editorial **Huemul**, por haber tenido confianza en el público argentino y haber proyectado una serie de libros útiles para el país. La calidad de la obra con que se inicia la serie alimenta la expectativa por la pronta aparición de nuevos volúmenes.



El Sitio Lancha Packewaia durante su excavación

Graciela Romano

LOS CANTORES DEL ALBA ¡inigualables!



APODERADO ENRIQUE TAMER

CANGALLO 1642 - 2º piso Oficinas 22 y 23

TEL. 35 - 9811 y 35 - 9814

ENSEÑANZA DE GUITARRA

PAMPA DE LOS GUANACOS

(CHACARERA)

INTRODUCCION: LA⁷-REM-LA⁷-REM-LA⁷-REM.

1º ESTROFA. EN ^{REM}PAMPA DE LOS ^{LA⁷}GUANACOS ^{REM}
YO VINE DE ^{LA⁷}JANDO UNA ^{REM}FLOR
^{SOL M}Δ ^{LA⁷}MORES QUE SE SE ^{REM}PARAN
PADECEN MAR ^{RE⁷}TIRIO Y DO ^{SOL M}LOR
EN ^{LA⁷}PAMPA DE LOS ^{REM}GUA ^{LA⁷}NACOS ^{REM}
YO VINE DE ^{LA⁷}JANDO UNA ^{REM}ILU ^{REM}SION

VUELTA : BIS INTRODUCCIÓN ~

2º ESTROFA: DE ^{REM}JE ^{LA⁷}SENTIDAS VIDALAS ^{RE}
QUE ANDANDO POR ^{LA⁷}ΔHI APREN ^{RE}DI
^{SOL M}EN ^{RE⁷}TONCES QUEDARON LISTAS
GRABADAS ^{SOL M}Δ ^{RE⁷}DENTRO DE ^{SOL M}MI
^{LA⁷}NO ^{REM}CHES DE CRISTAL Y ^{REM}PLATA
MUY TRISTES ME ^{LA⁷}Δ ^{RE}VIERON IR DE A ^{RE}LLI

VUELTA: BIS INTROD.

3º ESTROFA: EN ^{REM}COPLAS AMANECIDAS ^{RE M}
MI VIDA TE ^{LA⁷}Δ ^{REM}MI CAN ^{RE M}TAR
^{SOL M}Y EL ^{RE⁷}Δ ^{SOL M}BOMBO QUE RETUMBABA
POR MEDIO DE A ^{RE⁷}Δ ^{SOL M}QUEL QUEBRA ^{SOL M}CHAL
^{LA⁷}SE ^{REM}PIERDE YA EN LA DIS ^{REM}TANCIA
Y HOY SOLO ME ^{LA⁷}Δ ^{REM}DA POR RECOR ^{REM}DAR

ΔURA ^{RE⁷}Δ ^{SOL M}DO ^{SOL M}RADAS VAINAS DE E ^{SOL M}NERO
AL ESTR. DE NUEVOLAS ^{RE⁷}Δ ^{SOL M}QUIERO GUS ^{SOL M}TAR

^{MI 7} Δ NAPITA PARA Δ ^{LA M} LOJA ^{LA M}
 QUE Δ ALEGRE Δ ^{MI 7} YUDABA Δ PISAR
 SON ^{LA 7} COMO BESOS EN ^{REM} MIA LMA
 YA NADIE ME ^{LA 7} LOS PUEDE QUITAR ^{REM} TAR ^{FIN 1º}

INTRODUCCION: LA 7 - REM - LA 7 - REM - LA 7 - REM.

1º ESTR. ^{REM} Δ MORCITOS QUE SE QUEDAN
 PARA OTRA ME ^{LA 7} JOR OCA ^{REM} SION
 TAM ^{SOL M} BIEN LES DEJE MI CAJA
 SANTUARIO DE ^{RE 7} MI CORA ^{SOL M} ZON
 PA ^{LA 7} RA QUE ENTONEN VI ^{REM} DALAS
 Y VO VUELVA ^{LA 7} CON NUEVA ILU ^{REM} SION

BIS VUELTA LLE ^{REM} VO UNA ESPINA EN EL PECHO
 Y: 2º ESTR. Y ES DURA CO ^{LA 7} MO DEL CAR ^{REM} DON
^{SOL M}

DI ^{SOL M} CEN QUE AL NO HACERSE CARNE
 SE Δ ^{RE 7} ADENTRA PA ^{SOL M} RA EL CORA ^{SOL M} ZON
 PUE ^{LA 7} DE QUE TAL VEZ ME EN ^{REM} CONE
^{LA 7} LA HERIDA ^{REM} MI ANTIGUA PA ^{REM} SION

BIS VUELTA EN ^{REM} PAMPA DE LOS GUA ^{LA 7} NACOS
 Y 3º ESTR. YO VINE DE ^{REM} JANDO UNA ^{REM} FLOR
^{SOL M} Δ MORES QUE SE SE ^{RE 7} PARAN ^{SOL M}
 PADECEN MARTIRIO Y DO ^{LA 7} LOR
 EN ^{REM} PAMPA DE LOS GUA ^{REM} NACOS
 YO VINE DE ^{LA 7} JANDO UNA ILU ^{REM} SION

ΔURA: ΔLESTRIB. DORADAS VAINAS... ETC - ETC.

Letra: C. Suárez
 Música: C. Carabajal
 Edit. Sinfonia

LA CASA DEL VECINO

(CANCION)-

*Yo sé que todos envidian
la casa de mi vecino,
que tiene el techo de tejas
y el parque con viejos pinos.
Yo sé que todos envidian
la casa de mi vecino
con el estanque y el agua
y su rumor cantarino
y el frente todo adornado
con los tapices más finos...*

*Yo sé que vos suspirás
por la casa del vecino,
mas yo nunca he visto a nadie
caminar entre sus pinos...
Ni bandada de purretes
con gritos y carcajadas,
ni muchacha enamorada
que se asome a los canteros
a recoger unas flores
que quedaron olvidadas*

*Por eso, aunque nuestra casa
no tenga parque ni pinos,
tiene el eco de las voces
de los que en ella vivimos.*

*Y mañana volverán
otra vez muchos amigos...
y habrá una mesa muy larga
y aromas en la cocina,
entonaremos canciones,
tomaremos todo el vino.
¡Qué yo nunca oí cantar
en la casa del vecino!*

Letra:
Oswaldo Ardizzone

Música:
Alejandro del Prado

Tema inédito que interpreta
el cuarteto *Saloma*.

UNA CARRERA EN ANTELO

(MILONGA)

*I
Recuerdo aquella carrera
que corrieron en Antelo
el rosillo de Marcialo
con el tostado de Melo.*

*Había carpas, carros, sulkys
y lucida caballada,
autos y gente platura
que se jugó su ponchada.*

*II
En la ocasión no faltaban,
para endulzar el combate,
vendedoras de pasteles
y cebadoras de mate.*

*Las partidas comenzaron
y las apuestas hervían,
como cargando tormenta
los minutos se tupían.*

*III
El rosillo era una malva,
manso y blandito de boca,
y el otro un fuego filoso
que crecía en llama loca.*

*Emparejar en el "vamos"
no era un asunto sencillo,
y cuando por fin largaron
sacó ventaja el rosillo.*

*IV
Dos balas palpitadoras
dejan el viento deshecho.
La tarde se desmorona
y golpea en cada pecho.*

*Estallido de dos ansias
en parejo torbellino.
Repiquetea en las patas
de los pingos el destino.*

*CODA:
Fue dura a más no poder
la lucha hasta la llegada.
Señores: ganó el rosillo;
pero no le sobró nada.*

Letra:
Marcelino Román
Música:
Miguel Martínez
Cop. 1975 - Edit. Edifón

VIDALA DEL LAPACHO

(VIDALA)

*Por el lapacho viene
rosada el alba
y por el lapacho sueña
la madrugada.*

Música:
Rolando Valladares
Letra:
Manuel J. Castilla

*Cuando llora el lapacho
de la quebrada
la acequia lleva lejos
agua rosada.*

*Penita del lapacho,
pena de nada.
Por el aire se deshoja
enamorada.*

© Copyright 1964
by Editorial Lagos

PUENTECITO DE LA PICADA

(RASGUIDO DOBLE)

*Para decirte cuánto te quiero
salí con destino a La Picada,
y en el camino tu linda cara pintaba el sol.*

*Olor a hierbas en la mañana,
yo de chambergo y de alpargatas,
viendo el paisaje de La Picada pensaba en vos.*

*Crucé por aquel puente sin saber nada,
y alegremente alguien allí me aguardaba,
y sonriente se transformaba como bella flor.
El agua murmuraba bajo el puentecito,
el cielo se bañaba en el arroyito,
y toda la floresta se vestía de fiesta
como vos y yo...*

*Yo soy del lado de la Bajada,
ranchito pobre, poquita plata,
pero qué importa si en La Picada tengo mi amor.*

*Olor a hierbas en la mañana,
yo de chambergo y de alpargatas,
viendo el paisaje de La Picada pensaba en vos...*

Tema inédito que interpreta Víctor Velázquez.

Letra y Música: **Jorge Méndez**

TIEMPO CEREAL

*Hoy tu recuerdo lastima mi piel
de ausencia estremecida,
porque en ella me vuelve a crecer
la ternura de la vida.
Voy muriendo cada amanecer
sin tu boca entre la mía.*

*Todo el amor que nos queda por dar
derrama nuestras venas.
Horizontes de risas vendrán
desde el fondo de la ausencia,
si rompemos esta soledad
que hasta el alma nos entierra.*

*Voy preguntando a la noche por vos
y lloran las estrellas,
porque saben que buscándonos*

(ZAMBA)

Letra:
Jaime Dávalos
Música:
Ernesto Cabeza

Cop. 1964 Edit. Lagos

*vagaremos en la tierra,
vagabundos del sueño los dos
en la oscuridad eterna.*

*Donde se va la dorada pasión
en que se consumían
nuestros cuerpos sedientos de sol
cuando el alba florecía.
Nunca más volverá la ilusión
que nos encantó los días.*

*Río nocturno del sueño,
tu sangre junto a la mía.
Con el sabor de la sal interior
las lágrimas serán gotas de mar,
y el alma
golondrina que en el tiempo cereal
del amor vuelve.*

ZAMBA DE LOS TRIGALES

(ZAMBA)

*Yo no soy ningún rey,
yo trabajo, y de sol a sol,
pero hoy tengo una alfombra de oro
que ningún rey jamás consiguió.*

*Yo soy agricultor,
mi sudor lo dejé en el trugal,
y hoy al ver el campo dorado
con toda el alma quiero cantar.*

*Al igual que el trugal
yo quisiera morir y nacer,
que mi vida sea fecunda,
que toda entera siempre se dé.*

Letra y Música de:
Angel
Bellsario Schenone

© Copyright 1964
by Editorial Lagos

*Hoy me siento feliz;
ya me voy a empezar mi labor:
en mis manos, la segadora,
y entre los labios, una canción.*

*Trigales, tierra fecunda;
ayer, arado; mañana, pan:
el milagro que hizo el trabajo,
en esta tierra del litoral.*

FOLKLORE Y PROYECCION EN LA HISTORIA

Iniciamos a partir de este número otra serie de notas de investigación folklórica, a cargo nuevamente del antropólogo Ariel Gravano. Esta vez se trata de historiar, analizar y comentar los episodios que han marcado a la música de proyección folklórica en la Argentina. Como comprenderá el lector, toda historia tiene un comienzo y en este sentido, Gravano le propone un rápido y eficaz repaso previo por lo que ocurrió en los distintos pasos de la humanidad. Después, sí, nos incorporaremos a los acontecimientos musicales de nuestro país.

por ARIEL GRAVANO



Vamos a iniciar, con ésta, una serie de notas sobre la proyección folklórica musical en Argentina. Muchos y acuciantes son los problemas y discusiones que hoy en día se plantean alrededor de este tema. Preguntas como ¿qué es, al fin de cuentas, el folklore? ¿hacia dónde va este folklore en el marco de la sociedad industrial? ¿dónde empieza el folklore 'puro' y dónde la proyección?; o disyuntivas como: 'tradición-vanguardia', 'vieja y nueva canción', 'recolección-divulgación', 'copia-recreación'; hasta llegar a los consabidos "compartimientos": 'tango', 'folklore', 'rock', etc, dentro de la música popular.

Nuestro interés principal estará enfocado a tratar de desentrañar el proceso real e histórico que ha hecho emerger dicha problemática en nuestro país. Nos hubiera tentado el abordaje directamente teórico de cada cuestión, de no estar de antemano convencidos que es en el contexto histórico donde pueden asumir un perfil más claro en cuanto a su comprensión y objetivación. Como marco de referencia conceptual puede servirnos el material publicado en el número 272 ("¿Qué es la proyección folklórica?"), en donde explicitábamos las principales posturas que han asumido algunos estudiosos con relación a estas expresiones artísticas de raíz folklórica.

Intentaremos, entonces, establecer las líneas de fuerza fundamentales del desarrollo histórico que recorrió nuestra música popular, desde la época de la Conquista y la Colonia hasta la actualidad.

Pero pensamos que no podemos encarar el estudio a partir de una época o fecha inicial punto cero, sino que debemos rastrear en las fuentes extra-americanas que encuadran el tema; es decir, en los fenómenos de proyección folkló-

rica antecedente y paralelamente desarrollados en el Viejo Continente. Y eso haremos hoy, en un rápido vistazo que nos permitirá corroborar el eterno fluir de la acción creadora de las grandes masas en la Historia, junto a los eventuales rescates —por parte de los sectores 'ilustrados'—, de las expresiones populares latentes en el pueblo. Se nos evidenciarán verdaderas proyecciones y se nos pondrá a descubierto un mundo quizá inimaginado por algunas concepciones egocentristas de nuestra cultura 'civilizada'.

Sobrevolaremos por la comunidad primitiva, por las diversas sociedades prehistóricas posteriores, pasando por la Antigüedad Clásica, la Edad Media y el Renacimiento, para detenernos en el contexto más cercano de gestación y desarrollo de lo acontecido en nuestro país.

• En el remoto principio.

En la comunidad primitiva, de economía de subsistencia, donde es nula la existencia de clases sociales, la tarea artística es cumplida por toda la sociedad. Sólo es ejecutada por el privilegiado shaman. Pero la creación del hecho artístico es vivida como un don mágico, divino, no humano. La formación de verdaderas jerarquías elitistas de sacerdotes del arte no es producto de la 'desigual' capacidad de los individuos para realizar una pintura, o narrar un mito. Es la propia superestructura la que determina que esos pocos individuos sean traductores hegemónicos de toda la comunidad. Al considerar el bien cultural como divino y no humano, no se articula una distinción social entre creador y público. Aquí, la vanguardia dirigente de la sociedad sólo conserva; sólo es depositaria del mensaje sagrado.

Para nuestra concepción racionalista y dualista, alguien debe ser el que cree, en principio; pero, por más que de modo objetivo ocurra así, el hecho principal es que la que crea es la masa en su conjunto, o, si se prefiere, la creación no existe; no es que sea colectiva, sino que la producción es social. Por más que no cree en forma individual, si no se traduce en cada bien artístico a la comunidad, ésta misma se encarga de desprestigiar lo disfuncional. En este estadio, todo lo cristalizado culturalmente es popular.

• "Aparece" el pueblo.

En las sociedades posteriores, la existencia del Estado y de la propiedad privada de tierras y esclavos, determina una estratificación social que se contrapone en forma constante con la estratificación cultural, ya que lo predominante son los procesos de dominación e invasión, y posterior yuxtaposición de distintos pueblos. Han surgido, por otra parte, la diferenciación entre ciudad y campo. El shaman deriva en el sacerdote, que formará una clase burocrática como divinidad viviente, con poder mítico y político. La vida rural es artesanal y pastoril. Se desarrollan las capas medias entre la población urbana, lo que asegura amplias oportunidades para intelectuales y artistas. Se polarizan las fuerzas: por un lado, la nobleza, la casta militar, la jerarquía sacerdotal y la burocracia, y por el otro, el pueblo (artesanos, pastores, comerciantes, esclavos, artistas populares).

La actividad musical en estas formaciones no fue muy rica. Predominó a lo largo de estos períodos la música vocal, con el acompañamiento de escaso número de instrumentos. El culto, como esfera dominante, determinó la conjunción estrecha entre canto y acción ritual. En la prolongada etapa prehistórica, hablar de élite creadora es absurdo, pues nada se 'creaba', todo se conservaba en forma tradicional. Todo era repetición de lo mismo. El cambio era lento y producto de la 'deformación' de lo eterno. En las sociedades de clases o de castas, dado el fenómeno de estratificación de distintas culturas por dominación, el proceso se hizo mucho más complejo y dio lugar a profundas transculturaciones. La vigencia de la música —dentro del arte— como factor de cohesión comunitaria, tuvo un papel importantísimo, desde el punto de vista ideológico, tanto en los bandos dominantes como en los dominados, que configuraban el pueblo.

• Por los grandes imperios.

En la Antigüedad Clásica se mantienen muchos de estos elementos. Es preciso señalar la

importancia del intercambio de bienes en zigzag, de abajo a arriba y viceversa; lo que equivale al folklore y a su proyección. Y esto no hubiera sido posible sin la asunción de una conciencia del origen diacrónico de los bienes culturales, por parte de los griegos. Herodoto, Platón, Aristóteles vieron en la poesía popular el soplo de los tiempos primigenios y —lo más importante— la compararon con su entorno bárbaro. En estos imperios esclavistas, el pueblo era una masa heterogénea compuesta por esclavos, artesanos, campesinos y comerciantes pequeños. Los esclavos eran desde mozos sirvientes hasta profesores de idioma y música. Por encima de ellos estaban los ciudadanos. La élite de pensadores no pocas veces entró en contradicciones con el propio sistema mercantil colonialista y, por otra parte, era el sector más cercano al desarrollo del arte popular (aunque la actitud general era de desprecio hacia el trabajo material y, por ende, hacia sus hacedores: esclavos y artesanos). La música era casi la misma en el seno del pueblo (salvo los amplios sectores de esclavos extranjeros) y en la alta ciudadanía. El artista griego creaba para la comunidad-estado (polis), no para clientes particulares ni para un mercado. El arte era juzgado útil desde un punto de vista no material.

La herencia musical oriental fue reelaborada y estudiada por los sabios griegos, de quienes la heredaron los romanos y el cristianismo medieval. Pero, paralelamente a los bardos que cantaban para la nobleza, estaba el rapsoda popular y errante que, de feria en feria, recitaba lo que le llegaba desde los salones aristocráticos y lo que él mismo creaba. A su vez, los vates sacerdotales, intentaban refinar y estilizar lo que el lenguaje cotidiano y popular quizá habían deformado, pero abrevando en la fuente espontánea al fin. Se separan las dos corrientes, influyéndose mutuamente en el tiempo. Para esta época la música era esclava del verso. Por siglos nada se escribió en prosa. Era muy estrecho el paralelismo entre ritmo musical y oral.

• Durante el medioevo.

Al llegar a la Edad Media, se nos configura un cuadro estamental que va desde la nobleza feudal hereditaria, pasa por el clero y los vasallos y termina en el pueblo, compuesto por la población urbana de mercaderes y artesanos y los campesinos de la gleba. El arte se impregna más que nunca con el predominio recalcitrante de la religión oficial. Pero hay pruebas concretas de que en el seno de las clases populares se mantenían de modo tradicional las formas musicales heredadas de siglos anteriores y que conformaban

una liturgia vulgar y consuetudinaria: su **folklore**. El cristianismo primitivo, por otra parte, había tomado del paganismo elementos principalísimos de su ritual. Tal vulgarización fue lógicamente combatida por la Iglesia de un modo muy inteligente: no en forma **frontal** sino por medio de la acción **consciente** de las preclaras mentes de **San Ambrosio y San Gregorio el Grande** quienes, en lugar de negar todo este conjunto de formas musicales profanas, se encargaron de **proyectarlas** con reformas que encerraban el contenido religioso de sus propias concepciones. Este es el surgimiento del **canto gregoriano**, que dio lugar a históricas discusiones, cuando el pueblo empezó a simplificar y a modificar los cánones en función de las pautas **folklóricas**, incluso a pesar de las muchas concesiones ya hechas por la Iglesia, con el objeto de hacer accesibles al 'inexperto' oído de esclavos y siervos las grandes verdades morales del cristianismo. En estrecha ligazón con este proceso se encuentra la formación de las **lenguas vulgares**, producto de las invasiones bárbaras. El cantar profano y obscuro penetra de súbito en los templos y se elevan las iras del clero. Fue un período de pleno auge de la **canCIÓN popular y folklórica**, lo que representó una pérdida de parte del sistema griego y la correspondiente confusión en las Academias que se empeñaban en seguir enseñándolo. Había en estos tiempos una directa relación entre artista y pueblo —fuera de las cortes y los castillos— que hacia el fin de la Edad Media se fue perdiendo, pues el público lo habrían de constituir casi exclusivamente las cortes. Toda Europa es recorrida por los cantores populares que reciben distintos nombres: **menestres, bardos, trovatori, minnesinger**. Un autor de la época señalaba que **el arte se empobrece y ¡Oh, paradoja: el oído popular se enriquece!**... Se consolida en este momento la **armonía**, pues el canto popular impone cada vez más la regularidad de formas. La temática, por su parte, es elegida con libertad por las masas y los giros melódicos la acercan mucho a la música moderna ligera. Llegó un momento en que los dos géneros, el popular y el litúrgico, tornaron a confundirse. Irritados concilios encargaron a músicos insignes que pusieran coto a esta situación y éstos no vieron mejor solución que aceptar el gusto popular y adoptaron muchas de las formas folklóricas profanas en la composición de misas y cantos oficiales. Lo que no sería más que una simple **proyección folklórica** de aquella época. En el Medioevo, en suma, se cimenta el fondo musical básico de las épocas posteriores, con la integración de las dos vertientes: la litúrgica, oficial, y la popular-folklórica.

• Desde el Renacimiento.

Con el **Renacimiento**, la relación entre productor y consumidor varía; este último es un individuo concreto; el noble, el burgués acaudalado. Aparece la institución del **mecenazgo**, a raíz de la separación cada vez mayor entre trabajo material y trabajo espiritual y la consideración de este último como improductivo. Bajo estas condiciones, el contenido de las obras se inclinará hacia la exaltación de la nueva posición asumida por la clase progresista. Pero en la música esto no implica una renovación radical de las formas pues el 'descubrimiento' de la Antigüedad que se opera en los otros géneros artísticos deberá pasar en esta esfera por la asimilación de la herencia medieval, que sólo contiene **en su interior** los elementos clásicos. El impulso del proceso popular no se pierde, entonces, pero sí se establece un distanciamiento cada vez mayor entre el nivel **superior** de las nuevas élites y los estratos más bajos (campesinado, capas medias urbanas). Esta separación no surge del proceso **natural** de producción artística sino específicamente de las modificaciones de la estructura socio-económica europea. Prueba de esto es que la **materia prima** de la elaboración musical de los artistas renacentistas provenía sólo de aquel fondo sincrético de la Edad Media, compuesto en forma esencial por elementos folklóricos. Ciertamente es que los que componen e interpretan son los protegidos de la nobleza y las cortes; pero sus obras no son más que la **proyección** del caudal anónimo de canciones y melodías populares.

Son abundantes en esta época las **recopilaciones** eruditas de **romanzas tradicionales** del siglo X, por ejemplo, en Francia; y en Italia las colecciones de cantos populares épicos, de las luchas nacionales. En Rusia, España, Portugal, ocurre lo mismo. En Alemania, el predominio del poder burgués en las ciudades y la nueva relación de fuerzas entre artista y público hacen que unos pocos **minnesingers** sobrevivan formando escuelas que se hacen cada vez más estables, dando nacimiento a un nuevo personaje: el **meistersinger**, que durante los siglos XVI y XVII cultivará el **volkslied** (canto popular) que incidirá en gran medida en la música eclesiástica de la **Reforma**. El estilo de este canto era puramente estrófico. De él se originaron la **oda**, el **aria** y la **cantata**.

En los siglos XVII y XVIII se produce la independencia de la música instrumental como consecuencia, por un lado, del avance técnico y, por otro, de la transcripción de la polifonía vocal de

los madrigales y misas del siglo XVI, **cuya raíz, ya vimos, se hundía en las canciones folklóricas**, puramente vocales. La **sonata**, la **suite** y la posterior evolución hacia la **sinfonía** reconocen idéntico proceso. Con respecto a esta última, lo folklórico no sólo estaba en su raíz, sino que los autores que la desarrollaron se vieron en la necesidad de integrar elementos típicos y **folklóricos**. **Un ejemplo de esto —entre muchos— puede ser La Pastoral de Beethoven**, donde se reproducen no pocas canciones folklóricas eslavas y austríacas (por lo que, alguna vez, fue acusado de plagio).

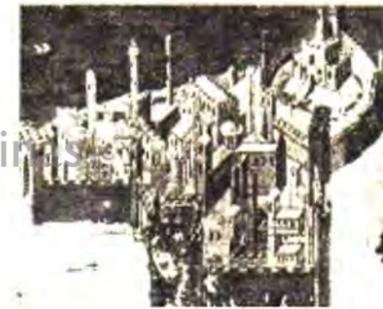
Se observa el mismo proceso de **intercalación consciente de temas y melodías populares en las canciones sagradas**, con el fin de ganar las apetencias mayoritarias; sobre todo, ante el surgimiento del Protestantismo y sus explícitas intenciones de popularizar la música. Agreguemos que el desarrollo de la economía mercantilista y la expansión del comercio determinó la existencia de mercados internos, aptos para recibir ya el arte en forma masiva. En la Italia del siglo XIV se musicalizan las fábulas pastorales y las comedias populares. Además, las representaciones teatrales, poco a poco, fueron incluyendo intermedios musicales, con temas anónimos y folklóricos, para superar la monotonía del espectáculo. De ambas vertientes surgió la **ópera**, con su variante popular, la **ópera bufa**.

Estos intentos de recomodar las formas con el fin de masificar el arte, condicionándose a las pautas marcadas por el folklore musical y poético de la época no eran más que típicas proyecciones folklóricas, que adquirían mayor o menor ímpetu según los países y los procesos. El contenido ideológico que se imprimía a estas recreaciones, así fuera el más retardatario, debía hacer **concesiones** sensibles para llevar a cabo sus propósitos. Por otro lado, la pujante burguesía impulsaba a su vez con fuerza arrolladora al conjunto del pueblo hacia sus posturas revolucionarias. Digamos, por ejemplo, que uno de los entretenimientos de **Juan Jacobo Rousseau** fue el de componer típicas romanzas al estilo medieval, pero con un contenido temático contemporáneo. Los cantos políticos que abundan en Francia durante la Revolución eran aires populares anónimos recreados al ritmo de los acontecimientos. En Alemania, el **volkslied**

fue tomado por grandes compositores y tratado en contrapunto; el siglo XVIII ve constituirse una Liga de Poetas que escribió líricas populares inspirándose también en el canto folklórico, dando lugar al **volkslied**, el que sirvió luego a **Mozart** para componer sobre él. **Beethoven** escribió sus primeros cantos sobre el **volkslied**. **Haydn** revitalizó el **volkslied**, componiendo sobre esa base. **Schubert** creó seiscientos cantos en forma de **volkslied**. De este movimiento nace, con **Loewe**, la **balada**. **Brahms** también se inspiró en el canto folklórico alemán. En Hungría, el realismo alcanzado por la música popular se tradujo en vibrantes obras 'cultas'. Suecia y Noruega vieron florecer su música erudita luego de la adaptación de los cantos folklóricos y su reelaboración sobre pautas académicas. Para esta época, al ritmo de la consolidación política de las distintas naciones, cunde en Europa el auge de los **nacionalismos musicales** y de las corrientes **románticas**.

Y es al calor de éstas que se entronca la labor de los grandes coleccionistas de los siglos XVIII y XIX, cuya máxima expresión es sin duda la obra de los hermanos **Grimm**. Quizá sorprenda a algunos el saber que también estos padres de la recopilación folklórica 'cometieron' una especie de **proyección folklórica**, al reelaborar ellos mismos los cuentos y relatos recogidos entre el pueblo. Sus intenciones eran las de 'mejorar' los productos populares, pero lo que a nosotros nos interesa aquí es observar que esas inolvidables piezas del folklore narrativo deben precisamente en gran parte su perdurabilidad a la acción de sus recopiladores y **difusores**.

El desarrollo posterior del fenómeno artístico puede ser tipificado de manera esquemática: en una primera fase, el consumidor no precede a la obra y el contacto con el artista es posterior y muchas veces directo. Recién en un segundo momento ya el consumidor es un **ser ajeno**, futuro e indeterminado; las condiciones impuestas por la producción material, que convierten a la obra en mercancía y unidad de valor especulativo, hacen que el público del arte se identifique con el **mercado**. De esta manera, es la división social del trabajo la que determina la concentración exclusiva del talento artístico en algunos individuos y el aparente **estancamiento** en las grandes masas.



LOS MANSEROS, de santiagueños a internacionales . . .



Hay una foto que parece sacada en los alrededores de Palermo: un montón de muchachos informalmente vestidos, pastito verde, una pelota de fútbol. Entre ellos, **Jaime** sin camisa, **Torres** más atildado, **Paz** con la pelota, **Díaz** abrazado a un amigo. Son como veinte contando a **Los Manseros**, pibes y amigos. Uno da vuelta la foto y lee: New York, June '78. Parece un chiste.

• La chacarera al norte

Pero no. Sacan un afiche que los muestra junto a **Argentino Ledesma** anunciados para actuar el 29 de mayo en **Huston**, otro en que están solos en la **Casa del Gaucho** en **Queens (NY)**.

—¿Cuánto estuvieron?

—Más de veinte días. Desde fines de mayo a mediados de junio: actuamos en universidades y teatros de Nueva York, Nueva Jersey, Filadelfia y Huston.

—¿Quién los llevó?

—Un argentino que reside allá desde hace años, hombre de negocios que además se ocupa de llevar artistas argentinos a aquel medio, **Adolfo Fornselle**. Antes ha hecho conocer a varios artistas —Los Chalchaleros, Los Fronteirizos, Landriscina y mucho más— y continuamente promueve a otros que desea escuchar la colonia latinoamericana de Nueva York, que es muy numerosa. Nosotros fuimos con **Argentino Ledesma**.

Hablan de sus actuaciones en el Teatro de la Universidad de Washington, en el Town Hall de Nueva York, en el Racing Club de Filadelfia pero recuerdan con mayor énfasis su labor en una casa de música argentina del Queens —la mencionada Casa del Gaucho— donde estuvieron una semana y recibieron visitas amistosas de residentes argentinos y ocasionales viajeros como Escobar (ex Cantores del Alba) y Néstor Fabián con Violeta.

—Pero lo notable fue el contacto con la gente —se entusiasman—. Para ellos no sólo debimos cantar sino recitar y bailar nuestras danzas. Además de las cosas lindas vividas en asados, fiestas y salidas informales como esa del partido de fútbol. Fuimos a la Radio Wado, donde tenían nuestros discos y dejamos otros, que es una emisora latinoamericana difusora de música de nuestros países. También grabamos para Canal 7 de la BBC un programa en colores.



—¿Y la música argentina por allá?

—Difícil encontrar los discos en las casas de música. A los comerciantes les sale caro traerlos desde acá. Es más fácil cuando están editados en España. Por otra parte, hay gente radicada que hace lo nuestro, como el pianista **Lucho Neves**, el autor de **Paloma**, y otros que sin ser argentinos como la simpática Georgine, integrante de un conjunto llamado **Las Voces de Alpa Miski**, sabe difundir un cancionero tan lejano aparentemente a la sensibilidad de ese público.

—¿Volverán?

—Volveremos.

• Los otros rumbos.

Etapa yanqui cerrada... Aparte de la salida otoñal al Norte tuvieron otras incursiones no tan lejanas pero igualmente ricas: estuvieron en **Bolivia**.

—Sí, en Bolivia por primera vez, recorriéndola: de Yacuiba a Camiri para terminar actuando en **Santa Cruz de la Sierra** en **La Casa del Tango** y en la sala de diversión nocturna más importante; el cabaret internacional **Viva María**, durante quince días. Fue muy importante para nosotros; como lo fue también el haber recibido atenciones de la gente



de **Radio El Espectador**, que nos dedicó una hora de reportaje exclusivo.

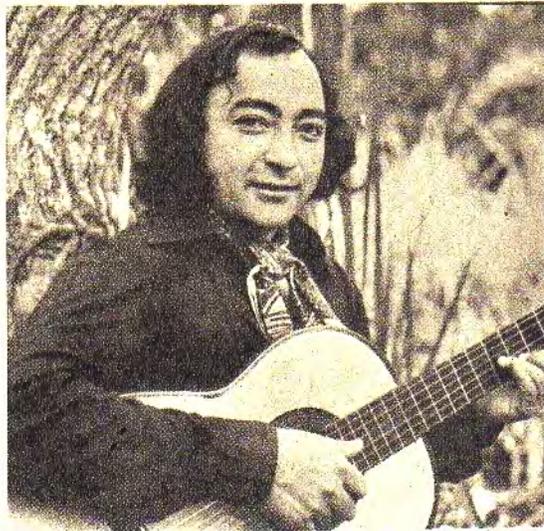
Si uno calcula que hicieron durante el '78 cuatro giras y que cubrieron su panorama de festivales de noviembre a fines de enero, se entiende que la mira ahora esté lejos y cerca a la vez: un lugar clave, **España**.

—En marzo. La idea es ir por un mes y editar un disco allá. Sería la posibilidad

de que nuestra música quede y dure... Lo demás, el tiempo lo dirá.

Estos **Manseros** con aire de criollos "de pata en el suelo" —que lo son— encarnan la certeza de una idea básica para estas cosas de la música popular: sólo la lealtad a lo propio y la sinceridad en el cómo interpretativo son garantía de auténtico reconocimiento. Inclusive afuera.

ARGENTINO LUNA



LOS FORASTEROS

PRODUCCIONES PROTO

PERGAMINO 2832 - Dto. "C"

Remedios de Escalada (E)

Pcia. de Bs. As. - Tel. 241-9361 - 13 a 19 hs.

OSCAR PROTO

Apoderado

JUAN CARLOS BEJARANO

Prensa y Relaciones Públicas

FOLKLORE y Radio Rivadavia celebraron un año de trabajo con objetivos comunes

Estaban citados para el Día de los Inocentes, pero todos ellos —muchachos previsores— se aseguraron las campanadas de la medianoche. Después, claro, era viernes 29 y ninguna travesura podía tenerlos de protagonistas.

Bromas aparte, lo cierto es que el encuentro se produjo apenas pasadas las 24. Radio Rivadavia bullía de folkloristas. La entrada, los pasillos, las salas de grabación estaban colmados de aires nortefíos, pampeanos y litoraleños. En la transmisión, mano a mano con los atentos técnicos, Rubén Bayón. Todo esto comenzaba a suceder en la madrugada diaria de "Una voz en el camino", un programa 'con criterio' como diría Don Verídico.

Como es habitual, se emitía la ya impuesta "Peña de los Jueves" (no se preocupen, en-

tendieron bien; simplemente ocurre que sale al aire apenas surge el viernes). Sin embargo, existía un clima diferente: Folklore y Radio Rivadavia se habían unido a través de un mismo objetivo. De algún modo se sintetizaba la imagen y la propuesta de los dos medios informativos: ser una respuesta concreta y eficaz a lo que hoy representa el cuadro cultural argentino. Un estilo nacional que se traduce, entre otros terrenos, en la música.

Y la música, arte de todos los tiempos, fue la nuestra. Para esa noche FOLKLORE invitó a numerosos intérpretes nativos que participaron, con esa espontánea y particular disposición que los caracteriza, de la noche peñera de Bayón en Rivadavia. En ese marco de cordialidad y deseos de continuar aportando a las mismas metas, cerramos el ciclo 1978.



El estudio de transmisión de Radio Rivadavia. Rubén Bayón, conductor de "Una voz en el camino" observa las pautas de los próximos minutos. A su lado, Blanca Rébori, directora de FOLKLORE. Y a la izquierda, Oscar Pedernera, de la sección publicidad de la revista.

Antonio Tarragó Ros interpreta el chamamé "Don Gualberto" en su famosa 'verdulera'. Deleitado y sonriente lo escucha nuestro editor, don Alberto Honegger, quien poco después se refirió a los propósitos similares que relacionan a la emisora y la revista.





La sugestiva sonrisa de Cristina de América es buen signo para iniciar la conversación con Bayón. La cantante argentina, que triunfó en Japón durante la pasada temporada, aportó con bellos temas.



Los Andariegos demostraron, una vez más, sus brillantes dotes musicales. Con una chacarera y una verdadera recreación de la "Zamba de Lozano", lograron la admiración de los escuchas. Entre ellos —¿lo advierte?—, Argentino Luna. Casi al cierre del programa, el Negro Luna supo emocionarnos con una canción dedicada a su hija.



Elegante y simpática (¡qué condiciones!), María del Paraná conquistó los corazones con el chamamé "A Villanueva". Y ese señor que está a su lado, diciendo macanas muy inteligentes es nada menos que Marlo Sánchez, que se incorporó a la audición por su cariño hacia lo folklórico.



¡Qué ejemplares! Karo Herrada, Argentino Luna y Zamba Quipildor: en verdad están arrobados por algo para nosotros misterioso. Minutos más tarde, Zamba cantó como él lo sabe hacer.

El conjunto Quintral en una muestra de calidad y preocupación por difundir una manera distinta en el enfoque de los arreglos y armonizaciones. Formados hace poco tiempo, ya están dando su cuota de renovación. Al fondo de la foto, escuchando ensimismado, un integrante de Tucumán 4.

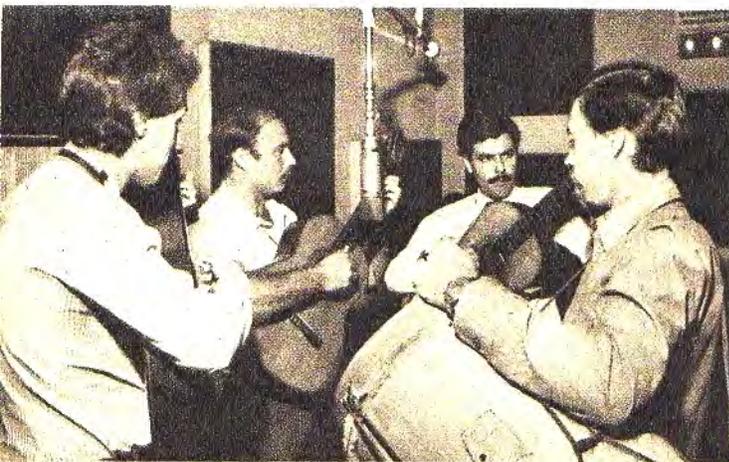




Frente al micrófono Raúl Barboza y Fanny Berra, presidenta de la federación de Instituciones Folkóricas. El conocido acordeonista se refirió a sus nuevos proyectos y la representante de la entidad al quehacer que desarrolla.



Rodolfo Dalera, director de Los Chasquis, conversa con Bayón acerca de su apasionante mundo de aerófonos. De amplia y reconocida trayectoria como quenista, Dalera ha sabido del halago del público europeo y americano.



Los Forasteros, arraigados en el sabor de lo tradicional, hicieron gustar de temas que pertenecen a las corrientes nativas de todas las zonas del país. Entre el estudio y la música, los muchachos reparten una interesante actividad.



El profesor de danzas Roberto Bertacini y un miembro de la comisión directiva de la Agrupación de Peñas de la Zona Sur, informan sobre la multitudinaria aceptación de las danzas en las peñas de Capital y bonaerenses.

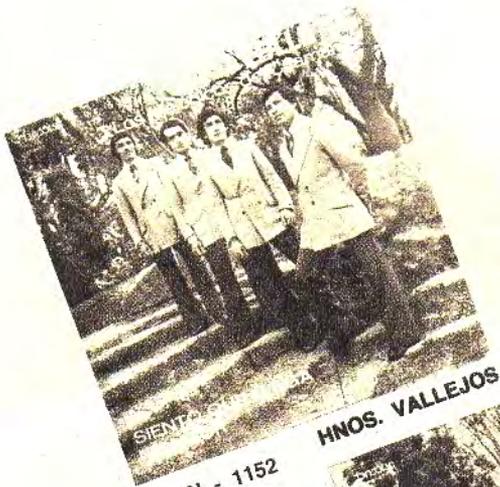


Los Tilcara —uno de ellos recientemente operado con buenos resultados—, se hicieron presente de igual modo con dos de sus integrantes. El repertorio, de excelente factura, pudimos escucharlo esa noche disco mediante.



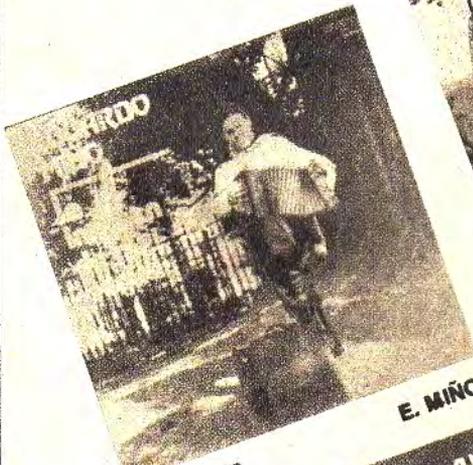
Estilo carpero, ágil y contagioso es el de Los Puesteros de Yatasto. Gustaron y entretuvieron con sencillez y con la fuerza de una juventud que no abandona el legado musical de sus mayores.

+ LITORAL TONODISC EXITOS DE VENTAS



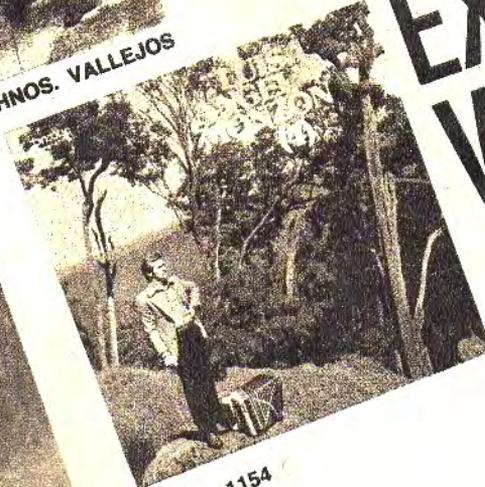
TON - 1152

HNOS. VALLEJOS



TON - 1150

E. MIÑO

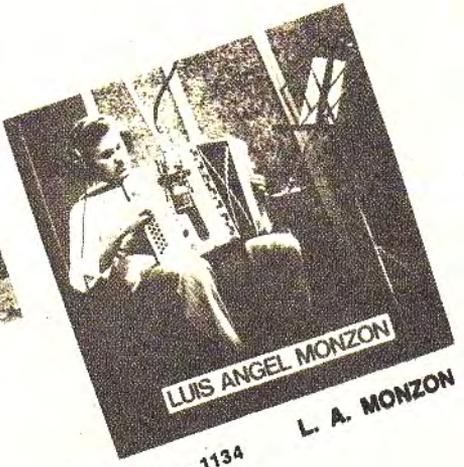


TON - 1154



TON - 1147

LUIS ANGEL MONZON



TON - 1134

LUIS ANGEL MONZON

L. A. MONZON



TON. 1155

A. BARCHUK

tonodisc

LA FEDERACION ARGENTINA DE INSTITUCIONES FOLKLORICAS ENTREGO SUS DISTINCIONES ANUALES

Refrendando la actividad cultural que caracteriza la labor de la Federación Argentina de Instituciones Folklóricas, agrupación que reúne a las peñas de Capital Federal y Gran Buenos Aires, se llevó a cabo una cena de camaradería, conmemorando el "Día de la Tradición".

En dicho acto, llevado a cabo en los salones del **Círculo de Suboficiales de la Gendarmería Nacional**, se hizo además entrega de los premios anuales instituidos por la sociedad organizadora, a personas o entidades que se hubieran destacado durante el año, en la labor de difusión del acervo nativo.

El conjunto Karu Manta, uno de los tradicionales representantes de las peñas folklóricas.



En esta oportunidad la distinción se entregó al profesor **Bruno Jacovella**, Director del Instituto Nacional de Musicología; al

señor **Marlo Urquiza**, creador de la audición radial "Danzas y Cantares de la Patria" y a la revista **Folklore** en la persona de su propietario-editor don **Alberto Honegger**.

La celebración tuvo, como ya es habitual en dichas reuniones, el clima de camaradería que se desprende de quienes bregan por el enaltecimiento de nuestras tradiciones, contando con la presencia de crecido número de asociados de las instituciones allegadas. Animada por el conjunto **Karu Manta**, el encuentro se prolongó hasta altas horas logrando contagiar una alegría y un fervor de nacionalidad sinceros.



Exhibiendo las plaquetas recordatorias que otorga anualmente la entidad, aparecen de izquierda a derecha, don **Alberto Honegger** propietario-editor de **Folklore**, la profesora **Fanny Berra**, presidenta de la institución, el profesor don **Bruno Jacovella** y el señor **Marlo Urquiza**.

La cabecera de la gran mesa en la cena de camaradería ofrecida por la Federación Argentina de Instituciones Folklóricas.



CANTO AL INMIGRANTE

LOS 4 DE CORDOBA

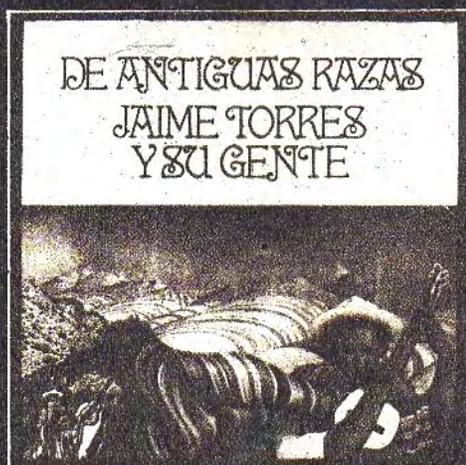


Un cálido homenaje, a través de distintos ritmos y canciones, a las razas que llegaron a nuestra tierra para fundirse en una nueva y única.

PHILIPS 5211

JAIME TORRES y su gente

"De antiguas razas"



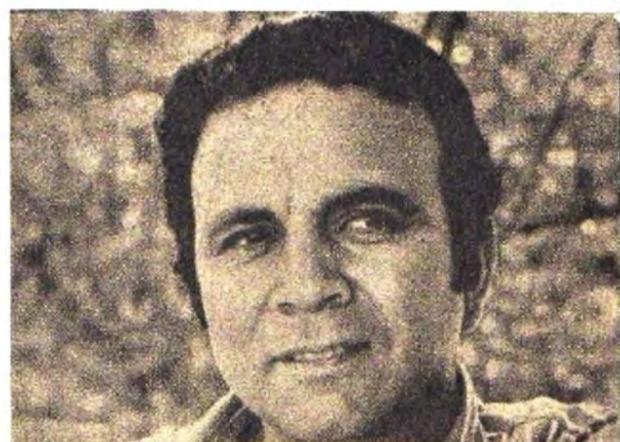
La mejor música del altiplano ejecutada por los más auténticos intérpretes.

PHILIPS 5206

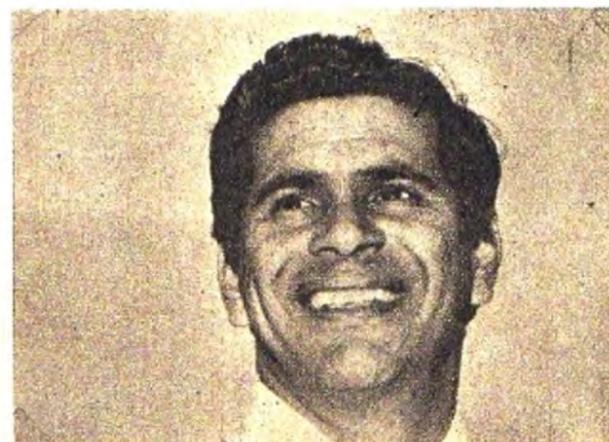
DISCOS Y CINTAS

PRODUCIDO POR **phonogram**

Empresa artística **RANELL**



OMAR MORENO PALACIOS



JUANCITO EL PEREGRINO



LAS GUITARRAS DE ORO



LOS PONCHOS CATAMARQUEÑOS



LOS PUESTEROS DE YASTASTO



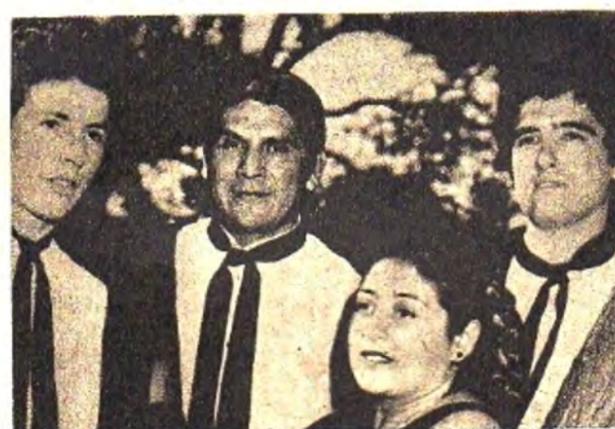
MARY MACIEL



M. MACHACO Y N. RE



LOS TILCARA



LOS GAUCHOS DE GUEMES



SEXTETO TANGO



EL CHUCARO Y N. VIOLA



MIGUEL SARAVIA

EL COYITA (Humorista) JORGE IMAÑA y su conjunto KUYURMI
SARA BENITEZ y su ballet folklórico argentino-paraguayo
alberto danza.el chango cárdenas

Productor: RAMON ANELLO Promotor: JUAN CARLOS ANELLO

Lavalle 1503, Piso 1º, Ofic. 107 y 108 - Tel. 40-5853, 46-1676 y 32-0658 - Buenos Aires
República Argentina

El viejo amor de Carlos Martínez: **Catamarca**

Carlos Martínez es el mismo que en los años cincuenta había formado el conjunto Los Huanchaqueños que, con los Hermanos Narváez, Varela y el mismo Martínez, caminaron todo el país. Todo lo que se podía hacer en cuanto a armonizaciones y recursos sonoros dentro de un grupo, lo hicieron hasta el 63 en que Carlitos —como lo conocen afectuosamente en Catamarca— decide seguir solo.

Como tal, debuta en el Primer Festival del Noroeste de Salta y al año siguiente ya va al mismo representando a su provincia.

Buena voz, cálida interpretación y simpatía son las condiciones esenciales de un solista: felizmente no le faltan y son las razones para que el desaparecido Jorge Cafrune lo invitara a cantar con él, en el escenario de Cosquín, la zamba "Pastor de nubes" en el año 68.

Carlos Martínez se inclina por el repertorio que le brindan los autores catamarqueños y por eso le oírán cantar preferentemente a Yunes o Atuto Mercáu Soria, aunque no desdeña a los demás.

—Es como si me negara a comer loco fuera de Catamarca, o a no comer otros higos que no sean los de Valle Viejo, comenta.

Sin embargo, creemos que sería capaz de hacer algo así, por el catamarqueñismo que lleva metido en la sangre. Por ejemplo, nació en Las Lajas, Balcozna, Departamento Paclín y cantaba desde los ocho años como el artista de la



El trovador catamarqueño, Carlos Martínez, con sus amigos y colegas músicos: Ramón Navarro, Pepe Santillán —guitarrista— Néstor Zurita y Atuto Mercáu Soria.

escuela. Su padre y su abuelo, que eran músicos, guiaron sus primeros pasos en la guitarra y el primer tema que aprendió fue, por supuesto, de dos catamarqueños notables: "Catamarca" de Acosta Villafañe y Ramón Luna.

La decisión de radicarse en Buenos Aires es natural en todo artista que quiere trascender, especialmente cuando en su ámbito ha cumplido todas las etapas desde aficionado a profesional, pasando por la de tener una peña propia y la de superar una actividad particular.

Hace pocos días recibimos una invitación que expresa la positiva evolución de la carrera del cantor. En la Casa de Catamarca se presentó su larga duración titulado "Sinceramente, Carlitos Martínez". En él le acompañan Víctor Yunes con bombo y guitarra y Ernesto Leiva en guitarra acústica, charango y sikus. El tema que da su nombre al disco es de Bontempi y Villar. Incluye además temas inéditos de Víctor Martínez, Ramón Navarro, Ernesto Leiva, Selva Gigena y Atuto Mercáu Soria.

Carlitos Martínez alterna sus presentaciones en esta Capital con sus giras por las provincias especialmente en los festivales nortefíos, donde su presencia es muy celebrada y de las que tiene profundos recuerdos como aquel de Andal-

galá, cuando bajó del escenario a cantar entre el público y se sintió tan efusivamente agasajado que se desmayó.

Hasta las letras de sus canciones revelan su amor por su pago natal. Es muy propio de Carlos Martínez cantar cosas como ésta:

"Dichas que en el alma llevo, / con gran apego / debo cantar / a mi pago querido, / a Barro Negro, mi Chemical. / Las zambas y los gatos, / reflejos gratos de tradición, / entonen con orgullo / haciendo amena esta reunión."

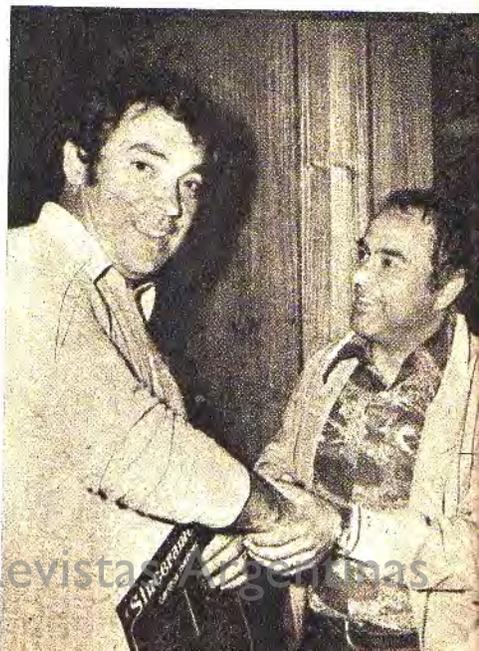
Palabras que lo dibujan de cuerpo entero y ratifican su propósito de promover la imagen de su provincia con el mensaje de su canto.

Una voz de Catamarca, Carlos Martínez.



Alberto Cortez lo felicita por la grabación de su tema "Cuando un amigo se va".

En la televisión porteña, preparándose para las cámaras.



MAGIA Y MISTERIOS DEL BOMBO

CONSTRUCCION DE LOS AROS (11)



Ya hemos visto la cantidad de agujeros que debe tener un tiro de aro, qué diámetro debe llevar cada agujero, qué distancia tienen que tener entre sí y cuál es la distancia aconsejable entre cada tiro y porqué, temas que fueron explicados en el número anterior detalladamente. Hoy extendéremos este comentario con una escala de cantidad de tiros por aro según su diámetro; además, nos abocaremos a desentrañar los misterios de la preservación del aro ante el desgaste, astillado o rotura por uso o accidente.

Para aros de hasta 30 cm de diámetro se pueden colocar cuatro tiros perfectamente. Para aros de 31 cm y hasta 40 cm; cinco tiros.

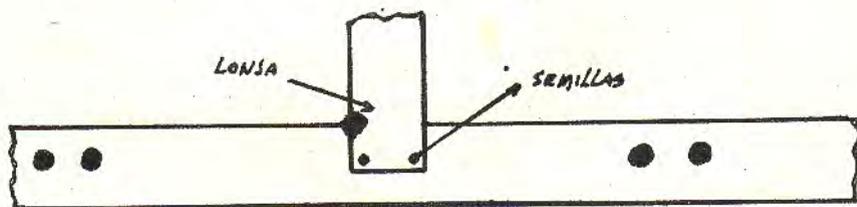
Para los de 41 cm y hasta 45 cm de diámetro, se aconseja colocarles seis tiros, y para aros de 46 cm o más, siete tiros y nunca más de esa cantidad. Dividir un aro en cuatro es sencillo, pero se complica la tarea al querer hacerlo por más. Aconsejamos el uso de una cinta métrica metálica flexible para tomar la medida de la circunferencia exterior y dividirlo por el número del tiros a aplicar. Si no disponemos de este elemento de medición, podemos tomar la circunferencia con un hilo, soga o alambre y luego medirlo en una regla fija centimetrada, para poder de esta manera realizar luego la

operación.

Comenzamos ahora con el segundo tema a tratar: **preservación del aro**. En primer lugar, revisamos el aro en su unión y lo reforzamos con clavos pasantes y remachados, conseguimos un cuero entero de potro con el curtido de tipo pergamino, lo cortamos en lonjas de 2 centímetros de ancho por el largo del cuero, luego ponemos esas lonjas a remojar en un recipiente con agua hasta que éstas se cubran, le agregamos cuatro cucharadas de **detergente puro**, ocho cucharadas de **ácido clorhídrico** y dos cucharadas de **alumbre** y dejamos el cuero en remojo 24 horas.

Cumplido este plazo, desagotamos el agua y enjuagamos varias veces con agua limpia, dejamos orear al aire y a la sombra **15 minutos** (colgadas las lonjas de hilo o soga o apoyadas sobre madera, nunca sobre algo metálico, por la oxidación).

Cuando ya tenemos las lonjas de cuero oreadas, tomamos el aro y comenzamos a retobarlo (**Retobar: cubrir, forrar**). Tomamos una lonja y clavamos uno de sus extremos en la cara interior del aro en la mitad del alto del mismo y en la mitad de la distancia entre los agujeros de un tiro y otro, con el resto de la lonja hacia arriba.

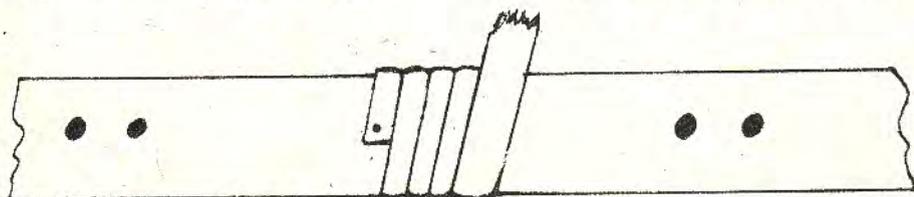


Para clavar las lonjas de cuero al aro utilizamos las llamadas **semillas** de acero y galvanizadas para que no se oxiden por la humedad del cuero, el largo de las semillas debe ser de 2 mm menos que el grosor del aro.

Una vez clavada la primera lonja, la hacemos enroscar en el aro de adentro hacia afuera y de izquierda a derecha, y la encimamos sobre la mitad de la vuelta anterior; cuando se termina una lonja, la clavamos otra, próxima a su final y continuamos con el trabajo hasta cubrir todo el aro y llegar al punto de partida, donde cortamos el excedente y la hacemos coincidir con el principio, clavando también su terminación.

En la medida en que las lonjas de cuero de potro pergamino se van secando, lentamente, se **astringen**, y se presionan a la madera del aro formando con éste un solo cuerpo. De esta manera tenemos el aro preparado para resistir los golpes de palos sin sufrir astillado, desgaste o rotura, y también preservado contra el roce al apoyar el bombo en el piso, y para resistir cualquier tipo de golpe que por caída pueda sufrir el instrumento.

En una palabra, hemos logrado un aro resistente, con mejor sonido, buena presencia y de una duración ilimitada. Nuestro siguiente tema será el agujereado del retobado para



Con esto logramos el aro retobado en su totalidad; debemos ahora dejarlo secar al aire y a la sombra durante 48 horas.

los tiros del aro, el semillado de seguridad en los agujeros y la construcción de los tiros con las argollas aconsejadas. Pero eso es tema para el próximo número.

DISCOS



UN ENCUENTRO A MEDIAS

Dirigido por Angel Asis, un músico dedicado a estas lides desde hace largo tiempo, "Tinkunako" —nombre del conjunto y del disco— hizo su primera aparición meses atrás. Basado esencialmente en el culto de los aerófonos, que parecen ser el material obligado de cuanto nuevo grupo salga a la luz (no es precisamente el caso particular de Tinkunako, puesto que sus integrantes hacen gala de una buena trayectoria), el repertorio abarca takiraris, villancicos, composiciones de Asis y Pantoja y una danza incaica.

No se trata, en general, de un aporte novedoso dentro de esta corriente. Suenan "con corrección", pero se deslizan en una habitualidad sonora de niveles bastante limitados. Editó CBS.



INMIGRANTES MÚLTIPLES

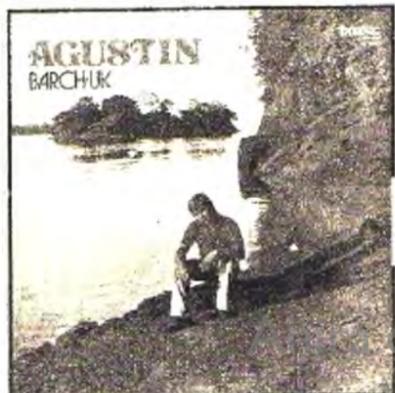
En todo caso, es más bien una intención que un resultado decididamente acertado. Es decir, ante el criterioso punto de partida —celebrar la copiosa inmigración que pobló gran parte de nuestro país—, la totalidad poético-musical del LP "Canto al inmigrante", interpretado por Los 4 de Córdoba no pasa de ser un festivo recordatorio.

Ambientado con toques rítmicos de acuerdo a los distintos orígenes, está referido al detalle descriptivo, a las características más evidentes y al anecdotario enumerativo de los hechos destacados. Vale, entonces, por otros aspectos: como actitud y como un paso hacia adelante en la búsqueda de otras temáticas no trilladas. Grabado en Philips, incluye temas como "El nono gringo", "Canto árabe", "El zeide Moisés".



EL DECIR SINCERO DE VÍCTOR VELÁZQUEZ

No es un cantor eximio. Ni lo pretende. Pero suena limpio, sincero, convincente. Eso vale. Eso gusta. "El tiempo de... Víctor Velázquez", que presentó Emi-Odeón, muestra la sólida armazón del cantor entrerriano, no empeñado en trivialidades y si interesado en transmitir un bagaje de milongas —tan afines a su tierra—, cifras y rancheras de excelente factura. El disco incluye, además, "Puentecito de La Picada" (encantador lugar cerca de Paraná), de su paisano Jorge Méndez, y el poema "La vuelta al hogar" del gualeguaychense Olegario Andrade.



EL REGRESO DEL SHOTTIS

Consustanciados con el ritmo que se afincó en Misiones —en letargo, pero no perdido como ocurrió con la chamarrita en Eñtre Ríos—, los hermanos Barchuk (uno es Luis Angel Monzón y el otro, éste del LP **Tonodisc**, Agustín) se han propuesto reivindicar al schottis. Y lo hacen con firmeza, matizando con chamamé, valseado, polca rural o rasguido doble. Agustín Barchuk, a modo de título-presentación, en este rescate del schottis con visión de tierra colorada.



POR PARTIDA DOBLE

Hemos llegado ciertamente tarde. Hablamos de nuestro comentario. Circunstancias ajenas a nosotros y a la grabadora, se entremezclaron en la espera. Pero vale la pena, por el contenido y la cuidada presentación, recordar estas ediciones. La primera: "Historia del tango", con tres discos que registran tres etapas, **Guardia vieja**, **Renovación** y **Vanguardia**. Acompañados con minucioso cuaderno informativo —con el devenir del tango desde sus comienzos hasta hoy, analizado por Jorge Montes y con ilustraciones de Sábat—, dan cuenta de un panorama que arranca con Ernesto Ponzio, D. Santa Cruz y J. L. Roncallo, hasta llegar a Troilo y Piazzolla. Están los grandes nombres y los grandes temas. Una selección para escuchar y guardar celosamente.

La otra edición, también de **Music Hall**, aporta como recopilación en materia folklórica. Primeros registros de los Cantores del Alba. Los Cantores de Quilla Huasi, Los Fronterizos, Los Cantores de Cuyo, Los Herma-

nos Abrodo, Ariel Ramírez con Jaime Torres, Alfonso y Zabala, entre otros, dan cuenta de un resumen nativo de particular valor.



Hemos recibido también...

"Tangos reos" (incluye 'Haragán', 'Qué vachaché', 'Maño a mano', 'Compadrón', entre otros), por



el inigualable Carlos Gardel. Editó Emi-Odeón.

"Ricardo Galván y su cuarteto". Usted imagina bien, es un disco donde la calidad brilla con rotunda ausencia. Alarma... Presentó Orfeo.



"Tarragó Ros y su conjunto: grandes éxitos". Temas clásicos de un clásico del chamamé. Vale la pena tenerlo. Es de Emi-Odeón.

"Himno al Libertador General San Martín". Una óptima selección de los temas patrióticos que hacen a la epopeya sanmartiniana. Grabado por la Banda Militar del Ejército Argentino en el sello Emi Odeón.

"¡Al gran pueblo argentino, salud!". La Banda Original Columbia a través de un repertorio con títulos como "Himno a Sarmiento", "Mi bandera" y "La canción del estudiante". La muestra es de CBS.

"Cantos y leyendas del Litoral". Con el nombre de la misma audición que lidera, el periodista Visconti Vallejos narra más leyendas litoraleñas en este volumen 2. El disco, de NG.

"Sinfonía de las aves brasileñas". Para escuchar susurros, gritos, gorgoros primorosos. Los que gozan con el cantar de los pájaros, de parabienes. La placa, de Orfeo.

REPARACION DE BOMBOS CANJE DE ROTOS O USADOS POR NUEVOS

com.ar/ArchivoHistorico de Revistas Argentina 658-3315

HECHENLEITNER, de la prima a la bordona



Lo escuchamos en la Fiesta de las Llanuras de Coronel Dorrego, en octubre. Primero, en el escenario; después, en la peña. La primera impresión se confirmó —acentuada— en el segundo encuentro: un guitarrista de especial sensibilidad y técnica depurada que trasciende la ortodoxia. El lo dice muy ajustadamente: **"Lo ideal es acoplar la modalidad propia de la guitarra clásica con los elementos de la técnica popular"**. Así, mientras es alumno —desde hace cuatro años— de Irma Constanzo, sus fervores personales tienen el nombre de don Atahualpa y desconocidos guitarreros populares: **"Hay que ir a escuchar, en los fogones, en el campo. Callarse, mirar y oír con atención"**.

Tiene 26 pero parecen menos. Es de Patagones,

donde vive, y alterna sus actividades de profesor de guitarra con recitales en su ciudad y en Viedma, cruzando el río. Ha recorrido el Sur, Cuyo, la provincia de Buenos Aires, y a fines del '77 anduvo por acá dando recitales en la Sala Enrique Muiño y la Librería Española. Su repertorio se nutre de las formas musicales de la zona: milonga corralera, mazurca, polka, estilo, las modalidades y especies que ha forjado el crisol racial del Valle. Recordí le ha editado **Tres piezas para guitarra** y son numerosas las composiciones propias que interpreta.

En fin, Angel Hechenleitner ha elegido un camino a su manera: **"Canciones sin estridencias, como las palabras justas de un sentencia pajsana"**. Y su manera es la mejor manera posible.

JORGE IRASTORZA Veterinario y cantor...

El primer premio en el 6º Festival Folklórico del Club Atlético City Bell como solista de canto y guitarra, le sirvió como estímulo a **Jorge Irastorza** para mostrar su canto desde numerosos escenarios de su provincia natal, viendo de una vez concretadas sus caras ambiciones.

La profesión de veterinario no le inhibe para ser paralelamente un cantor, y es en las canciones sureñas donde se advierte más el apego a la tierra bonaerense de este joven intérprete nacido en General Villegas —como Antonio Carrizo— que residió en Pehuajó y vive en La Plata.

Estudió canto con el maestro Favero y actual-

mente con el profesor Monachessi, lo que asegura, sin haberlo escuchado, que la técnica está resguardada.

También lo está su agenda de contratos, porque estuvo actuando en el Teatro Lozano, en el salón IOMA y en las emisoras radiales de toda la provincia. Actúa a menudo por la onda de Radio Provincia en el programa "Sábados Argentinos" y en radio Universidad y Canal 2.

Por otro lado, ya cumplió su sueño de actuar una vez al lado de sus ídolos: Los Cantores de Quilla Huasi, y recibir sus felicitaciones. Con eso le basta para seguir en la brecha.



VIEJA MEMORIA MAPUCHE: LOS DE FISQUE MENUCO

Tienen casi diez años de existencia pero si usted no se arrima a sus pagos o poco menos va a seguir sin conocerlos. Los de Fisque Menuco —"lugar de pequeños tembladerales", en mapuche— son de General Roca pero han preferido el toponímico indígena para identificarse. No es un capricho sino un síntoma: las raíces de la música patagónica están en su repertorio —ritmos regionales como el loncomeo y la cordillerana—; en los instrumentos —la percusión la realizan con el pichi cultrún, tronco ahuecado que utiliza la machi en el ceremonial— en la ferviente lealtad al pago.

Se llaman Hermes Sigisfredo Flores, Héctor Eleuterio Benítez, Hugo Edgardo Villegas y Jorge Raúl Katz

y llegaron al Festival de las Llanuras en representación de la Comisión de Cultura de General Roca. Prácticamente, no son profesionales; han actuado y triunfado en numerosos festivales del sur y el Valle en particular como Choele-Choele y Pico Truncado '74. Desde siempre, los arreglos enriquecedores de sus temas regionales están a cargo de Armando Bombardieri, músico y amigo. Y sería bueno que fueran muchos más los que pudieran escuchar su versión de "Mapuche", una cordillerana del neuquino Marcelo Verbel, con aquello de "Fui dueño y no tengo nada..." o el rotundo lamento de un pueblo: "Pobre pedazo de raza, dándole lástima al suelo". Vale la pena.

UNA COPLA Y TRES VOCES:

EL COPLA TRIO

Apenas dieciocho meses de vida y más de ciento cincuenta presentaciones, no es un mal comienzo para el **Copla Trío**.

Para estar en forma, se han sometido a un régimen absoluto: no beber, no fumar, no comer, no trasnochar. En fin, que se portan bien.

Estas tres maravillas se llaman **Marco Antonio Robledo**, bombista, tercera voz y 1a guitarra, cordobés, para mayores datos; **Naldo Ramón Sosa** de Las Tres Isletas (Chaco), que se ocupa de primera o segunda guitarra y primera o segunda voz.

Todos integraron alguna vez "Las Voces del Obraje" y el "Conjunto Indoamericano Inti Sumiaj".

Por último, un provinciano de Buenos Aires, **Juan Vicente Salesi** que interpreta guitarra rítmica y hace primera o segunda voz.

La constante inquietud de evolución que los anima los lleva a rescatar temas antiguos y a componer otros nuevos. Han preparado dos audiovisuales. Uno con temas del noroeste argentino y el otro con temas litorales y paraguayos, trabajos que se adaptaron para ser exhibidos en casas de cultura o establecimientos educacionales.

El repertorio del Copla Trío es amplio y comprende canciones y ritmos de todo el país.

Hasta el momento se han presentado en todos los lugares apropiados para esta clase de espectáculo, con alentador recibimiento por parte del público, hecho que les asegura un futuro prometedor.



LOS DEL SENDERO

SE VIENEN LOS PAMPEANOS

Nacidos en Santa Rosa, la tierra del caldén, Isidoro Cornejo (no confundir con el tío de Patoruzú) y Miguel Ángel Gauna cantan a dúo desde hace cinco años.

Desde entonces, radios, canales de televisión de su provincia y de otras vecinas, festivales, peñas y clubes, los escucharon interpretando el cancionero patrio con todo el entusiasmo juvenil que los alienta.

Cantando, cruzaron límites y montañas hasta llegar al Hotel "La Paz" de Bolivia, donde cosecharon los aplausos que les animaron a presentarse en la preselección realizada para Cosquin en Escobar. Allí obtuvieron el premio en su categoría.

Estarán en Mar del Plata, fogueándose antes del festival cordobés donde buscarán la consagración definitiva con el nombre de "Los del Sendero".



LAS VOCES DEL CALDEN

Santa Rosa (C) — **Las Voces del Caldén** es el nombre con que se agruparon cuatro jóvenes santarroseños: José Luis Berón, Jorge Alberto Fernández, Iván Saúl Gauna y Ernesto David Fernández. Es la única formación de los últimos tres años que trabaja con cierta regularidad, y ha orientado su tarea a la difusión del cancionero regional, sin descartar el clásico y conocido repertorio folklórico argentino. Morisoli, Bustriazo, Julio Domínguez, son algunos de los autores pampeanos que incluye su repertorio, en el que no falta además alguna composición de uno de sus integrantes. La juventud de sus componentes, sus aptitudes, y la voluntad que los asiste, hace predecir en ellos un buen futuro.

RICARDO CIARLA

Del Pre-Cosquín a la costa atlántica

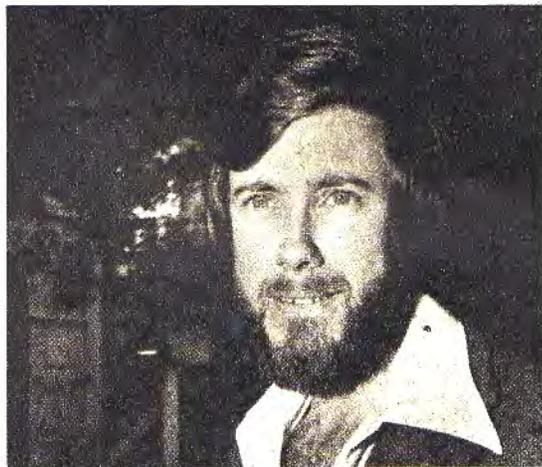
Durante el verano, por las playas, los lugares nocturnos y peñas de la costa atlántica, veremos y escucharemos cantar a Ricardo Ciarla.

Nacido en la localidad de Avellaneda (Pcia. de Buenos Aires), aprendió guitarra de oído y se dedicó a las canciones del litoral hasta que decidió abrir el panorama de su repertorio en toda la gama del cancionero nacional.

Desde que ganó el certamen Pre-Cosquín con el tema de Argentino Luna "Memoria de tus días, mamá", fue identificándose más bien con las canciones románticas y se dedicó a componer canciones al estilo de las que interpreta Monjes, con el que se siente totalmente identificado.

Se presenta en el taller del pintor Lamela, en canales de televisión y radios, acompañado por el guitarrista Damián Farías. Acaba de grabar un simple con las canciones "Romance de la niña misionera" de Caso y Ciarla y "Esperando verte".

Nos cuenta de su gira por Paysandú, radios, canales y boliches de Uruguay y Brasil.



Ricardo Ciarla está esperanzado que sus condiciones lo lleven muy lejos y le den el empuje definitivo al sueño con el que se presentara y saliera ganador del Pre-Cosquín.

El disco, el tiempo y la repercusión de sus canciones lo dirán.

LAS VOCES BLANCAS

J. O. PRODUCCIONES

Ayacucho 1204 - 1º A (1111)

Tel. 797-3161 - 42-2423

CAPITAL FEDERAL

Jorgelina Oroná

Representante exclusivo



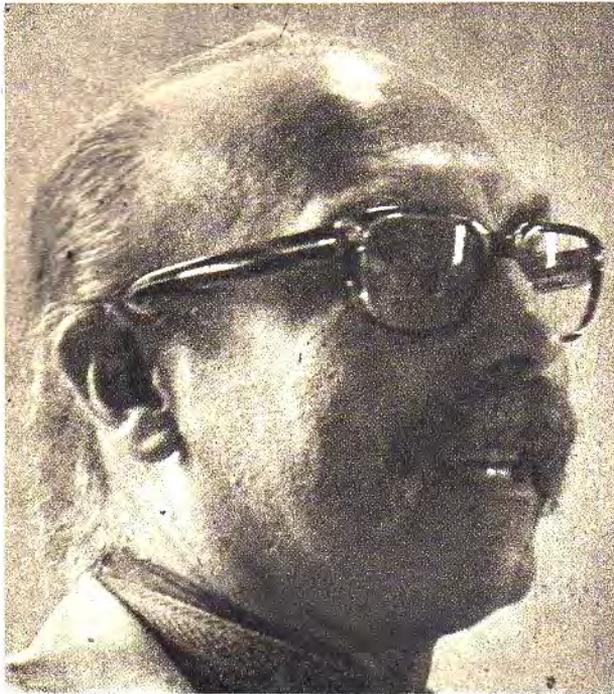


ESPECTACULOS

OMAR

Corrientes 1172, 6° piso, oficina 12
Tel. 35-7185/1624 - Buenos Aires
Calvo Sotelo 17, 4° piso "E"
Tel. (971) 235883 - Palma de Mallorca - España

28 años al servicio del espectáculo
Gerente: Humberto Barreiro
Relaciones Públicas: Gustavo Barreiro



ALBERTO MERLO

CUARTETO SANTA ANA
PALOMA VALDEZ
VICTOR VELAZQUEZ
VILLADA BUSTAMANTE
JORGE VIÑAS
LOS CANTORES DE SANTIAGO
LOS 4 DE CUYO
RICARDO GONZALEZ (arpa)
RAUL MERCADO Y SU CONJUNTO
HERMANOS ARGÜELLO
ANDINO ALVAREZ
(conductor y animador)

"Para que el país conozca al país" con Elsa y Piti Canteros

EN JAZZ

QUINTETO
HERNAN OLIVA

EN TANGO

ORQUESTA DE CAMARA PARA
EL TANGO-HERNAN SALINAS (Solista)

CUARTETO ZUPAY

En
"Canciones que canta el viento"
Este espectáculo está integrado
por una historia de la canción popular de
nuestro país, partiendo de sus raíces
indígenas y el cancionero del Siglo de
Oro Español pasando por las obras
anónimas folklóricas argentinas,
para culminar con nuestro
cancionero contemporáneo.



• UN PREMIO PARA MARIA

El 18 de diciembre, LT2 de Rosario organizó, con la coordinación de Víctor Valentín, una cena show en beneficio del Hospital de Niños Víctor J. Vilela. En la oportunidad actuaron numerosos artistas galardonados por la emisora por su actuación durante el año. María del Paraná, justamente premiada por su labor artística con el trofeo LT2 1978, recibió el aplauso sincero del público litoraleño.



• BUENAS LETRAS, BUENA MUSICA

Con un repertorio heterogéneo pero signado por el buen gusto y el rigor poético —"Balderrama", de Lequizamón y Castilla; "Muchacha ojos de papel", de Spinetta; "Palabras para Julia", de Paco Ibáñez, y "Cuando un amigo se va" y "Golondrina", de Cortez, entre otros— aparece el primer LP de **Quintaesencia**, en Odeón. Formado hace dos años por tres integrantes del Quinteto Santa Fe —Mario Perrone, Luis Coudannes y Luis Rocco—, más el aporte de Carlos Fernández y David Rusillo, hacen música sin orillas con el caudal vigoroso de una formación profunda.

• SAPUCAI A CORO

Coincidencia en los aplausos para el rubio misionero: Luis Angel Monzón, el ascendente hombre de la "cordiona", que descubrió el schotis para el gran público de la música del Litoral, acaba de ser designado como el "chamamecero del año", por Radio Rivadavia y Raíz y Canto, la audición que, por Canal 11, conduce el impecable Antonio Carrizo.

• CANTORES Y CONSCRIPTOS

En el certamen "Ganar la paz", organizado por el Comando en Jefe del Ejército, resultaron ganadores **Javier Yedros** y **Juan Bautista Devesa**, dos conscriptos de la clase '59, con los temas "Cada vez que te nombro, Argentina" y "La carpa de don Jaime". Ya se han presentado en Raíz y Canto y Grandes Valores para iniciar posteriormente una gira por todas las bases militares del país.

• ECHAR LEÑA AL DISCO

Las novedades discográficas de Tonodisc intercalan nuevas etapas en el itinerario exitoso de los éxitos permanentes del sello —la sexta plancha de **Los Laikas**, el cuarto LP de **Luis Angel Monzón**— con la difusión de artistas nuevos. En este caso, **Los Leñeros**, entrerrianos que escuchamos en el Festival de Gualeguay y que acaban de grabar su primer simple: "La cruz de los alambrados" y "Puentecito de la picada", dos temas de Jorge Méndez.

• ARGENTINO Y LOS INDIOS, DE LOCALES

Tras su participación en el Festival del Canto Hispanoamericano, en Capilla del Monte, **Argentino Luna** inició una gira que abarcará parte de las provincias de Buenos Aires y La Pampa. Junto a él, actúan **Los Indios Tacunau**, el **Quinteto Típico Godo** y **Los Cuatro del Ritmo**. El itinerario, programado por A. Godo y Oscar Proto, apoderado de Argentino, se prolongará de jueves a domingo, entre el 11 de enero y fines de febrero.



• VISCONTI VALLEJOS, POR DOS

Se ha ampliado el horario de difusión del exitoso programa de **Ricardo Visconti Vallejos**, por Radio del Pueblo. **Cantos y Leyendas del Litoral** va ahora de lunes a viernes, de 19.30 a 20.30, con la presencia de su habitual locutor, "Clavelito" Andragnez. Por otra parte, en la tradicional Casa Pardo, de la calle Defensa, se realizó la presentación del último libro de Visconti Vallejos, un estudioso especialista en el folklore regional del noreste. Jorge Lanza y Enrique Pavón Pezreya se refirieron a la personalidad del autor y señalaron la importancia de este **Dichos, costumbres y creencias del Litoral**, que acaba de aparecer.

• FRENTE AL MAR

Un lugar tradicionalmente exitoso para jóvenes intérpretes folklóricos. Tucumán Cuatro debutó en la Confeitería Paris de Mar del Plata. Estarán durante todo enero en la Bristol, frente al mar.

• DON OSVALDO EN JAPONES

Con el perfil inconfundible de don Osvaldo Pugliese se abre el primer ejemplar de **La Música Iberoamericana**, publicación japonesa mensual de información discográfica, que refleja el increíble arraigo de toda la música argentina en aquellos pagos: Troilo, Mercado, Los Laikas, Cristina y Hugo, Piazzolla, Cortez, Acosta Villafañe, Canaro... Todos, todos...



• UN CORTE, UNA QUEBRADA, UN CANTOR

En las reseñas anuales sobre el desenvolvimiento de la música tanguera durante el '78 que se realizan en todos los medios no ha faltado la mención, entre las revelaciones, del ascendente **Ricardo "Chiqui" Pereyra**. Vencedor en el certamen de "Grandes valores de hoy y de siempre" que conduce Silvio Soldán, por Canal 9, con el juicio de tangueros de ley como don Francisco García Jiménez a su favor, acaba de recibir el aliciente que significa la grabación de su primer LP —**Un corte, una quebrada**— con el marco de la orquesta de —nada menos— Armando Pontier.



• MAS PREMIOS

Anualmente, la prestigiosa publicación católica **Esquí** premia la labor de artistas y personalidades destacadas en los llamados medios de comunicación social. Esta vez, entre otros, resultaron reconocidos los valores de dos figuras de perfiles nítidos e inconfundibles: **Julia Elena Dávalos** e **Ignacio Anzoátegui**.



• RANCHO AMIGO

El Rancho de Coco Díaz abrió sus puertas mañaneras en Radio Colonia para nuestra revista. Junto al diálogo con el dicharachero hombre de Santa Fe, don Alberto Honegger compartió el mate y la amistad, esta vez, con un micrófono de por medio.

• MODELO

Un ejemplo de publicación en que la cultura está tomada en el sentido más amplio, allí donde la raíces populares son más hondas y visibles: **Brasil/Cultura**, editada por el Sector Cultural y de Difusión de la Embajada de Brasil en Buenos Aires. En este número, testimonio de Gal Costa, el Festival de Jazz de San Pablo, una nota sobre Angenor de Oliveira, y, además, cine, arquitectura, literatura... Y hecha por argentinos...



• VICTOR, OTRA VEZ

Once años después de su debut —aquella cara de pibe, tan pibe...— **Víctor Heredia** mantiene y acrecienta la frescura de voz y de ideas musicales. Es un creador y canta lo que escribe. Lo último, ese **Qué hermosa canción**, que escuchamos a diario, pertenece al reciente disco que le editó Phonogram y está ubicado en la línea de la llamada nueva música argentina junto a "Mi amor enamorado", "Son los artistas, equilibristas..." y varios más, todos de su autoría.



• EL PROGRAMA DE MARCELO

"Voces de la Patria Grande" es la propuesta que **Marcelo Simón** ha puesto en el aire y en imagen por los distintos medios radiales y televisivos durante años; es "el programa de Marcelo", hecho —muy bien— a su manera. Está ahora en **Radio Splendid**, con producción de Arturo Cavallo, para Abby Apkarian Realizaciones, y se estructura sobre el tema central variable —de "el matriarcado en la Argentina" a "el viento" o "los ríos"— al que se vinculan música y palabras. No faltan las presentaciones "en vivo" —recitales de los jueves— ni el reportaje exhaustivo. En **Splendid**, entonces, **de lunes a jueves**, entre la una y las dos de la tarde.

• ANDANZAS DE LOS PUCAREÑOS

La primavera no sólo les trajo flores y perfumes. También una intensa gira por el viejo continente. Estuvieron en Austria, con el apoyo de la embajada argentina, actuando en la Universidad de Viena y en Bregenz, Laa, Baden y Bungerland. En Grecia, Italia y España se repitieron los recitales, las entrevistas para canales de televisión y la reedición de uno de sus discos. Con verdes en el bolsillo retornaron al país para presentarse en Misiones, Santa Cruz, La Pampa y Salta y filmar cortos para TV.

• CANTAUTORA

La inspirada compositora de "Zamba del chaguanco" presentó un show propio en un café-concert de San Telmo. La novedad despertó interés, ya que es la primera vez que se escuchó la sugestiva voz de Contralto de Hilda Herrera, en una serie de composiciones inéditas

• NUEVOS DISCOS

Phonogram anuncia la presentación de los últimos discos de sus artistas: **Luis Landriscina**, con su acostumbrada cuota de humor y **Roberto Rimoldi Fraga**, que reaparece con su tónica propia agrupada bajo el título "La vuelta del tigre"



• ATAHUALPA

Nuestro patriarca de la canción tradicional estará presente el 26 de enero en el Festival de Cosquín y posteriormente en el Hotel Provincial de Mar del Plata.

Vayan preparando el caballo para ir a escucharlo, que la oportunidad no es como para perdersela.

Don Atahualpa Yupanqui retorna al pago de donde sus canciones nunca se fueron.

• LLEGAN LOS INDIANOS, RENOVADOS

A partir del 4 de enero, y por toda la temporada, Los Indianos comparten cartel con Nelly Vázquez, Argentino Ledesma, Alberto Podestá, Horacio Ferré, Carlos Acuña, la orquesta del maestro Tarantino y el Trío Carlos Galván, bajo la dirección general de Ricardo Romero. Por supuesto, el local es "Mi país", y está en Mar del Plata. En una nueva modalidad, Los Indianos harán de nexovocal-musical de todos los intérpretes, además de estrenar algunos tangos.

Los muchachos se renuevan.



• ¡QUE ALUMNO PARA JAIME TORRES!

La visita y el exitoso debut de Paco de Lucía en Buenos Aires, fue un buen pretexto para reunir a dos grandes de las cuerdas: Paco y Jaime Torres. Se dice que de Lucía quiere ahora aprender charango, después de escuchar a Jaime... Y bueno...

SURAY, del quichua JUNCO



Suray habla muy suavemente. Por el tono de voz; por las pausas que intercala entre frase y frase. Quiere ser precisa. Cuando explica alguna palabra en quichua, escribe y dibuja las letras como habla: **Blanca Carabajal Espeche es Suray** —"junco" en la lengua india de Santiago— desde hace 16 años y fue José Ramón Luna quien le reveló el significado del nombre adoptado. En un principio sólo fue la eufonía de combinar los sonidos de **suy'ay** (esperanza) y **churay** (bonito) . . . La idea del junco vino después, se encontró con ella.

Es de la zona —la única, en el actual territorio santiaguense— que poblaron los diaguitas del noroeste, "claritos, cultos, altos, espigados y vestidos", dice al recordar descripciones de las crónicas antiguas. Y algo de esa apostura está en ella; también, la preocupación por mantener el cordón umbilical vivo: según la expresión acuñada por Ricardo Rojas, para no desvirtuar lo tradicional cuanto más vayamos hacia la raíz más cerca estaremos de la verdad de la savia, pues en la copa pueden posarse otros . . . De ahí que defina a su tarea musical como "de raíz nativa". No folklórica, porque el folklore es otra cosa, sostiene.

La actividad habitual de **Suray** es la presentación de conferencias —recitales sobre temas específicos de folklore —el poncho, los topónimos de raíz indígena, arneses, pulperías, etc.— en los que, a lo largo de dos hora de música y palabras, junto a **Alberto** (Favier), guitarrista y compañero, desarrollan una suerte de geografía musical argentina en la que están representadas las distintas regiones



musicales. Pero sin duda es la vidala santiaguense, quejumbrosa y triste, la que mejor se identifica con el golpe de su caja y su voz. Acaba de grabar su séptimo disco, "**La raíz del canto**", junto a **Alberto** con la colaboración de **Fernando Matos** —a cargo del violín y los efectos y además un poco alma mater de la edición—, **Perla Argentina** en guitarra, **Oswaldo Andino** en bombo y coplas, **José Suárez Bustamante** en guitarra. Y sin duda se trata de un intento diferente del encarado en 1972 con **Wanka kena** en que con la participación del quenista Luis Nieve realizó una suerte de viaje musical a través del tiempo por las melodías de Perú, Bolivia y el norte argentino. Precisamente desde ese año se consolidó el dúo con **Alberto Favier** con quien ha actuado durante todos estos años.

Recoge sobre todo su actuación durante dos años en **El Lazo** y los ocho meses de **Canto Adentro** por Canal 7, con dirección y textos suyos:

Del nuevo disco espera mucho de **La carbonera**, la chacarera de B. Díaz y Abalos, **Para mi pago**, gato de Gerez y Juárez; la **Zamba del grillo** de don Ata; **Coplas para después**, una vidala de Favier y Andino y lo demás.

Mientras tanto, **Suray** —Blanca Carabajal Espeche, santiaguense— seguirá diciendo y cantando lo suyo como lo hace desde hace 16 años: con la suavidad de su voz y la firmeza de sus ideas.

PEÑAS

**VIERNES 12 DE ENERO
22 HORAS**

PEÑA "EL PIAL" Ramón L. Falcón
2750, Cap.

**SABADO 13 DE ENERO
22 HORAS**

PEÑA "EL QUINCHO" Círculo Trovador, Av. Del Libertador 1031, Vicente López, con KARU MANTA.
PEÑA "LA RECONQUISTA" Club Agronomía Central, Bauness 958, Cap., con MARTA VIERA.

**DOMINGO 14 DE ENERO
20 HORAS**

PEÑA "LA QUERENDONA" Club Del Plata, Carabelas 267, Cap.

**VIERNES 19 DE ENERO
22 HORAS**

PEÑA "EL PIAL" Ramón L. Falcón
2750, Cap.

**SABADO 20 DE ENERO
22 HORAS**

PEÑA "GENERAL SAN MARTIN" Club Juventud de Villa Piaggio, Av. San Martín 7827, San Martín, con MARTA VIERA, 4º Aniversario.

**DOMINGO 21 DE ENERO
20 HORAS**

PEÑA "LA QUERENDONA" Club Del Plata, Carabelas 267, Cap.

**VIERNES 26 DE ENERO
22 HORAS**

PEÑA "EL PIAL" Ramón L. Falcón
2750, Cap.

**SABADO 27 DE ENERO
22 HORAS**

PEÑA "EL ESTRIBO" Club Villa Sahores, Santo Tomé 2496, Cap., con MARTA VIERA y KARU MANTA, 2º Aniversario.

**DOMINGO 28 DE ENERO
20 HORAS**

PEÑA "LA QUERENDONA" Club Del Plata, Carabelas 267, Cap.

**VIERNES 2 DE FEBRERO
22 HORAS**

PEÑA "EL PIAL" Ramón L. Falcón
2750, Cap.

FIN DEL AÑO EN LA PEÑA "BORDONEOS"

La Peña "Bordoneos" de la Sociedad de Fomento "Bernardino Rivadavia" y Biblioteca Pública "María Silva", presentó un gran Festival Folklórico Infantil en Villa Ballester con motivo de celebrar la finalización de los cursos de arte nativo del año 78.

La Peña, que se inaugurara el mes de mayo próximo pasado con el padrino Amalia García y Alberto Ocampo, desarrolla una interesante obra cultural dictándose diferentes cursos, los días martes y sábados de

19 a 22, sobre origen de las danzas, historia, vida del gaucho y del colla, viviendas, artesanías, flora, fauna y costumbres típicas de cada región.

Es de destacar la labor desempeñada por el profesor **Julio Barriónuevo**, en colaboración con el presidente de la entidad, señor **Guillermo Branda** y el presidente de la peña "Bordoneos" señor **Gustavo Primavera**, por los asistentes menores y por la elaboración de una acción argentina positiva y eficaz.



El profesor Barriónuevo graba las respuestas del examen de un pequeño alumno.

Los chicos bailarines de la peña "Bordoneos" participan en una de las tradicionales danzas argentinas componiendo un artístico pañuelón con sus pañuelos blancos y celestes.

LOS PRIMEROS CINCO AÑOS DE LA PEÑA "EL LUCERITO" DEL INSTITUTO NUEVA ENSEÑANZA

La peña "El Lucerito" de Villa Lynch celebró sus primeros cinco años de vida.

El acto consistió en una velada que se transmitió a través del programa "Danzas y Cantares de la Patria", que dirige Mario Urquiza.

La oportunidad reunió a los alumnos, amigos y público en general, deseosos de compartir los momentos de solaz de esta peña del Instituto Nueva Enseñanza de Villa Lynch, en una fiesta animada y cordial, donde se puso de manifiesto el espíritu de

quienes, como los integrantes de la comisión directiva, la profesora y el señor Mario Urquiza, trascienden en su medio por la tenacidad con que llevan adelante las obras de bien que se proponen.

Los cinco años transcurridos lo demuestran.



RAICES INCAS

(conjunto indoamericano)

PARA CONTRATARLO:
RICHIERI 971-BELLA VISTA
Pcia. de Buenos Aires
Tel. 666-4203

Intérpretes de LP

"Cae la noche, sopla el viento..."
RCA AVS - 4556



EL QUE RIE ULTIMO,

El humor costumbrista en la Argentina tuvo su época de oro en las décadas del cuarenta y del cincuenta y sus medios privilegiados en Patoruzú y —sobre todo— Rico Tipo. Todo lo de la revista de Divito, que individualizaban las chicas espectaculares y un humor desenfadado que hoy nos hace sonreír, fue excepcional —los textos, los personajes, los dibujantes— con algunas cumbres definitivas como Versos y noticias de Oski-César Bruto o esto que nos ocupa —¿ocupa?— hoy: Buenos Aires en camiseta, de Calé.

Calé, que se llamaba Alejandro del Prado —de sus hijos, uno canta en Saloma, otro es periodista en Goles— pasó como una ráfaga de talento: murió a los 37 años y sólo dejó las innumerables planchas unitarias que ocupaban esa página suya y sólo suya para siempre: nadie, nunca, pintó con tanta sagacidad y crudo amor el mundo de las costumbres, las pequeñas pasiones y miserias del barrio, arquetipo de la porteñidad.

El humor de Calé es grotesco. Un grotesco, certero hasta el hueso y sin embargo siempre lleno de piedad, que comienza en el lenguaje directo, casi telegráfico, nunca dialectal pero de una popularidad infalible, y que culmina en el dibujo que no perdona la vulgaridad, que la registra sin pudor ni eufemismos: su costumbrismo se hace reflexivo, puede llegar a doler.

¡Son tan débiles, frágiles y contradictorios los porteños —los humanos— de Calé! Los miedos, las vanidades, los tics, las pasiones que los vapulean, todo en la intimidad, en camiseta... algo así como la trastienda espiritual del porteño.

Como suele decirse en estos casos, "cuando tenga que hacerse la historia" de la vida cotidiana en Buenos Aires durante los años del peronismo —poco más o menos— habrá que ir a Calé.

Y vamos, ya.

Calé



Preliminar.

¡O MUHA VOY A BAILAR... CABALLERÍA QUE NO!



El slogan.



El que cabecó desviado.



Animador de la jezz.

Buenos Aires en camiseta

Por CALÉ

VELADA EN EL SPORTIVO



Las económicas.



El que le dijeron que no.



El buen nombre de las mamás.



El baile ha terminado.



BUENOS AIRES EN CAMISETA por CALÉ

CARNAVAL

LA DIFERENCIA

Aunque ahora lo niegues, uno ha salido alguna vez en una murga o comparsa, o los dos cosas. Que son muy distintas entre sí. La diferencia entre murga y comparsa es la misma —sin ánimo de ofender, Dios me brulé—, que entre patato y mafia. Y además que...



...En la murga uno se siente algo así como una mezcla de Donny Koye con José Merroca.



...Mientras que en la comparsa uno se siente fascinante... seductor... en fin... novio del corso.

¿DE QUE SE DISFRAZA?

ENCUENTRE ESTE PEDAZO DE TUL... ADEMÁS TENEMOS LA CRETONA QUE QUEDÓ DE LAS CORTINAS...



¡Ya sé! ¡De fantasía!

¿ENTONCES ME DÁS TU PANTALÓN VIEJO? ¿PUEDO CORTARLO POR LAS RODILLAS, ENTONCES?



¡Ya sé! ¡De pirata!

¡NO! ¡ESA NO, QUE ES CASADA! ¡ESA TAMPOCO, QUE LLAMA A LA CANAL! ¡NO, ESA ES LA HERMANA DEL CHOLD! ¡NO! ¡ESA NO, QUE VIAGE EN EL MISMO TREN Y LA VOYDE SERO! ¡ESA TAMPOCO! ¡DA' BIFEST!!



Al final no les queda nada para mejorar, entonces de puro respetuosos que son, se los tiran al primer tranvía.

¿NO RESPETAN NADA, NO RESPETAN!!! ¿AHORA VAN A VER QUIEN SOY YO!... ¡PATOTEROS!!!



Le mojeon a la hija. Pero la broma es porque también resultó mojado la factura pero el mate que la chica había ido a comprar.



Cuando uno debutó en el periodismo.

La hermana de Cacho. La mamá de Cacho. ¿CÓMO? ¿SE ME ACABÓ EL ROUGE? ¿SI LO CONFIRME ANTEAYER? ¿QUE PAGO? ¿QUÉN SACÓ EL CORCHO DEL VINO? ¡AH! ¡AQUÍ EST... ONCE QUE! ¿QUÉN LO QUEMO?



Resulta que Cacho salió en una murga.

CARAS



Cara de que él quería disfrazarse de cowboy, pero mamá dice que el esmalillo le queda divino.



Cara de quién me mandó pedirle a estos atorantes que cantaran algo?



Cara de ¡Yo te conozco! ¡Los hicistes cantar o propósite! ¡Som un desfachato-do! ¡Tiene razón mi mamá!



Cara de que hostexó en el corso.

FOLKLORE

UNICA EN SU GENERO
EN EL MUNDO

ENERO 1979

- EDITORES
ALBERTO y RICARDO
HONEGGER
- DIRECTORA
BLANCA REBORI
- REDACCION
ALMA GARCIA
JUAN SASTURAIN
- COORDINADOR DE PEÑAS
LEONARDO LOPEZ
- PUBLICIDAD
OSCAR PEDERNERA
- FOTOGRAFIA
MARCELO NIETO
- DIAGRAMACION
ERNESTO PRAT
OMAR BALLADARES

Editorial TOR'S S.C.A. Oficinas de redacción y administración: México 4256/60, Buenos Aires, Tel. 99-2323 y 90-5653. Registro de la Propiedad Intelectual N° 945.844. Autorización de SADAIC N° 5, año 1967. Miembro de la Asociación Argentina de Editores de Revistas. Distribuidor interior y exterior: SADYE S.A.C.I., Belgrano 335, Buenos Aires. Distribuidor en Capital Federal: Distribuidora RUBBO, Garay 4226, Buenos Aires. Preparación: GRAFICA OTAMENDI, México 4260, Buenos Aires. Fotocomposición: Fototipia LINFOSETER S.A., Pje. El Maestro 168, Buenos Aires. Impresión: Talleres Gráficos HONEGGER S.A.I.C., México 4250, Buenos Aires.

CORREO
ARGENTINO

TARIFA REDUCIDA

Concesión 6722

Correo del lector

FELICITACIONES

Señora Directora:

Desde hace tiempo soy amigo de FOLKLORE, pero en los últimos meses he visto con mucha satisfacción que durante 1978, las páginas de la revista se han acrecentado en su calidad. Las notas de Ariel Gravano sobre Bartolomé Hidalgo son, sin lugar a dudas, entre lo mucho escrito sobre el poeta, las que mejor interpretan su producción y pensamiento. Los artículos, originales y profundos, son un claro reflejo de la realidad. Esto es de gran importancia debido a que diariamente leemos en algunas revistas, notas copiadas totalmente de pequeñas enciclopedias rotuladas con la firma del "enviado especial". el interior aparece sin

eufemismos ni tergiversaciones, sino como es. Por desgracia, también existen publicaciones que escriben disparates de todo lo que está del otro lado de la General Paz. El material gráfico es siempre acertado y original. Las pocas fotografías no muy actualizadas (por ejemplo, en el artículo dedicado a Larralde) saben aclararlo. Honestidad muy importante, cuando es común ver en revistas con imágenes "exclusivas" que ya hemos visto con anterioridad.

La calidad alcanzada en los últimos tiempos por las páginas de FOLKLORE la colocan entre las mejores revistas de habla castellana.

OSCAR HECTOR PRALONG

Corrientes

PEDIDO

Señora Directora:

¿Qué pasa? En las últimas ediciones de **Folklore** poco y nada se provee al lector de canciones. Las letras, buscadas por todos los que gustamos de cantar durante todo el año, y en especial en las vacaciones, escasean bastante. Yo sé que son importantes los títulos de muchas de las notas que aparecen y que a muchas personas les interesa leer temas de estudio o reportajes sesudos. Pero deberían matizar un poco más... ¿no les parece? Les pido que publiquen

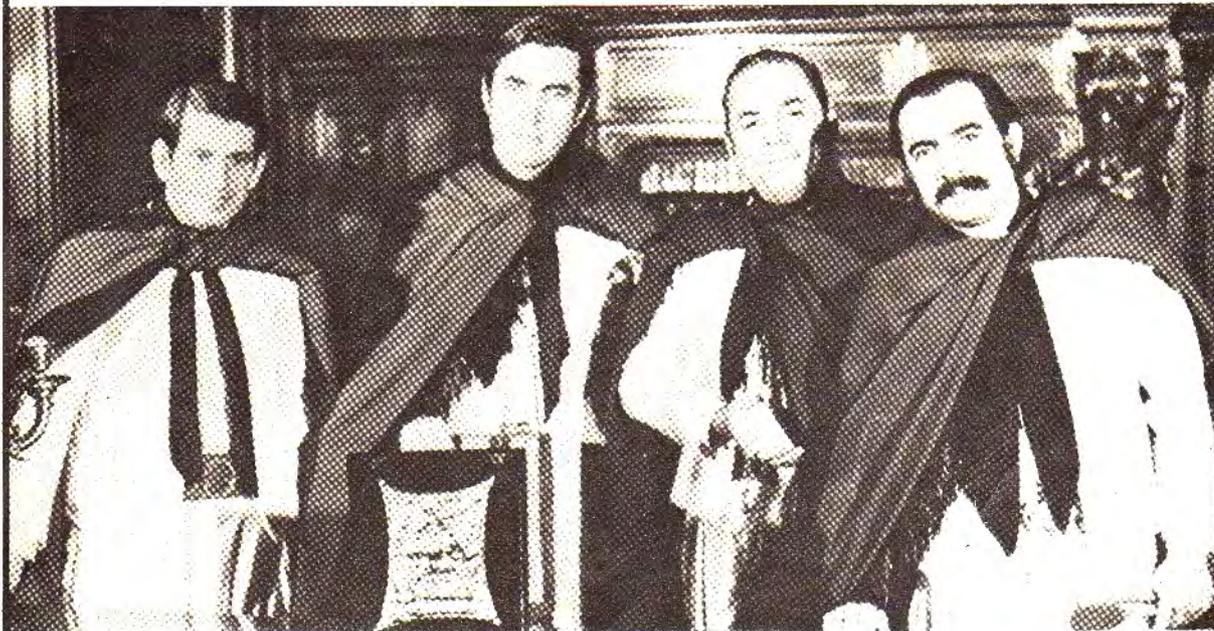
canciones porque, además, es un modo de reunirse entre familia y entre amigos. ¿Y a qué más puede aspirar la revista, sino ser vehículo de relación entre gente? No se trata de una crítica feroz, como suele acostumbrarse cuando algo no gusta del medio que se lee. Quiero continuar leyendo y, por otra parte, cantando y disfrutando de la música nativa a través de **Folklore**. ¿Aceptan mi criterio? ¿O les parece un poco egoísta? No es esa mi intención, se los aseguro.

Celina Arrastagazu
Glew (Pcia. de Bs. As.)

NUESTRO AGRADECIMIENTO

Folklore agradece mediante esta sección a todos quienes nos enviaron tarjetas de salutación para las fiestas recientemente celebradas. Como hemos recibido gran cantidad de cartas, con distintos, cariñosos y efusivos deseos de prosperidad y continuidad en la tarea emprendida, nos es imposible retribuir a cada uno nuestro cálido abrazo de fraternidad. Por eso lo hacemos en conjunto, pensando en el largo y esperanzado camino que nos toca recorrer en 1979.

EMPRESA ARTISTICA RANELLO



LOS CHALCHALEROS



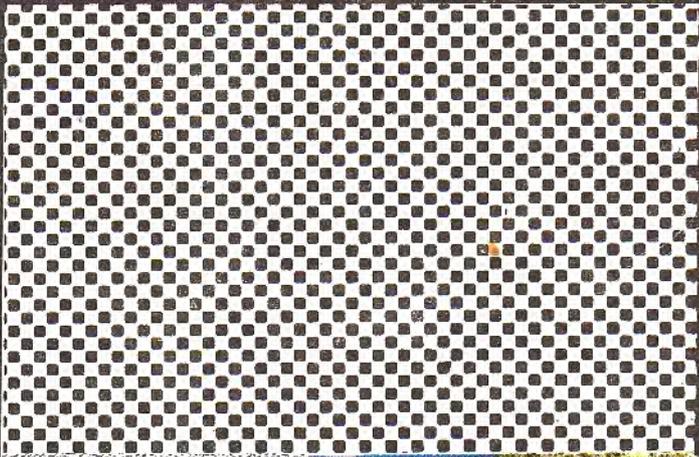
LOS ZORZALES

**LAS CALANDRIAS
Y EL JILGUERO**

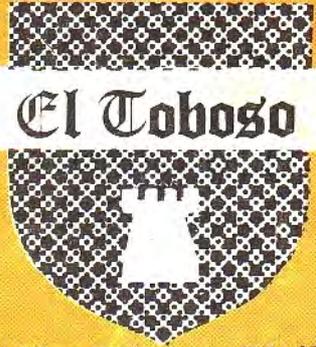
**PRODUCTOR:
RAMON ANELLO**
**PROMOTOR:
JUAN CARLOS ANELLO**

**Lavalle 1569 -Piso 1º
Ofic. 107 y 108
Tel. 40-5853, 46-1676
y 32-0658
Buenos Aires
República Argentina**





El Toboso



Corrientes 1838

T.E. 45-0519

**P
A
R
R
I
L
L
A

A
L

C
A
R
B
O
N**



**R
E
S
T
A
U
R
A
N
T
E**

